

ΜΑΝΩΛΗ ΚΑΛΟΜΟΙΡΗ

ΑΝΑΤΟΛΗ

MANOLIS KALOMIRIS

MORGENROETHE

ΑΘΗΝΑ

1953

ΣΤΗ
G I N A B A C H A O U E R

ΚΑΙ ΤΟΝ
A L E C S H E R M A N

Χαρίζω την "ΑΝΑΤΟΛΗ,"

ΠΡΟΣΩΠΑ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΠΡΩΤΟΙ ΠΟΥ ΤΟ ΔΙΔΑΞΑΝΕ

ΜΑΡΩ (Σοπράνο)	Z. Ρεμούνδου
ΤΟ ΜΑΡΜΑΡ. ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟ (Τενόρος)	{ Ν. Γληνός Γ. Κοκολιός
Η ΛΑΜΙΑ ΤΟΥ ΠΥΡΓΟΥ (Μπάσσοι)	{ Ν. Παπαχρήστου Η. Σεβίλης
Η ΑΡΑΠΙΝΑ (Μεσόφωνη)	Κ. Δαμασιώτη
Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΑΣΠΡΩΝ ΝΗΣΩΝ (Σοπράνο)	Φ. Νικήτα
Ο ΤΥΦΛΟΣ ΒΑΣΙΛΗΑΣ (Βαρύτονος)	Δ. Εύστρατίου
Α' ΚΟΥΡΣΑΡΟΣ (Τενόρος)	Γ. Κοκολιός
Β' » »	Ε. Τροΐζος
Γ' » (Βαρύτονος)	Γ. Ζάκκας
Δ' » (Μπάσσοι)	Θ. Τζενεράλης
Ο ΕΡΩΤΑΣ (Σόλο Μπαλαρίνα)	Τ. Βαρουτή
ΧΟΡΕΥΤΡΙΑ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ	Λ. Κωτσοπούλου
ΧΟΡΕΥΤΗΣ ΒΑΣΙΛΗΑΣ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ & ΚΟΥΡΣΑΡΟΣ	Α. Γριμάνης
Χορός των Πνευμάτων των Ψαλτάδων, Χορός των Κουρσάρων, Χορός ακολουθίας του Βασιλόπουλου, Μπαλέτο Πνευμάτων, Μπαλέτο από Έρωτάκια. Μπαλέτο από Κουρσάρους.	

Διευθυντής ορχήστρας Λ. ΖΩΡΑΣ, Σκηνοθέτης Ρ. ΜΟΡΝΤΟ, Χορογραφία Α. ΓΡΙΜΑΝΗ,
Διευθυντής χορωδίας Μ. ΒΟΥΡΤΣΗΣ, σκηνογραφίες και φορέματα Γ. ΑΝΕΜΟΓΙΑΝΝΗ

MORGENROETHE

PERSONEN

Maro	Sopran
(ein junges Mädchen)	
Der Prinz	Tenor
DIE LAMIA	Bass
(alte Hexe)	
Die Negerin	Mezzosoprano
Die Königin der Weissen Inseln	Sopran
Der Blinde König	Baryton
1er Pirat (Tenor) 2er Pirat (Tenor) 3er Pirat (Baryton) 4er Pirat (Bass)	
Eros - Eine Solo tänzerin	
Chor der Geister (unsichtbar)	
Chor der Piraten	
Die Gefolge des Prinzen	
Ballett; Geister, Kleine Erosfiguren - Piraten	
Morgenröthe wurde von der Athener National Oper zum erstem Mal am 18 December 1945 aufgeführt.	
Musikalische Leitung: L. Zoras, Regie und inscenierung: Renato Mordo, Einstudierung der Chöre: M. Vourtsis, Choreographie: A. Grimanis, Kostüme und Ausstattung: G. Anemoyannis.	

ΓΥΡΩ ΑΠΟ ΤΗΝ «ΑΝΑΤΟΛΗ»,

Πόσα χρόνια! Πόσοι καιροί! Πόσοι αγώνες! Πόσοι πόνοι! και τόσο λιγοστές χαρές από κείνο το δειλινό του 1908 που ανέβαινα στο δρομάκι της οδού Οικονόμου με τόν Τάκη τόν Ταγκόπουλο νά γνωρίσω τη χαροκαμένη Μάνα, τη Μάνα του Γιάννη Καμπύση!

Κι όταν εκείνη μου χάρισε τὰ έργα του, που τὰ περισσότερα ή ίδια με τὸ ὑστέρημά της εἶχεν ἐκδόσει, τὸ πρῶτο πού μίλησε στὴ μουσικὴ μου φαντασίᾳ ἦτανε τὸ μικρὸ του μονόπραχτο «Ἀνατολή», καὶ θέλησα νὰ τὸ βάλω σὲ μουσικὴ. Ὅμως γλήγορα ἐνοιώσα πὼς κάτι μοῦλειπε τότες γιὰ νὰ τὸ πραγματοποιήσω. Ἐξ ἄλλου καὶ τὸ ἐργάκι μου φαινότανε δυσκολοπρόσφερτο στὸ μουσικὸ φτερούγισμα καὶ ἀπροσάρμοστο στοῦ ρυθμοῦ καὶ τῆς μελωδίας τοὺς νόμους καὶ τίς ἐπιταγές. Ἔτσι ταχεῖς ἄλλα θεατρικὰ δημιουργήματα με τραβήξανε μέσα στὴν ποιητικὴ καὶ τὴ δραματικὴ τους κυκλωσιά. Ὁ «Πρωτομάστορας» τοῦ Καζαντζάκη, ἀργότερα τὸ «Δαχτυλίδι τῆς Μάνας» τοῦ ἴδιου τοῦ Καμπύση με συνεπήρανε καὶ γιὰ ἀρκετὰ χρόνια ἀπασχολήσανε τὸ μουσικὸ μου ὄργανο.

Μαζὺ μ' αὐτὰ τὰ συμφωνικά μου ἔργα οἱ «Ἰαμβοὶ καὶ Ἀνάπαιστοι», τὸ «Τρίο» μου, παραμέρισαν ὁλότελα τὴν «Ἀνατολὴ» ἀπὸ τὸ θυμητικὸ μου, ἴσως καὶ οἱ ταλαιπωρίες καὶ οἱ δοκιμασίες, ἡθικὲς καὶ ὕλικές πού πέρασα με τὰ διάφορα ἀνεβάσματα ἀπὸ τὰ δυὸ γνωστὰ μου μουσικοθεατρικὰ ἔργα, νὰ μ' ἔκαναν νὰ μὴν τολμῶ νὰ καταπιαστῶ με ἄλλο μουσικόδραμα ἢ μελόδραμα.

Κάποτε ὅμως, ὕστερα ἀπὸ χρόνια καὶ καιροὺς, κ' ἦτανε θαρῶ τὸ καλοκαίρι τοῦ 1934, ξαναβρέθηκε ἡ «Ἀνατολὴ» νὰ φτερουγάει μπρὸς στῆς ψυχῆς μου τὴν καλύβα σὰν ἓνα πουλάκι κυνηγημένο ἀπὸ τὸ χειμωνιάτικο βορρῆ, νὰ χτυπάει τὰ τζάμια ἑνὸς χομηλοῦ σπιτιοῦ γυρεύοντας ἄσυλο καὶ ζεστασιά. Κι ἄνοιξα τὸ παράθυρο κ' ἡ «Ἀνατολὴ» βρέθηκε πάλι θρονιασμένη μέσα στὰ βάθη τοῦ εἶναι μου.

Καὶ βάλθηκα νὰ τὴν τραγουδίσω.

Ὅμως γρήγορα ἓνας καινούριος ἀπόμακρος σκοπὸς με μιὰν ἐπιταχτικὴ καὶ ὀρμητικὴ διάτα βάλθηκε νὰ με κάνει νὰ σωπάσω τὸ τραγούδι της. Τὸ κοντοἔρτο μου γιὰ πιάνο καὶ ὀρχήστρα πού κι αὐτὸ ἀπὸ χρόνια πολλὰ βασάνιζε τὸ θυμητικὸ μου, με συνεπῆρε ξάφνου κι ἀπὸ τίς ἀρχές τοῦ 1935 παραμέρισα κάθε ἄλλη μου σκέψη ὥς πού νὰ τὸ ὑλοποιήσω μουσικά.

Ὑστερα ἄλλοι πόνοι κι ἄλλοι καημοὶ τραβήξανε τὴ μουσικὴ μου ἔμπνεψη μακριὰ ἀπ' τὴν «Ἀνατολὴ», καὶ σὲ λίγο οἱ τραγικὲς ἡμέρες τοῦ 1940 - 1944 μοῦ φέρανε τοὺς «Καημοὺς καὶ τὴ ζωὴ τοῦ Καπετὰν Λύρα», τὸ «Θάνατο τῆς Ἀντρειωμένης», κι ὁ Παλαμᾶς ξαναζωντάνεψε μπροστὰ μου με καινούριες σειρές ἀπὸ τραγούδια τοῦ πού ἀναβλύσανε μουσικά μέσα ἀπὸ τὴν ψυχὴ μου. Κρατήσανε σχεδὸν ἀποκλειστικὰ τὰ χτυποκάρδια μου γιὰ δυὸ περίπου χρόνια μέσα στὴν Παλαμικὴ μεγαλουργία.

Ὅμως τὴν «Ἀνατολὴ», ὅσο καὶ νὰ τὴν εἶχα παραμερίσει, δὲν τὴν ἀποξέχνοῦσα καὶ δὲν τὴν ἀπόδιωχνα ἀπὸ τὸ φτωχικὸ μου μουσικὸ καλύβι. Κάπου κάπου ξαναγυρνοῦσα σὲ δαῦτη καὶ λιγόσταγα προχωροῦσα με βῆμα σημειωτὸ στὴ μουσικὴ της ἀναφτέρωσι. Ὡς τὸ Νοέμβρη τοῦ 1944, δέκα ὀλάκαιρα χρόνια, δὲν εἶχα ὀλοκληρώσει οὔτε τὸ ἓνα ἔχτο ἀπὸ τὸ ὅλο ἔργο.

Κ' ἦρθε ὁ Δεκέμβρης τοῦ 1944. Κλεισμένος στὸ σπιτάκι μου τοῦ Φαλήρου δόθηκα ὅλος στὴν «Ἀνατολὴ» κ' ἡ Μάρω, ἡ δειλὴ κι ἀγνὴ κοπέλλα πού «ξαγρυπνάει ἄφοβη κι ἀτρόμητη γιὰ νὰ ξεμαρμαρώσῃ τὸ μαρμαρωμένο Βασιλόπουλο καὶ νὰ τοῦ ξαναδώσει πάλι νιάτα καὶ ζωή», μοῦ φάνταζε σὰν ἓνα σύμβολο, σὰν τὸ σύμβολο τοῦ καημοῦ πού φλογίζει ὅλους ὅσους πονέσανε γιὰ τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Ἑλληνικὴν ἰδέα, γιὰ τὸ ξεμαρμάρωμα τῆς Ἑλληνικῆς ψυχῆς, τῆς Ἑλληνικῆς Πατρίδας καὶ ποθοπλαντάζανε νὰ χαροῦνε τὴν καινούρια της ζωὴ καὶ τὰ Νιάτα. Ἐνιῶσα ὅμως σύγκαι-

ρα πώς εκείνο που μέ σταματούσε τόσα χρόνια νά προχωρήσω στην ολοκλήρωση του έργου ήτανε ή Νιτσεϊκή ατμόσφαιρά του και ιδίως τὸ Νιτσεϊκό του τέλος, πού ἴσια ἴσια τὰ δσα φριχτά ζήσαμε τὰ ἀπαίσια αὐτὰ χρόνια κοί πού ἐξακολουθοῦσαμε νά ζοῦμε, μοῦ τὸ ἔκανε ἀκόμα πιὸ ἀποκρουστικό. Κι ἄστραψε μέσα στίς μανιασμένες Δεκεμβριανές καὶ μεταδεκεμβριανές μέρες καὶ μέσα στὴ σκοτεινιά τοῦ μίσους πού ἔδερνε καὶ δέρνει ὄχι μόνο τὸν τόπο μας ἀλλὰ καὶ ὅλο τὸν κόσμο, μπρὸς στὰ θαμπωμένα μάτια τῆς ψυχῆς μου ὁ «Ὑμνὸς τῆς Ἀγάπης» πού ἐγὼ ταπεινὸς μουσικὸς κι ἀπλοϊκὸς τραγουδιστὴς θέλησα νά τὸν στήσω, λυχνάρι μικρὸ παρηγοριὸς κι ἀγάπης, μέσα στὴν ἄγρια νυχτιὰ πού μᾶς σκεπάζει, ἀλλάζοντας ριζικὰ τὸ τέλος τοῦ ἔργου.

Τὸ ξέρω πὼς ἡ φωνή μου μικρὴ κι ἀδύναμη καὶ τὸ λυχνάρι τρεμοσβύνει, κι οὔτε πού προσμένω τῇ φωνῇ μου ν' ἀκουστῇ μέσα στὴ βαρυχειμωνιά οὔτε καὶ τὸ λυχνάρι νά φωτίσῃ τὰ φοβερὰ σκοτάδια. Ὅμως ὁ καημὸς ἐνὸς τεχνίτη πού προσπαθεῖ ὅσο τοῦ δίνεται νά μένῃ πάνω ἀπὸ τὴν ἄγρια μάνητα τῶν παθῶν, κι ἂν δέν πρόκειται νά συγκινήσῃ καὶ νά συγκλονίσῃ κανένα, δὲ θὰ πῇ πὼς δέν πρέπει νά ἐκδηλωθῇ.

Ὁ κάθε καλλιτέχνης ἔχει μέσα του κ' ἓναν Δὸν Κιχώτη πού τὸν κάνει νά πιστεύῃ πὼς μπορεῖ νά καταπιαστῇ μὲ τὸ μεγάλο καὶ τ' ἀκατόρθωτο.

Ἔτσι κ' ἡ «Ἀνατολή» ὅπως τὴ διαμόρφωσα τελικὰ ἐγώ, ποιητικὰ καὶ μουσικὰ, σὰν ἓνα ξέσπασμα ὅλου τοῦ εἶναι μου ἴσως νά ζητάει ν' ἀποδώσει πολὺ περισσότερα ἀπ' ὅσα ἡ συνθετικὴ δυναμικότητά μου μπορεῖ νά ὑλοποιήσῃ. Ὅπως πάντα νομίζω πὼς θὰ μείνῃ σὰν ἓνα ἔργο πού ὁ δημιουργὸς του δούλεψε αὐθόρμητα, εἰλικρινὰ καὶ ἀπὸ ἀπόλυτὴ ἐσωτερικὴ παρόρμηση.

Ἀπὸ τὴν παρόρμηση αὐτὴ καὶ ἀπὸ τὴν οἰκονομία τοῦ ἔργου βγήκανε, χωρὶς ἀπὸ τὴν ἀρχὴ νά βάλω καθορισμένο πρόγραμμα ἢ «συνταγὴ» κανενὸς εἴδους, μερικοὶ τεχνικοὶ σχηματισμοὶ πού πέρνουνε τώρα ἔτσι ὅπως τίς βλέπω, τὸν χαρακτήρα κάποιων τολμημάτων καὶ νεωτερισμῶν.

Τέτοια εἶναι ἡ χρησιμοποίησις τῆς χορωδίας σὲ μερικὰ σημεῖα τοῦ ἔργου καὶ ιδίως στὴν ἀρχή, σὰν ὀργανικὸ μέρος τῆς ὀρχήστρας πού μ' αὐτὴν ἀποτελεῖ ἓνα ἀδιάρητο σύνολο.

Ἡ ἀντικατάστασις τοῦ Βαγνερικοῦ ἐξαγγελτικοῦ μοτίβου μὲ τοὺς «χαρακτηριστικοὺς σκοποὺς» πού ὅσο κι ἂν συγγενεῦουν μὲ τὰ ἐξαγγελτικὰ μοτίβα, πέρνουνε τὴ μορφή τους κι ἀπὸ τοῦ караγκιόζη τοὺς «χαρακτηριστικοὺς σκοποὺς» πού τραγουδᾶνε οἱ ἥρωες ὅπως λ.χ. ὁ Σιὸρ - Νιόνος, ἢ ὁ Μπάρμπα - Γιώργος πρὶν ἐμφανιστοῦνε στὴ σκηνή. Στὴν «Ἀνατολή» τὸ Βασιλόπουλο, ἢ Βασίλισσα, ὁ Ρήγας, ἢ Λάμια, οἱ Κουρσάροι, τραγουδᾶνε τὸ χαρακτηριστικὸ τους σκοπὸ πού δίνει τὸ χρῶμα καὶ τὸ ὄψος στὴν κατοπινὴ ἐξέλιξη τοῦ ἔργου καὶ τῶν προσώπων. Ὁ χαρακτηριστικὸς σκοπὸς τῆς Μάρως πάλι ἀκούγεται πρῶτα στὴν ὀρχήστρα καὶ πλησιάζει περισσότερο μὲ τὸ ἐξαγγελτικὸ Βαγνερικὸ μοτίβο ἐνῶ ἡ Ἀραπίνα ξετυλίγει τὸ δικό της ἀπὸ τὸ τραγούδι τῶν Κουρσάρων πού αὐτὸ συγγενεῦει στενά μὲ τὸ κουρσάρικο μοτίβο ἀπὸ ἓνα μου νεανικὸ ἔργο γιὰ πιᾶνο, τὴν 1η μου Μπιλάντα στοὺς στίχους τοῦ V. Hugo «Dans la gallérie capitane nous étions quatre vingt rameurs».

Κάτι ἄλλο πού ἴσως θάπρεπε νά προσεχτῇ στὴν «Ἀνατολή» εἶναι ἡ «ὁμιλητικὴ μελωδία» πού ἀντικαθιστᾷ τὸ ρετσιτατίβο τῆς παλῆς ὄπερας καὶ τὴν ἀτέλειωτὴ μελωδία τοῦ Βαγνερικοῦ μουσικοῦ δράματος. Ἡ ὁμιλητικὴ μελωδία ὑποβασιάζει τὴ δράση ὥς πού νά ἐρθοῦν τὰ μεγάλα λυρικά καὶ δραματικὰ ξέσπασματα ν' ἀπλωθοῦνε στὶς φωνές καὶ τὴν ὀρχήστρα.

Ἄν σ' αὐτὸ προσέδωμε τὴ διαφορετικὴ κ' ἐλαφρότερη τεχνολογία τῆς ἐνορχήστρου καὶ τὴν καθαρά ὁμιλητικὴν ὁρατοριακὴν τεχνικὴν τοῦ «Ὑμνου τῆς ἀγάπης», μουσικοδραματικὰ καὶ ἔργα, τὸν «Πρωτομάρτυρα» καὶ τὸ «Δαχτυλίδι τῆς Μάνας».

Δέν ξέρω ἂν αὐτὸ θὰ βγῇ γιὰ καλὸ ἢ γιὰ κακὸ τοῦ ἔργου. Πιστεύω ὅμως πῶς ὁ τεχνίτης δέν μπορεῖ νὰ μείνῃ στατικός οὔτε στὴν ἔμπνεψη, οὔτε στὴν τεχνική του. "Ὅπως ἡ ψυχὴ μας ξετυλίγεται ἔτσι καὶ ἡ τέχνη καὶ ἡ ἔμπνευσή μας πρέπει νὰ ξαναζωντανεῖ καὶ κάποια Μάρω κάθε τόσο, νὰ τὴν ξεμαρμαρώνει καὶ νὰ τὴν ξαναεἰώνει.

Εἶναι ἢ δέν εἶναι 'Ελληνικὴ ἡ μουσικὴ τῆς 'Ανατολῆς;

Εἶναι ὅσο καὶ ὅλη ἡ ἄλλη μου μουσικὴ δημιουργία.

Ἡ μουσικὴ μου, ἡ ὅποια καὶ ὅση μουσικὴ μου δημιουργία ἂν πιστεύω πῶς κλείνει μέσα της κάτι ἀπὸ τὴν 'Ελληνικὴ μουσικὴ ψυχὴ, δέν εἶναι γιατί στὴν ἐπεξεργασία της μεταχειρίζεται τὸ 'Ελληνικὸ δημοτικὸ τραγούδι ἢ γιατί γράφεται ἀπάνω σὲ καθορισμένο τεχνικὸ πρόγραμμα καὶ σὲ μουσικὲς «συνταγές» ποὺ θὰ θέλανε νὰ προσδιορίσουνε τὸ 'Ελληνικὸ χρῶμα.

Σ' ὅλο μου τὸ μουσικὸ ἔργο, ἄλλως τε, ἀντίθετα ἀπὸ ὅτι πιστεύει ὁ πολὺς κόσμος, ἐλάχιστα εἶναι τὰ 'Ελληνικὰ δημοτικὰ τραγούδια ποὺ ἔχω χρησιμοποιήσει καὶ αὐτὰ διακοσμητικὰ ἢ ἐπισοδιακὰ, στὴν «'Ανατολὴ» μάλιστα ποὺ δέν τὸ ἔφερνε ἡ ὑπόθεση, οὔτε ἓνα δὲ μεταχειρίζομαι. Ἀλλοῦ βρίσκεται κατὰ τὴ γνώμη μου ἡ κάποια καὶ ὅποια 'Ελληνικότητα τῆς μουσικῆς σ' ἓνα συνθέτη ὅπως καὶ σ' ἓναν ποιητὴ. Στὴν 'Ελληνικότητα τῆς ψυχῆς του. Νὰ ἔχει κλείσει τὴν 'Ελλάδα στὴν ψυχὴ του, ὅπως λέει ὁ ποιητής, γιὰ νὰ νοιώσῃ ν' ἀναδεύονται οἱ μελωδίες καὶ οἱ ρυθμοὶ οἱ 'Ελληνικοί, ὅχι ἀντιγράφοντας τὸ λαϊκὸ τραγουδιό, μὰ συνεχίζοντας τὴ δημιουργικὴ του γραμμὴ καὶ ἀφομοιώνοντας τὴ βαθύτερη αἰσθητικὴ καὶ μουσικὴ ὕφὴ τῶν μελωδικῶν καὶ ρυθμικῶν του στοιχείων.

"Ἔτσι θὰ παίζει τὰ ὄρια τῆς μουσικῆς του ἔμπνευσης καὶ θὰ βρίσκει αὐθόρμητα τὰ μελωδίσματα, τοὺς ρυθμούς, τίς ἀρμονίες ποὺ θάχουνε τόση σχέση μὴ τὴν 'Ελληνικὴ λαϊκὴ μουσικὴ, ὅση ἔχει ὁ στίχος τοῦ Παλαμᾶ μὲ τὸ δεκαπεντασύλλαβο τοῦ δημοτικοῦ τραγουδιοῦ.

'Ιδιαίτερα στὴν «'Ανατολὴ» οἱ πεντάσημοι καὶ πρὶν ἀπ' ὅλα οἱ ἐφτάσημοι χαρακτηριστικοὶ τῆς 'Ελληνικῆς μουσικῆς ρυθμοὶ παίρνουνε κάποιο πλάτεμα ποὺ νομίζω πῶς πρώτη φορὰ στὴν ἔχταση αὐτὴ ἔχει ἀποτολμηθῇ στὴ διαμόρφωση τῆς μουσικῆς μας γλώσσας.

Αὐτὰ εἶχα νὰ πῶ γιὰ τὴν ὅλη σύλληψη καὶ ἀπόδοση τῆς «'Ανατολῆς». "Ἐξω ἀπὸ τὸ μουσικὸ της ἀναπτέρωμα ἀποτόλμησα νὰ καταπιασθῶ καὶ μὲ μιὰ ριζικὴ της δραματικὴ καὶ ποιητικὴ ἀνασκευή ποὺ ξεπερνάει ἴσως τὰ ὄρια τῆς συνειθισμένης διασκευῆς σὲ «λιμπρέττο». "Ἄς μοῦ συχωρεθῇ τὸ τόλμημά μου αὐτό. "Ὅπως ὁ θεατρικὸς συγγραφέας ὁ ἀληθινός, φαντάζομαι πῶς πρέπει νὰ «ζῇ» τὰ πρόσωπά του καὶ νὰ παρακολουθῇ τίς τύχες καὶ τὸ ξετύλιγμά τους, ἄλλο τόσο κι ὁ θεατρικὸς μουσικὸς πρέπει νὰ τὰ «ζῇ» μουσικά, ποιητικά καὶ νὰ τὰ παρακολουθῇ σὲ μιὰν ἐξέλιξη ποὺ νὰ μὴν μπορεῖ νὰ προκαθοριστῇ ἀπὸ τὴν ἀρχή. "Ἔτσι τὰ πρόσωπά μου παίρνοντας γιὰ ξεκίνημα τὸ δραματάκι τοῦ Καμπύση, τραβήξανε ἓνα δρόμο συχνὰ διαφορετικὸ ἀπὸ ἐκεῖνο ποὺ εἶχε χαράξει ὁ συγγραφέας. Στὸ δρόμο τους συναντήσανε κι ἄλλες μορφές ποὺ δέν βρισκόντουσαν μεσ' στὸ περίγυρο τοῦ ἀρχικοῦ ἔργου, ὅπως τὴ «Λάμια», τὸν «Τυφλὸ Βασιλῆα» ἢ τοὺς «Κουρσάρους» ποὺ γυρεύανε κι' αὐτοὶ ἐπιταχτικά τὴ μουσικὴ τους ἀπόδοση ἀπὸ τὸ συνθέτη.

"Ὅπως καὶ νῶχει μέσ' στὴ σημερινὴ ἀνεμοζάλη ποὺ ἀκόμα δέρνει τὸν κόσμο καὶ ἰδιαίτερα τὴ μεγάλη ὅσο καὶ μαρτυρικὴ μας Πατρίδα, πιστεύω πῶς ἐμεῖς, οἱ κάθε λογὴς τεχνίτες, ἀνήμεροι καὶ στῶν ὅπλων τὴν κλαγγὴ καὶ στῆς πολιτικῆς τοὺς μαίανδρους, τὸ πιὸ χρήσιμο ποὺ εἶχαμε καὶ ἔχουμε νὰ κάνουμε εἶναι νὰ δίνουμε στὸ ἔθνος καὶ τὸ λαὸ μας μὲ τὴν Τέχνη μας, ὅτι καλλίτερο ἔχει ἡ ψυχὴ του κι' ἡ ψυχὴ μας μὲ λογισμὸ καὶ μ' ὄνειρο. Κι αὐτὸ ἐπροσπάθησα νὰ κάνω μὲν τὴν «'Ανατολὴ».

ΑΝΑΤΟΛΗ

ΠΡΩΤΟ ΜΕΡΟΣ

- Ἡ σάλα ἐνὸς παλατιοῦ ἔρημου πάνω σὲ βράχο κοντὰ στὴν ἀκρογιαλιά. Τὸ παλάτι ὅλο φαίνεται νεκρωμένο καὶ μαρμαρωμένο. Στὸ βάθος θρόνος καὶ ἀκολουθία τοῦ βασιλόπουλου, ὅλα μαρμαρωμένα κι ἀκίνητα.
- Ἀπὸ τὰ μεγάλα τὰ παράθυρα μὲ τὰ χρωματιστὰ τζάμια, καθὼς μερικά εἶναι ἀνοιχτά, διαφαίνονται κλωνάρια δέντρων μαρμαρωμένα, ποὺ ἅμα ξεμαρμαρῶσει τὸ Βασιλόπουλο πρέπει κι αὐτὰ νὰ ξεμαρμαρῶσουνε καὶ ν' ἀνθίσουν.
- Στὸ βάθος δεξιὰ σχηματίζεται ἓνα εἶδος βεράντας ποὺ εἶναι ψηλὰ πάνω ἀπὸ τὴ θάλασσα.
- Ἡ θάλασσα κάτω εἶναι ταραγμένη καὶ μουγκρίζουν τὰ κύματά της ὅπως δείχνει ἡ μουσική—δὲν χρειάζονται μηχανικοὶ θόρυβοι.
- Ἐχει πιά σουρουπώσει καὶ στον οὐρανὸ μαῦρα σύγνεφα κρύβουν τὸ φεγγάρι καὶ τ' ἄστρα.
- Κάπου κάπου ἀστράφτει καὶ ἡ λάμψη χύνεται ἀπ' τ' ἀνοιχτὰ παράθυρα μέσα στὴ σάλα.
- Ὁ χορὸς τῶν πνευμάτων τῶν ψαλτάδων καθὼς ὀρχίζει τὸ ἔργο εἶναι κρυμμένος κάπου πάνω ἀπὸ τὴν ὀρχήστρα, μὰ ἔτσι ποὺ νὰ μπορῇ νὰ ἀνέβῃ στὴ σκηνὴ κι ἀπὸ δεξιὰ κι ἀπὸ ὀριστερά.
- Ἀμέσως μὲ τὴν πρώτη συγχορδία ἀνοίγει ἡ αὐλαία καὶ λίγο ἀργότερα, σύμφωνα μὲ τὴ μουσική, μπαίνει μὲ ὀρμὴ ἡ Μάρω τρομαγμένη. Στέκεται λίγο, ταλαντεύεται καὶ τέλος ὀρμαίει στὸ παράθυρο κρᾶζοντας τὴ Μάνα της.

MORGENROEHE

I TEIL

Die Oper spielt im Saal eines verlassenen Palastes, der auf einem Felsen, in der Nähe des Meeresstrandes liegt. Der Palast scheint aus Marmor zu sein; nichts regt sich. In der Tiefe des Saales steht ein Thron und Gefolge des Prinzen, das auch zu Marmor erstarrt ist. Auch die Zweige der Bäume, die man durch die teils offenstehenden, teils geschlossenen farbigen Fensterscheiben erblickt, sind versteinert. Erst als der Prinz zum Leben erwacht, beginnen auch die Bäume wieder zu blühen.

Auf der rechten Seite des Saales ist eine Veranda, von der man aus auf das wild tobende Meer hinaussieht; da die Unruhe des Meeres durch die Musik ausgedrückt wird, ist mechanischer Lärm nicht nötig. Dämmerung. Der Himmel ist wolkenbedeckt; manchmal zuckt ein Blitz auf, denn man sieht durch die offenen Fenster in den Saal strahlen.

Gleich bei den ersten Tönen des Orchesters hebt sich der Vorhang.

Unsichtbar, über dem Orchester versteckt, singen die Geisterchören die später bei der Geistertänzen können auf der Bühne erscheinen

Etwas später, der Musik angepasst, läuft Maro herein, bleibt verwirrt stehen und geht dann zum Fenster, hinausschreiend;

ΑΝΑΤΟΛΗ - MORGENRÖTHE

*Molto Agitato.*Deutsche Übersetzung von
D^s ANNI ARTAKER

SOPRANI *
C. ALTI
TENORI
BASSI

[Άνοίγει άμέσως ή αύλαϊα - Vorhangauf].

S.
C.A.
T.
B.

8^a

* Η Χορωδία άδούατη καπου κοντά στην όρχήστρα.
Chor unsichtbar, womöglich im orchester.

S. *A! Ah!* *A! Ah!* *A! Ah!* *fp cresc.*

C.A. *fp*

T. *A! Ah!* *A! Ah!* *A! Ah!* *fp*

B. *fp*

8^a

fp cresc.

S. *gliss*

C.A. *gliss*

T. *gliss*

B. *gliss*

5 6 5 5 5 12 5 5

fp

cresc.

① *Molto Appassionato.*

S. *f* A!
Ah!

C.A. *f*

T. *f* A!
Ah!

B. *f*

Molto Appassionato.

molto cresc.

ff

ΑΣΤΡΑΓΕΣ

S. A!
Ah!

C.A.

T. A!
Ah!

B.

②

S. A! A! O! E! *fp* A! A! Ah! Ah! O! E! Ah! Ah!

C.A. *fp*

T. A! A! O! E! *fp* A! A! Ah! Ah! O! E! Ah! Ah!

B. A! A! O! E! *fp* A! A! O! E! Ah! Ah! O! E!

f *fp* *f* *fpp*

③ *Agitato.*

p cresc.

ΜΑΡΩ. Μά - - va, Μά - va,
MARO. Mut - - ter, Mut - ter,

p cresc. e stringendo. *fp cresc.* *ff*

MP.
MR.

Μά-va μὴ φεύ - - - - - γεις.
Oh Mut-ter, bleib - - - - - hier!

p *calmando* *mp* *p*

3 2 6 6

MP.
MR.

τύπ - va
Komm doch

p

5 5 6 6

MP.
MR.

πί - σω.
zu mir!

mp *p*

6 5

MP.
MR.

Φο - δᾶ - - - - - και, φο-
Mich fol - - - - - tert die

mf

6 6 7

poco precipitando

④

MP.
MR.

- δᾱ - - - - - μαί Μα' va. —
Angst, — o Mutter!

MP.
MR.

⑤

MP.
MR.

Μά - - - - - να μου γύ- ρι - σε στὸ παρ- δί σου —
Komm — doch zu- rück zu dei - nem Kin - de!

MP.
MR.

agitando

Μά - va, Μά - va, — Μα' va μο - vá - χη μὴ μ' ἄ -
Mut - ter, Mut - ter, — lass mich al - lein nicht hier, o

agitando

Poco calmando.

Poco calmando.

MP.
MR.

- φί - - - VEIC, Εἶν' ἔ- πη. πο τὸ
Mut - - - ter! Das Haus ist ganz ver-

p *pp*

MP. MR.

ὀπί. τι. - lassen.

Ἔ - νύ - χτω.σε Ma -
Es kommt die Nacht, o

6

p

pp

MP.
MR.

- νού. λα. Ma - νού - λα, η θαλασσα μου.
Mut - ter! O Mut - ter hörst du des Meeres

⑦ *Molto Agitato.*

MP.
MR.

- xpi - - - ζει. 'A - - - στράφτει καὶ θρον- tā καὶ
Grol - - - len? Al - - - lei- ne bin ich hier und

sf *mf* *f*

MP.
MR.

πά. νωέ. κεῖ ψη. λὰ μουχ - - - γρί. ζουν τὰ στοιχεῖα - σὰν
 hör dort un. ten, ganz tief, - - - Wel. len heu. len so - wie

mf *f* *p* *mf*

MP.
MR.

ἄ. γρι. α δε. ριά κ' ἡ θα. λασ. σα θα. δεῖα δου -
 wu. tent brannte Tiere oh hör das Meer da un. ten,

8

MP.
MR.

ῖ. ζει καὶ βογ. γᾶ. -
 wie es dröhnt und stöhnt.

SOPR. E C. ALTI.
pp A! Ah!

TENORI
pp A! Ah!

BASSI
pp

segue il canto

mp *sf* *pp* *mf* *pp*

MP.
MR.

S.
C-A

T.

B.

mpoco cresc f

stringendo

φο - δᾱ -
0 Mut .

A!
Ah!

A!
Ah!

A!
Ah!

A!
Ah!

A!
Ah!

A!
Ah!

MP.
MR.

S.
C-A

T.

B.

Agitato.

μαί, φο - δᾱ - μαί.
ter! Voll Angst ruf

A!
Ah!

A!
Ah!

A!
Ah!

Agitato.

trb

p cresc. mf

trb

Calmando.

MP. MR.

Μά-να μου γύ-ρι-σε στο πα- δί σου, ————— Μα-
 ich dei-nen Na-men, Mut-ter, o hör mich, ————— o

trb

C.I.

p

MP. MR.

-νού-λα μου γλυ-κειά. Ma-νού-λα μου γλυ-
 lie-bes Müt-ter-lein, hör dei-nes Kin-des

Ob.

p dolce

p

⑨

MP. MR.

-κειά. —————
 Pein! —————

V.S.

p dolce

Poco Appassionato.

MP. MR.

Ἄχ ἔ-φυ-γε, ἔ-φυ-γε καὶ δὲ μ'ά-
 Sie kommt nicht mehr, ach, wie traurig ist mein

tr

C.I.

mp

pp

⑩ *Tranquillo.*

MP.
MR.

-κού - ει πιά.
Herz und schwer!

p *p* *8^a* - - -

⑪

Poco più Mosso.

MP.
MR.

Ὁϊ.μέ! Ὁϊ. μέ! Κάποιου
O weh, ich fühl's: Der

8^a - - -

Precipitato.

MP.
MR.

Δρά.κον.τα δε νᾶ.ναι τὸ πα. λά - τι
Herrscher des Pa. las-tes, ist ein Dra - che!

⑫

MP.
MR.

καὶ σὲ λί.γαπ' τὰ κυ. νή.για του πού δά. ξα. να. γυ.
Er ist jetzt noch auf der Jagd doch bald, gar bal. de kehrt er

p

MP.
MR.

3

- pi - - on δ'α. κού. σω τή φω - νή του: —
zu - - rück. Bald hör ich sei - ne Stim - me: —

13

Poco pesante.[Χοντράινοντας ψεύτικα τή φωνή της
[Sie verstellt ihre Stimme, den Drachen nachahmend.][Φυσική φωνή]
[mit ihrer na.]

MP.
MR.

“Κρε - - ας μου μύ - ρι - ζειάν. ὄρω - πι - νό! — vά
“Ach, wie riecht es hier nach Menschen - fleisch! — und

Animando subito.
(türk. Stimme)

ossia

MP.
MR.

πῆ, καὶ δὰ πα - γώ. σω ἐ - γώ, καὶ δὰ πα - γώ - σω ἐ -
ich, ich werd bei sei - nen Wor - - ten, wie zu Eis er -

14

MP.
MR.

- γώ.

starren.

(Bouche fermée)

[Ἀκούγεται ἓνας ἀπόμακρος ὁρῦθος πού δυναμώνει]
[Von weiten hört man einen immer stärker werdenden Lärm].SOP.
TEN.

CORO. M

M

S.
T.

M

7

3 2 3 2

S.
T.

M

7

3 2 3 2

S.
T.

M

orch

cresc. . . . e . . . string. - 6 molto - 6

3 2 3 2

S.
T.

M

6 6 6 6

MAPQ.
MARO.

'Ax
Er

S.
T.

C.A.

B.

stringendo

MP.
MR.

ep - xe - tai
kommt, er kommt.

S.
T.

C.A.

B.

f

Vuote ben misurate

15

Poco più calmo.

MP.
MR.

Δρά- κον- τα εἶ- μαι φτω - χή, ἀρ- φα- νή μο- va. χο-
Dra- che, hö- re mich an! Ich bin arm und so ver-

C.I.
mp

MP.
MR.

- κό-ρη. — λυ - πή - σου με, — ὁ- σε τὴ ζω - ῇ κ' ἔ- χε με
lassen, — er- barm dich mein! — Sklavin sei ich dir schenk mir das

MP.
MR.

σκλάβοι. —
Le- ben! —

mp

MP.
MR.

Δρα-κον-το- βα-σι- λῆα γο- va - τί- ζω μπρο-
Ich kni- e vor dir, o Dra- chen - kö- nig, Er-

cresc.

[Γονατίζει πρὸς τὸ ἐσωτερικὸ τοῦ Πύργου.
Sie kniet sich beim Ausgang des Palastes nieder]

MP.
MR.

- στα - σου
- bar - men!

SOPRANI.

S. *ff* A! Ah!

C.-ALTI.

TENORI.

T. *ff* A! Ah!

BASSI.

B. *ff*

ff *dim.* 6 7

S. *dim.* *pp* A! Ah! A! Ah!

C.-A. *dim.* *pp* A! Ah! A! Ah!

T. *dim.* *pp* A! Ah! A! Ah!

B. *pp*

dim. *p* *pp* *Corb.*

Ἀπὸ τὸ δάδος ἀριστερά μπαίνει σιγὰ σιγὰ, σὰ νὰ σέρνεται, μιὰ μαρμαρωμένη μορφή. Εἶναι τὸ μαρμαρω-
μένο βασιλόπουλο.

Der Prinz, erstarrt zu Marmor, schleppt sich herein.

(17)

L'istesso tempo.

ΒΑΣ. PR. *pp*

ΤΟ ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟ - DER PRINZ.

Εἶ - μαι τὸ βα - σι - λό - που - λο πού τὸ ἐ - μοί - ρα - νεν ἡ
Weh mir, ich bin der Königssohn, den das Schicksal einst zu

ΒΑΣ. PR.

Μοί - ρα νὰ μαρμα - ρώ - ση.
Mar - mor grausam er - starr - te,

ΒΑΣ. PR.

Εἶ - μαι τὸ βα - σι - λό - που - λο πού τὸ ἐ - μοί - ρα - νεν ἡ
weh mir, ich bin der Königssohn den das Schicksal einst ver -

BAZ.
PR.

Moi - - - - - pa πώς θὰν τὸ σώ.ση μιὰ θυ. va.τὴ θυ.
dam - - - - - me a ber nur ei - ne See, le kann ihn er.

segue *pp*

BAZ.
PR.

-χὴ ἄ. - πὶὸ τὰ ζέ. - va με - - - - - ρη - - - - - vὰ καρ.τε.
-lò - - - - - sen aus fer. nem lan - - - - - de, die ei. ne

mp segue *C.I.*

18

BAZ.
PR.

-ρε. - ση ἄ - κοί - μη - τη κιὰ - φό - - - - - ὄη - -
Nacht furchtlos will bei ihm ver - brin - - - - - gen,

v.s.

BAZ.
PR.

-την ὡς ποὺ vὰ ξη - - - - - με - - - - - πῶ -
un - er. schüt tlich bis - - - - - der Tag - - - - -

6

ΒΑΣ.
PR.

ση και vā-δγηό Γή - - - - - λιος.
naht und fro-he Son - - - - - ne.

mf *mp*

19

ΒΑΣ.
PR.

Εἶ-μαι τὸ δα-σι-λό-που-λο-πού τὸ ἐμοί-ρανεν ἡ Μοί-
Weh mir, ich bin der Kö-nig-sohn, dendas Schicksaleinstzu Mar - - -

p

[Χάνεται σιγά σιγά στὸ βάθος
Seine Stimme verklingt in der ferne]

ΒΑΣ.
PR.

-ρα πῶς δά τὴν πᾶ-ρη...
-mör grausam er-starr-te...

cl. *tr*

ppp ma poco pesante

[Ἡ Μαρῶ παρακολουθοῦσε ἀρχικὰ μ'έκστασι κ'ὕστερα ζεπετιέται.
Maro: die alles wie in Extase angehört hat, springt auf.

MP.
MR.

ΜΑΡΩ Τί
MARO Was

rit. *pp poco rit.*

②② *Molto Agitato ed appassionato.*

MP.
MR.

Molto Agitato ed appassionato.

ä - kou'ba!
hör - te ich?

Nä - vai ta' xaá. khí - theiñ fan - ta.
Hat die Phan - ta, sie mein Aug' ge.

MP.
MR.

- σιά μου;
- trü - bet?

Ἡ -
War

ταν τὸ βα - σι - λὸ - που. λὸ τὸ μαρμα.ρω.
das der jun - ge Königs - sohn, der zu Steinver

mf

Cor.

p

MP.
MR.

Calmandosi

με - - - - - νο κ'Ε. ὦ στὸν πύρ. γο θρί-σκο. μαι τὸ μα. γε-
zau bert? Und ich bin hier al-lein im mar.mor.nen Pa.

p

Handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on three staves. The top staff is for the vocal line, marked with "MP." (Mezzo-Piano) and "VO." (Vocal). The middle and bottom staves are for the piano accompaniment, marked with "mp" (mezzo-piano). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The lyrics are written in German and English. The German lyrics are: "Meine Rose hat einen Namen, sie heisst 'Der Rosenbaum'." The English lyrics are: "My little rose has a name, it's called 'The Rose Tree'." The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

MP. VO.

ME - la VO. - sie? E - Viel

mp

(21) *Agitato molto.*

MP.
MR.

- γώ μαι τό - χαρή Μα. ρω _____ ά -
- leicht bin ich ge - sen - det. _____ dass

MP.
MR.

- πό - τὰ ζέ - va με - ρη _____ που ά -
- sich sein Schik - sal wen - det? _____ Ich

MP.
MR.

- πό - γεή - ταν γρα - φτό _____ νάρ - δῃ νά καρ - τε.
- will mit fro - hem Mut _____ die gan - ze Nacht durch.

pp

MP.
MR.

- ρέ - ψη _____ ά - κοι - μη - τη κι ά -
- wa - chen _____ und war - ten, bis der

MP.
MR.

- φό- δη- τήν ὡς ποῦ νὰ ἔ-δῃ ὁ γῆ
 Son- nen- ball wird sei- ne Glut ent- fa

mf

MP.
MR.

λιος...
 chen.
 tr #

Ναὶ ἔ-
 Die

P Calmando

a tempo

22 *Subito Appassionato e molto agitato.*

MP.
MR.

- γώ
 Ma

μαιῇ
 ro

Μα- ρω
 bin ich

καὶ τὸ βα- σι- λό- που- λο δὴν τὸ
 doch mein Herze pulst und schlägt ja für

MP.
MR.

πα- ρω.
 ihm nur!

dim.

P Calmando

23 *Cantabile (Tranquillo).*

MP.
MR.

Θέ - λω τ'ό - τι ζα - νοί - χτει - έν - τός μου νάν τὸ θγά - λω -
 Sei - nen zau - ber ver - we - hend, sing ich mei - ne Lie - der, -

MP.
MR.

Θέ - λω νὰ τρα - γού - ὀή - - - - - σω
 sin - ge stets im - mer wie - - - - - der!

MP.
MR.

καὶ μὲ τὰ τρα - γού - δια
 Und mit mei - nem lei - sen

[Τὸ φῶς ἀρχίζει νὰ δυναμῶνῃ
Es wird nach und nach heller]

MP.
MR.

μου
Sang

τὰ σύγνε-φα νὰ λυό - - - σω
verschweichlich auch die Wol - - - ken!

24

MP.
MR.

καὶ σὸν οὐ - ρα - νὸ νὰ στή - σω τὸ φεγ -
Nein, mir ist nicht bang! Ich ho - le dir den

MP.
MR.

- γὰ - ριό - λό - γιο - μο καὶ
Mond und ruf die vie - len

MP.
MR.

γύ - ρω νὰ - πλώ - σω μιὰ λαμ -
ster ne, dass all das dun - kle

MP.
MR.

- πρό - τα - τὴν φω - το - χυ - σί -
Grau'n ent - flieh' in wei - te Fer -

(25)

MP.
MR.

- α,
- νε.

Ob.
pp

MP.
MR.

κι ᾶ - γέν - - τισ - σαῖ - τοι τῶν πνευ -
Der Gei - - ster Hēr - rin bin ich,

p poco arpeg.

MP.
MR.

- μά - - των τῶν ψαλ - τά - - - ὶων νᾶν τὰ κα -
Her - - rin der Dä - mo - - - nen ruf sie mit

MP.
MR.

λέ-σω ἐὼ καὶ τὴν τοῦ θά-υ κα-λί-σω τὸν ὕ-πνο
 mei-ner Macht reiss sie aus Schlaf und se-li-ger Trau-me

(26) $\text{♩} = \text{♩}$

MP.
MR.

TOU.
- rei.

[Ἀκούγονται τὰ πνεύματα ποὺ σιγομουρμουρίζουν.]
 [Man hört das Gemurmel der Geister.]

SOPR. E C. ALTI.

Χορωδία ἀόρατη στὴν ὀρχήστρα
 Chor unsichtbar in orchester.

TENORI.

(Bouche fermée) *pp* M.

BASSI - DIVISI

(Bouche fermée) *pp*

SOPR.

(Bouche fermée) *pp* M.

C. A.

(Div.) *pp*

TEN

M.

BSS.

sempre pp

Handwritten musical score for Soprano (Sopr.), Contralto (C.A.), Tenor (Ten.), Bass (Bss.), and Piano accompaniment. The score is written on five staves. The Soprano, Contralto, Tenor, and Bass parts are marked with "M." and dotted lines, indicating a specific melodic line. The Piano accompaniment features a complex, rhythmic melody in the right hand and a simpler, harmonic accompaniment in the left hand.

Handwritten musical score for Soprano (Sopr.), Contralto (C.A.), Tenor (Ten.), Bass (Bss.), and Piano accompaniment. The score is written on five staves. The Soprano, Contralto, Tenor, and Bass parts are marked with "M." and dotted lines, indicating a specific melodic line. The Piano accompaniment features a complex, rhythmic melody in the right hand and a simpler, harmonic accompaniment in the left hand. A dashed line is present above the piano accompaniment staff, possibly indicating a repeat or a specific section.

poco cresc.

Sopr. M. M. M.

C.A. *poco cresc.* 8:

Ten. *poco cresc.* M. M. M.

Bss. *poco cresc.* 8: M. M. M.

loco

poco cresc.

27

dim.

Sopr. *mf* M. M. M. M.

C.A. *mf* *dim.* 8:

Ten. *mf* *dim.* M. M. M.

Bss. *mf* *dim.* M. M. M.

dim.

Soprano: *MARO.* 'E Oh
 Contralto: M. . . M. . . M. . . M. . . M. . .
 Tenore: M. . . M. . . M. . . M. . . M. . .
 Basso: M. . . M. . . M. . . M. . . M. . .

Piano: *pp* *p*

28 *d. = d*
 MP. MR. *pp*
 Soprano: *pp* M.
 Contralto: *pp* M.
 Tenore: *pp* M.
 Basso: *pp* M.

Greek lyrics: λᾱ - - - - - τε πνεύ - μα - τα γὰρ -
 German lyrics: ei - - - - - let, eilt her - bei, ihr

Piano: *pp*

MP.
MR.

τά - - - - - δεσ τώ - - - - - πα, 'Ε -
Geis - - - - - ter - chō - - - - - re! oh

MP.
-MR.

29 *Allegretto.*

lā
ei

TE.
let!

[Tā pneύματα
Geister und de.

pp

Cl.

φαίνονται στὴ σκηνή καὶ χορεύουν.
ren Begleiter beginnen zu tanzen

Handwritten musical score for piano and violin. The score is written on two systems of staves. The top system shows the violin part (treble clef) and the piano part (bass clef). The bottom system shows the violin part (treble clef) and the piano part (bass clef). The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked 'Allegretto'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'pp' (pianissimo). There are also some handwritten annotations in German, including 'ren Begleiter beginnen zu tanzen' and '8a - - - - - loco'.

A handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on two staves, with the upper staff in treble clef and the lower staff in bass clef. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The music is written in a simple, folk-like style. The upper staff features a melody with a wavy line indicating a trill or a similar ornament. The lower staff provides a harmonic accompaniment. The score is marked with a circled number "30" at the beginning of the second line. The handwriting is in blue ink on aged, slightly yellowed paper.

Handwritten musical score for piano, page 31. The score consists of six systems of two staves each. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music features complex piano textures with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. Various musical markings are present, including "8^{va}" (octave up), "tr" (trill), "6" (sixteenth notes), "10" (tenth notes), "7" (seventh notes), "Toco" (Toccata), and "poco string." (poco string). A circled number "31" is placed between the second and third systems. The notation includes many accidentals (sharps, flats, naturals) and dynamic markings like "p" (piano).

32

mp

33

Allegretto quasi Andantino.

Sopr. I *pp*

Sopr. II *pp*

C.A. *pp*

TEN. *pp*

pp

Ποιά 'ναι τὰ μά-για πού μᾶς δεσ-μεύ-ουν
Was ist der Zau-ber, der uns hier bin-det?

3 3 3 3 3 3 3 3

Sopr. I-II
C.A.
TEN.

στο κά - λε - σμά σου πι - στά νάρ - δοῦ - με. Πε.
Was für Be - fehl, der uns im - mer fin - det? Wir

στο κά - λε - σμά σου πι - στά νάρ - δοῦ - με. Πε.
Was für Be - fehl, der uns im - mer fin - det? Wir

35

Sopr. I-II
C.A.
TEN.

- τᾱ - με, γυρ - νοῦ - με, μᾶς κρά - ζουν, μᾶς κρά - ζουν,
wer - den ver - folgt und der Macht sich wohl kei - ner

- τᾱ - με, γυρ - νοῦ - με, μᾶς κρά - ζουν, μᾶς κρά - ζουν,
wer - den ver - folgt und der Macht sich wohl kei - ner

Sopr. I-II
C.A.
TEN.

μᾶς γυ - ρεύ - οὐν
je ent. win - det!

μᾶς γυ - ρεύ - οὐν
je ent. win - det!

ad lib.
poco rit.

Sopr. I
 K' É. MEÏS MÓ. VOÁ. KOÛ. ME TÓN 'A - ριελ. Mh̄n eĩ. saī h̄ Mi -
 Ja, wir hö. ren stets nur den A - riel. Bist du es Mi -

Sopr. II
 K' É. MEÏS MÓ. VOÁ. KOÛ. ME TÓN 'A - ριελ MÓ. VOÁ. KOÛ. ME TÓN 'A. ριελ Mi -
 Ja, wir hö. ren stets nur den A. riel, hö. ren stets nur den A. riel Bist

C. A.
 K' É. MEÏS MÓ. VOÁ - KOÛ. ME TÓN 'A. ριελ, MÓ. VOÁ. KOÛ. ME
 Ja, wir hö. ren stets nur den A. riel, ja wir hö. ren

TEN

(36)

MAPQ. 'H Ma - - - pw
 MARO. Die Ma - - - ro

Sopr. I-II
 - pán - - - ta;
 - ran - - - da?

C. A. I-II
 Eĩo' h̄ MI. pán - ta, MI. pán - ta
 du es Mi. ran - da, MI. ran - da

TEN. I-II
 MÓ. VO TÓN 'A. ριελ á. KOÛ. ME, vaī h̄ MI. pán - - - ta
 stets nur den A. riel doch du bist du MI. ran - - - da?

MP.
MR.

Vivo [in uno].

εἶ - μαι καὶ ἐ - γὼ - μαι πᾶν - τα.
bin ich, bin es ja für im - mer!

**CORO
BASSI**

Ἦ - ὦ ἐ - παῖς ἑ - νος
Wo einst ein Kö - nig

**SOPRANI - C.-ALTI
E TENORI**

Ἦ - ὦ καὶ μεῖς ὅπ' -
da kom - men aus dem

Bss.

Ὁ - μπε - ρον, ἑ - ὦ καὶ μὴ Τί - τὰ - νια. Ἦ - ὦ καὶ μεῖς ὅπ' -
O. be - ron, und fee Ti - ta - nia wa - ren da kom - men aus dem

**Sopr.
C.A.
E.T.**

τὴν ἀ - φά - νεια πρὶν γύ - ρει στὴ ζω - ῆ ὁ νε - κρὸς δὲ
Un - sicht - ba - ren wir Geis - ter - scha - ren und wir wol - len

Bss.

τὴν ἀ - φά - νεια πρὶν γύ - ρει στὴ ζω - ῆ ὁ νε - κρὸς δὲ
Un - sicht - ba - ren wir Geis - ter - scha - ren und wir wol - len

SOPR. - C. ALTI - TEN.

«α νωμί' á . δέρ. φη τή Μα . ρω γιά và vi . κή . σω . με τὸ
uns zur Schwester wäh . len Ma . ro, um kühndem Tod die Macht zu

Bss.

37

SOPR.
C-A
TEN.

Xa - po.
steh - len.

Bss.

Kaì stò xo . pó mas
Kommt al . le nun zum

mf

38

Molto Vivo.

SOPR.
C-A
TEN.

'Eu - πρὸς!
Zum Tanz!

Bss.

τῷ . πα . 'Eu - πρὸς!
Tan . ze! Zum Tanz!

[Χορεύουν
Der Tanz wird fortgesetzt.]

f

dim. molto.

39

Ob.
mp

40

C.-ALTI.
C.A.

SOPRANI

Δῶ - στε τὰ χέ - ρια
Reiht euch zum Tan - ze

BASSI.
Bss.

TENORI

Δῶ - στε τὰ χέ - ρια
Reiht euch zum Tan - ze

SOPRANI.
Sopr.

TENORI
TEN.

Πά - νω στὰ στε - ρια
bei Ster. nen. glan - ze!

Πά - νω στὰ στε - ρια
bei Ster. nen. glan - ze!

pp

Fl.

(41)

Sopr. *pp* Τὰὸν. τα τὰαί. δέ. - ρια ὁ μά - γος ὁ
 All, ihr Körper - lo - sen Ge - stal - ten

Ten. *pp* Τὰὸν. τα τὰαί. δέ. - ρια ὁ μά - γος ὁ
 All, ihr Körper - lo - sen Ge - stal - ten

Bassi. *pp* Τὰὸν. τα τὰαί. δέ. - ρια ὁ μά - γος ὁ
 All, ihr Körper - lo - sen Ge - stal - ten

Sopr. στί - χος, τὸ φῶς, ὁ ἥ - χος, λαῦ - ρα καὶ ὑῦ - χος, μέσ' τῇ μα -
 aus des Zau - bers Ge - wal - ten, seht nur wie himm - li - schem Ba - de

Bss. στί - χος, τὸ φῶς, ὁ ἥ - χος, λαῦ - ρα καὶ ὑῦ - χος, μέσ' τῇ μα -
 aus des Zau - bers Ge - wal - ten, seht nur wie himm - li - schem Ba - de

Sopr. - γεία τοῦ Γα - λα - ζί - α λού - ζε - ται ἡ 'Αν -
 Tap - fer - keit ent - stei - get und den Sieg uns

Bss. - γεία τοῦ Γα - λα - ζί - α λού - ζε - ται ἡ 'Αν -
 Tap - fer - keit en - tstei - get und den Sieg uns

42

Sopr. *τρεῖ - - - α. - - -*
zei - - - get. *κεῖ πέ-ρα*
Dort in dem

C.A. *κεῖ πέ-ρα κλώ-δει φῶς ἀφ' τὰ σκό-τη μέ*
Dort in dem Dun. kel spin. net das Licht hel. le

Ten. *κεῖ πέ-ρα κλώ-δει φῶς ἀφ' τὰ*
Dort in dem Dun. kel Spin. net das

Bss. *τρεῖ - - - α. - - -*
zei - - - get. *tr* *tr* *tr*

Sopr. *κλώ-δει φῶς ἀφ' τὰ σκό-τη μέ μά-για ἡ Νιό-τη. Ποιὸς εἶ-ναι*
Dun. kel Spin. net das Licht hel. le Fä- den mit Zau. ber. macht. Wer kann

C.A. *μά-για, φῶς ἀφ' τὰ σκο-τη μέ μά-για ἡ Νιό-τη. Ποιὸς εἶ-ναι*
Fä- den, Spin. net das Licht hel. le Fä- den mit Zau. ber. macht. Wer kann

Ten. *σκό-τη, φῶς ἀφ' τὰ σκό-τη μέ μά-για ἡ Νιό-τη. Ποιὸς εἶ-ναι*
Licht, ja, Spin. net das Licht hel. le Fä- den mit Zau. ber. macht. Wer kann

Bss. *κεῖ πέ-ρα κλώ-δει φῶς ἀφ' τὰ σκό-τη μέ Νιό-τη. Ποιὸς εἶ-ναι*
Dort in dem Dun. kel Spin. net das Licht mit Zau. ber. macht. Wer kann

Sopr. *γέ - ρος σ' αὐ - τὸ τὸ μέ - ρος πού παί - ζει ὁ 'Ε - ρως;*
 hier denn von Al - ter re - den, wo Lie - bestets nur wacht?

C. A. *γέ - ρος σ' αὐ - τὸ τὸ μέ - ρος πού παί - ζει ὁ 'Ε - ρως;*
 hier denn von Al - ter re - den, wo Lie - bestets nur wacht?

TEN. *γέ - ρος σ' αὐ - τὸ τὸ μέ - ρος πού παί - ζει ὁ 'Ε - ρως;*
 hier denn von Al - ter re - den, wo Lie - bestets nur wacht?

Bss.

43

Sopr. *pp* *Ὁ - λο τὸ χρο - νο ἔω ταρ - τα - ρώ - νω*
 Jah - re ver - ge - hen; Wor - te ver - we - hen,

C. A. *pp* *Ὁ - λο τὸ χρο - νο ἔω ταρ - τα - ρώ - νω*
 Jah - re ver - ge - hen; Wor - te ver - we - hen,

TEN. *pp* *Ὁ - λο τὸ χρο - νο ἔω ταρ - τα - ρώ - νω*
 Jah - re ver - ge - hen; Wor - te ver - we - hen,

Bss. *pp*

Sopr. *καὶ μαρ - μα - ρώ - νω.*
Zau - ber bes - te - hen.

C.-A. *καὶ μαρ - μα - ρώ - νω.*
Zau - ber bes - te - hen.

Ten. *καὶ μαρ - μα - ρώ - νω.*
Zau - ber bes - te - hen.

Bass. *3 3 3 3 3 3 8.*
p tr pp

Sopr. *p*
Μέ - σα στὰ χά - η, δὲ στα - μα - τά - ει ὅ, τι περ - νά - ει
Zeit sich nicht bin - det; schnell sich ent - win - det, al - les ent - schwindet,

C.-A. *p*
Μέ - σα στὰ χά - η, δὲ στα - μα - τά - ει ὅ, τι περ - νά - ει
Zeit sich nicht bin - det; schnell sich ent - win - det, al - les ent - schwindet,

Ten. *p*
Μέ - σα στὰ χά - η, δὲ στα - μα - τά - ει ὅ, τι περ - νά - ει
Zeit sich nicht bin - det; schnell sich ent - win - det, al - les ent - schwindet,

Bss. *p*

Animando (44)

Soprano: *h Zw. h περ- vā. 'O. σα- vā, ώ. σα-
al. les, was ge- schah! O. san- na, o- san-*

Contralto: *h Zw. h περ- vā. 'O. σα- vā, ώ. σα-
al. les, was ge- schah! O. san- na, o- san-*

Tenor: *h Zw. h περ- vā. 'O. σα- vā, ώ. σα-
al. les, was ge- schah! O. san- na, o- san-*

Bass: *h Zw. h περ- vā. 'O. σα- vā, ώ. σα-
al. les, was ge- schah! O. san- na, o- san-*

Animando

mf *f*

Soprano: *- vā, ώ. σα- vā, ώ. σα- vā, ώ. σα- vā, ώ. σα- vā, ώ. σα-
- na, o. san- na, o- san- na, o. san- na, o- san- na, o. san-*

Contralto: *- vā, ώ. σα- vā, ώ. σα- vā, ώ. σα- vā, ώ. σα- vā, ώ. σα-
- na, o. san- na, o- san- na, o. san- na, o- san- na, o. san-*

Tenor: *- vā, ώ. σα- vā, ώ. σα- vā, ώ. σα- vā, ώ. σα- vā, ώ. σα-
- na, o. san- na, o- san- na, o. san- na, o- san- na, o. san-*

Bass: *- vā, ώ. σα- vā, ώ. σα- vā, ώ. σα- vā, ώ. σα- vā, ώ. σα-
- na, o. san- na, o- san- na, o. san- na, o- san- na, o. san-*

mf *f*

Soprano: *vá, ó. sa- vá, ó. sa- vá, ó. sa- vá, ó. sa- vá, ó. sa-
na, o. san- na o. san- na, o. san- na, o. san- na, o. san-*

Contralto: *-vá, ó. sa- vá, ó. sa- vá, ó. sa- vá, ó. sa- vá, ó. sa-
-na, o. san- na, o. san- na, o. san- na, o. san- na, o. san-*

Tenore: *-vá, ó. sa- vá, ó. sa- vá, ó. sa- vá, ó. sa- vá, ó. sa-
-na, o. san- na, o. san- na, o. san- na, o. san- na, o. san-*

Basso: *-vá, ó. sa- vá, ó. sa- vá, ó. sa- vá, ó. sa- vá, ó. sa-
-na, o. san- na, o. san- na, o. san- na, o. san- na, o. san-*

Piano: *cresc. ...*

45 *Allegro molto.*

Soprano: *-vá.
-na.*

Contralto: *-vá.
-na.*

Tenore: *-vá.
-na.*

Basso: *-vá.
-na.*

Piano: *f*, *sf*, *f*, *martellato*

Handwritten musical score for "The Merry Widow" by Franz Lehár, measures 1-4. The score is in 2/4 time, key of B-flat major, and features a piano introduction with a forte (f) dynamic marking. The notation includes treble and bass staves with various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Handwritten musical score for '8a'. The score is written on two staves (treble and bass clef) with a key signature of one flat (B-flat). The melody in the treble staff consists of eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The piece is marked with a 'b' (B-flat) and a '1' (first ending). The notation is handwritten and includes various musical symbols such as beams, slurs, and accidentals.

[illegible]

ff marcantissimo *pp*
'Εξακολουθεῖ ὁ χορός. μὰ καὶ ὡς ἀκούει τὰ βήματα τῆς Λάμιας πού ἀνεβαίνει τὰ σκαλοπάτια, ξεφωνίζουν στριγ-
γὰ καὶ χανοῦνται φοβισμένα.
*Als man die Schritte der Lamia hört, welche über die Stiegen heraufkommt, schreien alle wild auf und stür-
men ängstlich davon.*

dim. p pp (47) ppp

Sopr. I-II
A! O! O! O! O! O! O!
Ah! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!

C-A I-II
A! O! O! O! O! O! O!
Ah! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!

Ten. I-II
A! O! O! O! O! O! O!
Ah! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!

Bss. I-II
A! O! O! O! O! O! O!
Ah! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!

mp sf p sf riten.

Μέσα σ'ένα κόκκινο σύγνεφο φαίνεται νὰ προχωρῇ ἀπ'τὰ δάδη τοῦ πύργου ἡ γυνὴ
Λάμια. — Κοιτάζει εἰρωνικὰ τὴ Μάρω.

In einer roten Wolke sieht man Lamias Schatten immer näher kommen.
Oben angelangt, wirft sie einen ironischen Blick auf Maro.

T^o rubato-Mod^{to}

ΛΑΜΙΑ. Χά, χά, χά! Χά, χά, χά, χά! Δες τα
LAMIA. Ah, oh, ah! Ah! ah! oh! ah, ah! Wie sie

pesante mf segue pp Fag. pp

φεύγουν, πᾶ - - νε. Σὰν κα- πρὸς σκορπᾶ - νε στὸ θα-
 Schnellentlie - - hen, in die Fer.ne zie - hen, fühlen

- ρύ μου χνῶ - - το, σὰν ἐ γὼ μὲ κό - - πο
sich be.klom - - men, hō ren sie mich kom - - men.

ἀ-νε-βαί-νω αὐ-τοῦ τοῦ Πύ-ρου τὰ τραχεῖα τὰ σκα-λο-πὰ-
 ü-ber ho-he brei-te Stu-fen des Pa-las-tes auf-wärts. stei-

Tia.
gen.

Κιὰν στὸ διά - θα μοῦ ὁ λογιεὺς σκορ-
Doch wenn al - le an. dern rings um.

Λ.
L.

sf *pp*

- ποῦν με τρὸ - μο, σὺ μο - νά - χα
- her er blei - chen, Du nur trot - zest

Λ.
L.

δὲ φο - δᾶ - σαι, δὲν ψη - φᾶς τὴν
mei - nen Strei - chen, du willst mei - ner

Λ.
L.

δύ - να - μὴ μου καὶ κυτ. τᾶς με κα - τα - φρό - νια
Macht nicht wei - chen, und du senkst voll Stolz die Lie. der

Λ.
L.

τὴν ἀ - φέν. τι - σα τοῦ Πύρ. γου ποῦ τοῦ ῥή - γα τὸ λε. δὲν - τη
Voll Ver. rachtungblickst du nie. der, doch ich bin die Her - rin wie - der,

poco cresc. e stringendo

(49) *Scherzando - Assai mosso.*
[quasi in due]

Λ.
L.

γυιό die τό. σο σκληρά έχει παι. δέ - ψει.
einstens den Prinz hart bes. traf - te.

pp

Λ.
L.

Κι ἄν ά κό - μα
Wär' auch dei - ne

p

Λ.
L.

ἦ - σουν σύ μιὰ δου. να. τή - ψυ. χή ποῦρδε νὰ ζε. νυ.
See. le stark, niemals ver. zagt und bang, wachst du auch ei - ne

Λ.
L.

- χτί - ση καὶ τὸ θα. σι - λό - που. λον ά -
Nacht - lang. um den Prin. zen furcht - los auf - zu -

50

Λ.
L.

- τρώ.μη. τη νά - να - στή - ση. Μά.δε πώς μά.ται.α χά.νεις κο.
wecken mit dei - nem San - ge, wis-se, umsonst ist's o Toch-ter, was

Poco rit.
segue
pp

Λ.
L.

- πέλλα μου ό, τι κι'αν κά.νεις γι'αυτόν. Κι'αν ά - κό.μα λα.λή.σης τον ώ.ριο σκο.πό της ζω.
du auch für ihn im-mer tun wirst ja, wis-se, du tust es um-sonst! Wenn dein Lied auch erklingt mit der

8^a
Toco

Λ.
L.

- ης, κι'αν ά. κό.μα χο.ρέ.ψης χο.ρό μα.γι - κό πού τό νιό δά ζυ.πνή.ση σαν ό ή.λιο έ.προ.
ge. bens. Und wenn du dich zau.berhaft dre.hest im

p

Λ.
L.

- δά.λει τή νύ.χτα να διώ.ξη, στήν πλά.ση τό φώς του λαμ.πρό να της δώ - ση,
Tan-ze, bis scheint mit Glan-ze die Son-ne des Le. bens, es ist doch ver- ge - bens!

ppp
segue

51

Poco pesante.

Λ. L.

"Η-μουν κ'ε- γώ νιά κιό- μορ- φη
Ich war auch ein mal jung und schön,

pp *p*

52

Λ. L.

καί χα- μη- λο- βλε- πού- σα κιό Ρη- γας, ό
klar war mein Blick und voll Glanz. Dem Kö- nig, dem

8^a

Λ. L.

κυ- ρης του, με πλά- νε- ψε, θα- ρειά τόν ά- γα-
Herrscher, schenkt ich mei- ne Lie- be. Ja, ich liebt ihn

8^a *Toco*

53

Λ. L.

πού σα, μ'αύ- τος την κα- τα-
in nig, auch gibt er Kum- mer,

Λ.
L.

- φρό - via του μου ρί - χνει και γε -
Spott und Leid und lacht voll Grau - sam -

Λ.
L.

- λᾶ.
- keit.

(54)

Animando.

Λ.
L.

Μὰ ἦ - μου μὰ - γισ - σας
A - ber Zau - be - rin

poco cresc. *mf*

Λ.
L.

κó - - - - - πηέ - - - - - γώ - - - - - κ'έ - γι. va
war - - - - - ich - - - - - einst, - - - - - wur. de jetzt

Λ.
L.

λα - - - - - μια, - - - - - κ'έ - γι. va Στοιγ - - - - - γλα, - - - - - σκέ. λε. όρο,
La - - - - - mia, - - - - - wur. de jetzt He - - - - - xe, - - - - - nüsslich und

Λ.
L.

σκιάχ - τρο. - - - - - Σκέόρωσε τὸ κορ - - - - - μί μου, - - - - - δρώ. μι. σαν τὰ
knöch - rig, - - - - - krumm: wurde schon mein kör - per, - - - - - üb. ler Hauch ent.

quasi parlando

pp *segue* *sf*

Λ.
L.

χνῶ. τα μου θα - ρεία και μαύ. ριό ή ψυ. χή
strö. met, mei - nem Mund und schwarz ward mei. ne See

pp *poco cresc.*

animando (55) *α tempo*

μου, μὰ τὸ ρή-γα σκληρὰ τὸν πλε-ρώ-νω ἐ- γώ καὶ τὸ
 -le. Doch ich ha-be den Kö-nig gar bit-ter be- straft; sei-nen

χυιό του, τὸ φῶς τῶν μα-τιῶν του, κα-μά-ρι, ζω-ή του, μα-ζὺ μὲ τοὺς δούλους, πα-λά-τια κι ἀρ-
 Sohn, sei-ne Freu-de, das Glück seines Lebens, zu-sammen mit all' sei-nen Sklaven und Knechten mit

-χόν. τους ἐ- γώ μαρ-μα-ρώ-νω, μὲ μά-για τοὺς ζω-νω θα-ρεῖά ζω-τι-κά, καὶ κα-
 all sei-nen Schlössern und Bur-gen, ich machte sie al-le durch Zau-ber zu Stein und ver-

τά - ρα σ'οἱ ποῖον μ'α-ψη-φί - - - - - ση
 -flucht, wer je sie will be-frei- - - - - en,

Λ.
L.

καὶ τὸ νιὸ ξα-γρυ-πνή - - - - - ση. Ka-
ja, ver-flucht al-le sei - - - - - en, die

mp

3 3 3 3

Λ.
L.

-τά - ρα τὴν ἀ-γά-πη του πο - τὲς 5 νὰ μὴ γνω-
je den Prinzer-veckten, um der Lie - - - be ihn zu

p *mf* segue

Λ.
L.

36 *calmando*

ρί - ση. Ἄ - κου τὶ σοῦ λέ - ω, τὸ κα-
wei - hen. Hö - re was ich sa - ge: nur dein

pp *pp* *sf* *pp* *sf* *pp*

calmando

Λ.
L.

λό σου θέ - λω. Τρά - βα, νὰ δά-νοί. ξωεύ. τὺς τίς πόρ-τες
Bustes will ich, Ge - he' Schnell will ich die To - re öf - fnen,

sf *poco string.* *mp*

Più Lento.

Λ.
L.

φύ-γε τί ἀ-πά-νω σου δὲν πιά-νου-νε τὰ μα-γι-κά μου
ge-he, mei-ne Toch-ter, ge-he, dass auf dir nicht lasten mei-ne

pp

(57) *Agitato.*

Λ.
L.

ζόρ-κία. ΜΑΡΩ. 'Ο - ποια καὶ νᾶ-σαι σὺ, γρη-
Flü-che! MARO. Ja, hast du auch die Zau-ber-

pp *mf*

M.
M.

-ά Λά-μια ἡ Στρίγ-γλα, δὲ σὲ φο-δά-μαι, δὲ σὲ φο-
-macht, La-mia und He-xe, mir ist nicht ban-ge, mir ist nicht

mp

Σὺ *

M.
M.

-δά - - - - - μαι καὶ δὲ φεύ-γω, γρηά
ban-ge und ich blei-be! Ich

f

M.
M.

Στριγ- γλα ε - ὀωεῖ- μοι κ'ε - ὀω δα
will hier nicht wei - chen, ich werd's er -

mp

3 3

(58)

M.
M.

μέ-νω καὶ τὸ βα-σι-λό-που-λο δ'ά - να - σταί - νω
rei-chen, dem Prin-zen das Le-ben wie- der zu ge - ben.

mf

5 3 5 3 3 3 3 3 3 3 3

M.
M.

Καὶ δὰ χα-θῆ ἡ δύ-να-μή σου καὶ δὲ νὰ σβύσουν τὰ
Und dei-ne Kraft wird ent- schwin- den, sich dei-nen Hän-den ent-

mf *fp* *mp* *fpp*

M.
M.

μά- για, δὲ νὰ λάμ-ψη καὶ πάλιν ὁ γῆλιος, τὸ
win- den. Die Sonne leuchtet dann auch wie der nur im

pp

3 3 3 3

59

M.
M.

φῶς τ' εἰ-μαίε-γώ ἡ vió - τη, ἡ vió. τη κ' ἡ χα -
strah - - - len - den Schein, mein Herz wird vor Freu - de trun - ken

M.
M.

- pa ñ vió - tñ tà - ge - pá. 'Há - ga - ññé -
sein und wund vor Lie - bes - sein. Ich bin die

mf

5

8a

f

M.
M.

γῶεῖται καὶ μὲ προσ- μέ- νει ζω- ν, νιά - τα πά- λι νὰ
Ju- gend und Lie- be, Le- ben und Macht, ja mein Held bald er-

dim. *p* *mp arpeg.*

Handwritten musical score for "The Lord's Prayer" (No. 60). The score is for Soprano (Soprano), Alto (Alto), Tenor (Tenor), and Bass (Bass) voices, and Piano (Piano). The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 2/4. The lyrics are in Greek and German. The Greek lyrics are: "Θεοι λεειν της, λε". The German lyrics are: "wacht! Er schläft noch, er". The score includes a piano introduction and a piano accompaniment. The piano introduction is marked "mf" (mezzo-forte). The piano accompaniment is marked "mf" (mezzo-forte). The score is handwritten on aged paper.

M.
M.

θέν - - της πού τον δέσμε-ψεν ἡ Ἀ - δα - να - σί - α ε -
 schläft - - noch, in uns-ter-pflicht ver - lo- ren, sanft da -

Fl. *mf* *mp*

61

M.
M.

- ὦ, - - - - - μὰ σὲ λί-γο δὰ τον ὄης - - - - - σὴν ἄ - γά-πη μου νὰ
 - hin, - - - - - doch bald wirst du stolz ihn sehn, - - - - - er wird her-rlich au-fer-

Cl. *mp* *cresc.* Fl. *tr*

M.
M.

ὁρῇ ζω-ή, ψυ-χή, πατε-ρά. - - Δὲ σὲ φο-δᾶ-μαι ἐγώ γρη-
 - stehn auf Flü- geln mei- ner Kraft - - Ja mich schreckt dein Zau-ber

tr

M.
M.

- ἄ - - - - - μὴ δὲ τὰ μά - - - - - για σου τὰ ξω-τι -
 nicht, denn dei- ne Macht ist tot. Je- doch die

tr *mf*

62

ΜΑΡΩ. - κά και τὸν ἔ - ρω - τα κρά. ζωά. χά. πη νὰ μοῦ φέ - ρη, ἄ -
 MARO. Lie - be er - wa - chet aus Dun. kel - heit blüht sie her - vor und
 gliss.

ΛΑΜΙΑ. Πῶς τὰ λὲς μι - κρή κο - - πέλ - - λα
 LAMIA. Töchter - lein, was magst du - - mei - - nen?
 poco cresc.

mp

M. - γά - πη ν' ἀν. δί - ση και πα - λι νέα ζω - ῆ χα - ρά και
 M. hebt sich auf duf - ti - gen Flü. geln hol - den Glücks em - por und
 L. δὲ φο - δᾶ - σ' ἔ - σὺ κα - νέ - - - va
 L. Wie, du sagst, du fürch - test - - - kei - - - nen?

mf

63

M. - νιά. τα σὴν καρ. διά του κ' ἐ - γὼ γιά. ὑ. τὸν νὰ νοιώ. σω τὴν ἄ -
 M. sen. der wie. der Le - ben und Se. lig - keit und Ju - gend in sein

L. μά τα. χειά δὰ με - τα - νοιώ - - σης
 L. Bald be. reust du all dein Hof - fen,

M. M.

- γά - - - - - πη τὴν αἰ - ῶ - νια γι' αὐτὸν μο - να -
 Herz, - - - - - und wie ein Fun - ke erloscht all mein

Λ. L.

τῶ - ρα φεύ - γω καὶ σά. φί - νω, μά πάλι ἐδῶ σέ λί - γο δὰ μέ
 Schwur hat dich ja schwer ge trof - fen, Ich ge he jetzt von dir, doch kehr' ich

f *mp*

(64)

M. M.

- χά. *Tempo.*
 Schmerz. "Ε - ρω - τα
 E - ros, ich

Λ. L.

δῆς *bald* ξα - νά. χά! χά!
 8^a zu - rück. Ha! Ha!

Tempo.
segue

M. M.

ὀρά - - - - - με, ἔ - ρω. τα, σέ κα - λῶ!
 ruf dich! Komm du se - li - ge Macht!

Λ. L.

χά! [Ἡ λῳμία χάνεται ἐνῶ ἕνα φῶς ἀπόκοσμο φωτίζει τὸ παλάτι
 ha! [Lamia verschwindet.
 8^a

5 *6*

8^a - - - - -

BALLETTO.

(65) *Allegretto vivo.*

Μπαίνει ο Έρωτας μαζί με μικρά Έρωτάκια.
Erscheint Eros begleitet von kleinen Liebesgötter.

Fag.

pp leggiero

Ὁ Έρωτας καὶ τὰ Έρωτάκια χορεύουνε γύρω στὴ Μάρω πού αὐτὴ φαίνεται νὰ
Der Eros und kleine Liebesgötter, mit Pfeil und Bogen in den Händen, umtanzen

(66)

τοὺς προκαλῇ νὰ τὴ σαϊτέμουνε, μὰ ἐκεῖνοι στὴν πρόκλησή της κατεβάζουνε τὰ τόξα τους κ' ἐ-
Maro, doch wenn sie näher an sie herankommen, lassen sie die Pfeile sinken und tan-

pp sub.

ἑακολουθοῦνε εἰρηνικά
zen weiter.

τὸ χορὸ τους.

(67)

8^a - - - - - 7 loco

mp legg.

p

68

Handwritten musical score for measures 68 and 69. The score is written for piano (p) and includes dynamic markings *pp* and *mf*. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 4/4. The notation includes complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and rests. The score is divided into two systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The first system (measures 68-69) features a piano introduction with a *pp* marking. The second system (measures 70-71) features a *mf* marking and includes a section marked *poco rit.* (poco ritardando) and *a tempo*.

69

Handwritten musical score for measures 70 and 71. The score is written for piano (p) and includes dynamic markings *mf* and *p*. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 4/4. The notation includes complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and rests. The score is divided into two systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The first system (measures 70-71) features a piano introduction with a *mf* marking. The second system (measures 72-73) features a *p* marking and includes a section marked *poco rit.* (poco ritardando) and *a tempo*.

70

Handwritten musical score for measures 74 and 75. The score is written for piano (p) and includes dynamic markings *pp*, *poco rit.*, and *mp a tempo*. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 4/4. The notation includes complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and rests. The score is divided into two systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The first system (measures 74-75) features a piano introduction with a *pp* marking. The second system (measures 76-77) features a *poco rit.* marking and a *mp a tempo* marking.

Pic. *p* VI.

First system of a piano score. The treble clef staff contains chords and a melodic line. The bass clef staff contains a continuous eighth-note accompaniment. The key signature has two flats. Dynamics include *p* and *VI.*

8^a

Second system of the piano score. The treble clef staff features chords and a melodic line. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. The key signature has two flats. A dynamic of *p* is present.

71 8^a *pp*

Third system of the piano score, starting with measure 71. The treble clef staff has chords and a melodic line. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. The key signature has two flats. Dynamics include *pp* and *8^a*.

pp

Fourth system of the piano score. The treble clef staff has chords and a melodic line. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. The key signature has two flats. A dynamic of *pp* is present.

72 *In tempo* (♩ = ♩.) *p* *pp* *poco rit.*

Fifth system of the piano score, starting with measure 72. The treble clef staff has chords and a melodic line. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. The key signature has two flats. Dynamics include *p*, *pp*, and *poco rit.*. The tempo marking *In tempo* (♩ = ♩.) is also present.

p *saltando* *f* *p*

Sixth system of the piano score. The treble clef staff has chords and a melodic line. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. The key signature has two flats. Dynamics include *p*, *saltando*, *f*, and *p*.

Tότε αὐτὴ φαίνεται νὰ τοὺς χοροῖδεύει.
 Als aber das Mädchen sie ironisch auslacht lassen.

(73) *Calmando.*

Ἡ Ἐρωτὰς καὶ τὰ Ἐρωτᾶκια σ' ἐνα στρόβιλο
 sie die Pfeile gegen Maro fliegen und dann in

(74) *Molto Vivo*
 8^a loco

γοργό-τῇ σαίτευσεν θυμωμένοι καὶ χάνονται ἐνῷ ἡ Μάρω πέφτει λιπόθυρη.
 einem wilden Wirbel ziehen sie sich zurück und verschwinden, Maro von den Pfeilen getroffen fällt ohnmächtig zu Boden.

Ἀκούγεται τὸ τραγούδι τῶν κουρσάρων, ἀπόμακρο στὴν ἀρχὴ καὶ ὕστερα ὅλο καὶ πλησιέστερα.
 Von ferne, immer näher kommend, hört man das Lied der Piraten.

76

Poco Animato.

[ΧΟΡΟΣ ΚΟΥΡΣΑΡΩΝ]
 CHOR D. PIRATEN

BASSI.

Ἔ - για ἔ - για στὰ κου - πιά μὲ καρ - διά
 Vor - wärts; vor - wärts; mit den Wel - len und Wind!

C. ALTI. *p*

Ἔ - για, ἔ - για στὰ κου - πιά μὲ καρδιά
 Vor - wärts, vor - wärts, mit den Wel - len und Wind!

p TENORI.

Ἔ - για, ἔ - για στὰ κου - πιά μὲ καρδιά
 Vorwärts, vorwärts, mit den Wel - len und Wind!

BSS.

pp

p

77

C. A.

TEN.

φύσ' ἀ - γε - ρά - κι νὰ πᾶ - με μα - κριά
 We - he, o Lüf - tchen und treib uns ge - schwind,

BSS.

φύσ' ἀ - γε - ρά - κι νὰ πᾶ - με μα - κριά

pp

p

C. ALTI. **SOPRANI.**

φύσ' ἄ - γε - ρά - κι νὰ πᾶ - με μακριά — φύσ' ἄ - γε - ρά - κι νὰ
 We - he, o Lüf - tchen, und treib uns geschwind — We - he, o Lüftchen, und

BSS.

pp

78

SOPR.
 πᾶ - με μα - κριὰ —
 treib uns geschwind, —

TEN.
 γιὰ κοῦρ - σορ τρα - δᾶ - με, περ - vā - με πε -
 Wir fah - ren durch wei - te und stür - mis - che

BSS.

p **sf**

TEN.
 λά - γη καὶ μπό - ρες κιὰ - νὲ - μους. Φω - τιά τοῦ. κόυ. ρι
 Mee - re, auf wan - ken. der Föh - re, mit feu. er. bli. tzen

BSS.

sf **pp** **sf**

(79)

Sop. *Γιὰ κοῦρ.σος τρα. δᾶ. με, περ. νᾶ. με πε. λά. γη με*
Wir Fah. ren durch wei. te und Stür. mische Mee. re auf

C.A.

TEN. *πᾶν. τα στὸν ὄχ. τρὸ!* *Κοῦρ. σεύ. - ω, ξε. πα.*
und mit Sturm. ge. braus. Ver. - we. - gen nur ent.

Bss. *und mit Sturm. ge. braus* *Ver. - we. - gen weg zu.*

UNITI
 6551

sf

Sopr. *μπό. ρες κι ἄ. νέ. μους, φω. τιά, τσε. κού. ρι πᾶν. τα στὸν ὄχ. τρὸ! Κοῦρ. σεύ. - ω, ξε. πα.*
wan. ken. der Fäh. re, mit Feu. er. bli. tzen und mit Sturmge. braus, den Feind hin. weg. zu.

C.A.

TEN. *- στρεύ. - ω, φω. τιά, τσε. κού. ρι πᾶν. τα στὸν ὄχ. τρὸ! Κοῦρ. σεύ. - ω, ξε. πα.*
ge - gen mit Feu. er. bli. tzen und mit Sturmge. braus, den Feind hin. weg. zu.

Bss. *- στρεύ. - ω, τὰ κά. - στρα, τὰ πα. λά. - τια καὶ ρη.*
fe - gen, in Schlö. - ssern Brand zu le - gen. Die Pa.

Sopr. *στρεύ-ω τὰ κά. στρα, τὰ πα. λά-τια καὶ Ρη-γά - δες καὶ κυ. ρά-δες γιὰ σκλάβους*
fe- gen, in Schlössern Brand zu le- gen. Die Pa. läs- te und die Da- men, auch Sklaven

C.A. *στρεύ-ω τὰ κά. στρα, τὰ πα. λά-τια καὶ Ρη-γά - δες καὶ κυ. ρά-δες γιὰ σκλάβους*
fe- gen, in Schlössern Brand zu le- gen. Die Pa. läs- te und die Da- men, auch Sklaven

Ten. *στρεύ-ω τὰ κά. στρα, τὰ πα. λά-τια καὶ Ρη-γά - δες καὶ κυ. ρά-δες γιὰ σκλάβους*
fe- gen, in Schlössern Brand zu le- gen. Die Pa. läs- te und die Da- men, auch Sklaven

Bss. *- γά - - δες καὶ κυ. ρά - - δες γιὰ σκλά-δους τοὺς που-*
- lä - - ste und die Da - - men ge hö- ren bald auch.

Sf.

80

Sopr. *ὄ- λους τοὺς που. λῶ*
wer. den mein Be. sitz!

C.A. *κιό- λα καί. ω. κα. τα. στρέ - βω καὶ σά*
Al- les wer. de ich zer. stö - ren und ver.

Ten. *ὄ- λους τοὺς που. λῶ κιό- λα καί - ω κα. τα. στρέ - βω καὶ σά*
wer. den mein Be. sitz! Al- les wer. de ich zer. stö - ren und ver.

Bss. *- λῶ*
mir

κιό- λα καί - ω κα. τα. στρέ - βω καὶ σά
Al- les wer. de ich zer. stö - ren und ver.

Sopr.
 δαί.μο.νας τὴ φω - τιά μου ζα - μο - λά - ω στὸν ὀχ -
 - bren.nen, ja, wie ein Dä - mon wer - de ich ver - nich - ten

C.A.
 δαί.μο.νας τὴ φω - τιά μου ζα - μο - λά - ω στὸν ὀχ -

TEN.
 δαί.μο.νας τὴ φω - τιά μου ζα - μο - λά - ω στὸν ὀχ -
 - brennen, ja, wie ein Dä - mon wer - de ich ver - nich - ten

Bss.
 δαί - μο.νας τὴ φω - τιά μου ζα - μο - λά - ω στὸν ὀχ -
 - bren - nen, ja wie ein Dä - mon wer - de ich ver - nich - ten

f

Sopr.
 - τρὸ τὸ χρι.στια. νὸ ποὺ τὸν μι - σῶ πού τὸν μι - σῶ Χάϊ,
 wü.tend all das Christli - che, das wec - ket mei - nen Hass. Hai

C.A.
 - τρὸ τὸ χρι.στια. νὸ ποὺ τὸν μι - σῶ πού τὸν μι - σῶ. Χάϊ,

TEN.
 - τρὸ τὸ χρι - στια - νὸ ποὺ τὸν μι - σῶ. "Ε. για μό. λα
 al - les was nur wec - ket mei - nen Hass. Doch jetzt vor.wärts,

Bss.
 - τρὸ τὰ χρι - στια - νὸ ποὺ τὸν μι - σῶ.
 al - les was nur wec - ket mei - nen Hass.

f marcato

(81)

Sopr. *χάϊ χάϊ χάϊ χάϊ χάϊ χάϊ* "Ε - για, ἔ - για στὰ κου - πιά μὲ καρ -
hai, hai, hai, hai, hai, hai! Vor - wärts, vor - wärts, mit den Wel - len und

C.A. *χάϊ χάϊ χάϊ χάϊ χάϊ χάϊ* "Ε - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για,
hai, hai, hai, hai, hai, hai! Heis - sa, heis - sa, heis - sa, heis - sa, heis - sa, heis - sa

Ten. *ἔ - για μό - λα, ἔ - για, ἔ - για στὰ κου - πιά μὲ καρ -*
Vor - wärts, vor - wärts, vor - wärts, mit den Wel - len und

Bss. *"Ε - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για,*
Heis - sa, heis - sa, .. heis - sa, heis - sa, heis - sa, heis - sa,

(82)

Sopr. *διά.* Τρά - βα κα - ρά - θι γιὰ κοῦρ - σο στίς
Wind, we - he, o Lüft - chen und treib uns ge -

C.A. *ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για,*
heis - sa, heis - sa, heis - sa, heis - sa, heis - sa, heis - sa, heis - sa, heis - sa,

Ten. *διά.* Τρά - βα κα - ρά - θι γιὰ κοῦρ - σο στίς
Wind, we - he, o Lüft - chen und treib uns ge -

Bss. *ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για,*
heis - sa, heis - sa, heis - sa, heis - sa, heis - sa, heis - sa, heis - sa, heis - sa,

Sopr.
 μπό - ρες, στὰ πέ - λα - γα καὶ στοὺς ἀ - νέ - μους,
schwind durch die wei - ten Mee - re, mu - tig auf der

C.A.
 ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για ἔ - για, ἔ - για,
heis. sa, heis. sa, heis. sa, heis. sa, heis. sa, heis. sa,

TEN.
 μπό - ρες, στὰ πέ - λα - γα καὶ στοὺς ἀ - νέ - μους,
schwind durch die wei - ten Mee - re, mu - tig auf der

Bss.
 ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για,
heis. sa, heis. sa, heis. sa, heis. sa, heis. sa, heis. sa,

(83)

Sopr.
 τρό - μο φέρ - νε πάν. τα στὸν ὀχ. τρώ μας. "Ὁ - λα κά. φτε καὶ ρη. μᾶ - χτε
Fäh. re. Schre - cken wol. len wir euch brin - gen, Wehgeschrei wird laut die Nacht durch.

C.A.
 ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για,
heis. sa, heis. sa, heis. sa, heis. sa, heis. sa, heis. sa,

TEN.
 τρό - μο φέρ - νε πάν. τα στὸν ὀχ. τρώ μας. "Ὁ - λα κά. φτε καὶ ρη. μᾶ - χτε
Fäh. re. Schre - cken wol. len wir euch bringen, Wehgeschrei wird laut die Nacht durch.

Bss.
 ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για, ἔ - για,
heis. sa, heis. sa, heis. sa, heis. sa, heis. sa, heis. sa,

Sopr. κι ἄ-γρια τοὺς Πη- γά-δες, τίς Κυ-ρά-δες, στὴ σκλα-διά, τρα-βά-τε μ' ἄ-πο-
 drin-gen; ob nun Damen o-der Kö-ni-ge, sie kommen in die Skla-ve-

C.A. ἔ-για, ἔ-για, ἔ-για, ἔ-για, ἔ-για, μ' ἄ-πο-
 heis-sa, heis-sa, heis-sa, heis-sa, in die Skla-ve-

Ten. κι ἄ-γρια τοὺς Πη- γά-δες, τίς Κυ-ρά-δες, στὴ σκλα-διά, τρα-βά-τε μ' ἄ-πο-
 drin-gen ob nun Damen o-der Kö-ni-ge, sie kommen in die Skla-ve-

Bss. ἔ-για, ἔ-για, ἔ-για, ἔ-για, ἔ-για, τοὺς Πη-
 heis-sa, heis-sa, heis-sa, heis-sa, heis-sa ob nun

84

Sopr. - via
 - rei!
 ὁ κουρ-σᾶ-ρος δὲ σχωρ- vā.
 Al-les schlagen wir ent-zwei,

C.A. - via
 - rei!
 ὁ κουρ-σᾶ-ρος δὲ σχωρ- vā.
 Al-les schlagen wir ent-zwei,

Ten. via,
 - rei!
 vai δὲ σχωρ- vā. εἰ, ὁ κουρ-σᾶ-ρος δὲ σχωρ-
 Al-les ja al-les last uns nie-der brennen,

Bss. - γά-δες, τίς Κυ-ρά-δες, στὴ σκλα-διά
 Damen o-der Kö-ni-ge sie kom- δὲ σχωρ- vā
 men in Skla-

Sopr.
σ'ό.λους τὸ τσε.κού.ρι κ'ή φω. τιά! κ'ή φω.
Mö. ge al. les bren.nen, eilt her. bei! heis. sa.

C.A.
σ'ό.λους τὸ τσεκού.ρι κ'ή φω. τιά! κ'ή φω.
Mö. ge al. les bren.nen, eilt her. bei! heis. sa.

TEN.
vā καὶ μὲ φω. τιά κ'ή φω.
eilt her - bei, her - bei! heis. sa.

Bss.
σ'ό - - - λους, vai σ'ό.λους τὸ τσε.κού.ρι-κ'ή φω. τιά, vai κ'ή φω.
- ve - - - rei! Ja, mö. ge al. les bren.nen, eilt her. bei, ja, heis. sa.

f

(85)

Sopr.
- τιά! _____
hei! _____

C.A.
- τιά! _____
hei! _____

TEN.
- τιά! _____
hei! _____

Bss.
- τιά! _____
hei! _____

A' ΚΟΥΡΕΑΡΟΣ. πλή.δος δα. χη τὰ δια.μάν.τια
I. ΠΙΡΑΤ. Ganz aus Gold und Dia. man.ten

B' ΚΟΥΡΕΑΡΟΣ. Τιάρχον. τι. κὸ 'ναιαυτό;
II ΠΙΡΑΤ. Was für ein Herrschersitz!

dim. mp p

Γ' ΚΟΥΡΣ.
3^{ER} PIRAT.

KP.
PT.

Ἔ - τσι νᾶ - σπρά - φτη μα - γι - κὸ πα - λά - τι δᾶ - vai!
Strahlend und glän - zend scheint das Schloss mir hier ver - zau - bert.

Η ΦΩΝΗ ΤΗΣ ΑΡΑΠΙΝΑΣ.
STIMME DER NEGERIN.

AP.
NG.

Μέ - να νᾶ - νε - δᾶ - στε — πῶ - χω φυ - λα - χτό κι ὅ - τι
Hebt mich auf den Fel - sen, — denn ich hab' den Ta - lisman! und

Γ' ΚΟΥΡΣΑΡΟΣ.
3^{ER} PIRAT.

AP.
NG.

ὦ κι ὅ - τι ἄ - κού - σω — δὲ σᾶς τὸ μη - νύ - σω. — Κα -
al - les, was ich se - he, — werd' ich euch be - richten! — Schon

(86)

Α' ΚΟΥΡΣ.
1^{ER} PIRAT.

KP.
PT.

- λὰ τὰ εἶ - πε. Ποῦ εἶ - vai ἡ ἄ - νε - μό - σκα - λα; Ἔ - κεῖ
gut! Nur schnel - le! Die Stricklei - ter werft her zu mir! So, da

TEN.

πέ - ρα, Ση - μά - δε - γεί - σα στο πα - ρά - δυ - ρο να πέ - ση.
 hast du! Doch zie - le gut, dass sie am Fen - ster gut sich ein - hängt!

p

(87)

Γ' ΚΟΥΡΣΙ.
 3^{ος} ΠΙΡΑΤ.

"Ε - μα.σε! "Ε - πια.σε!
 Hängt sie schon? Hängt sie schon?

pp *f* *mp*

ΑΡΑΠΙΝΑ - NEGERIN.

ΚΟΥΡΣΙΟΣ - ΠΙΡΑΤ.

"Ε - πια.σε!
 Jetzt hängt sie!

'Α - vé - θα γρή.γο.ρα να δῷς τί τρέ.χει.
 Schnellsteighinauf und schaue nach, was los ist!

sf

(88)

VUOTA

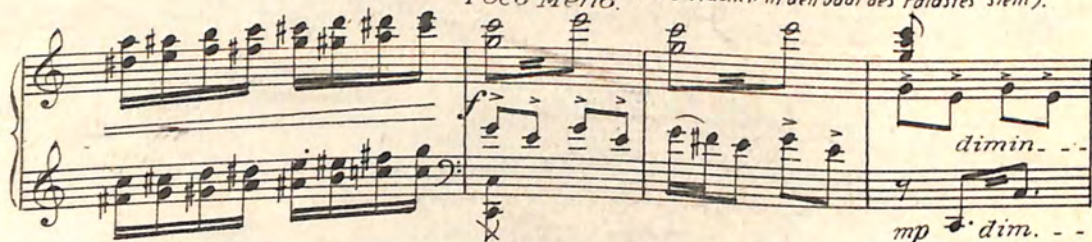
pp *tr* *pp* *poco cresc.* *pp*

tr *tr* *tr*



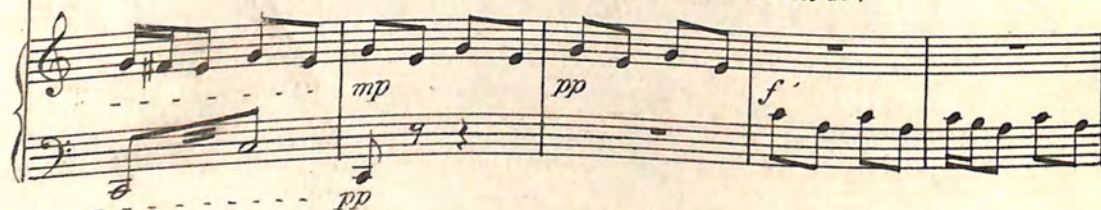
(Ἡ Ἀραπίνα φαίνεται στὸ παραπέτο τῆς θεράντας καὶ διασκελίζον-
τας μπαίνει στὴ σάλα, κοιτάζει μὲ ἀπορία καὶ θαύμασμό)

(89) (Bald sieht man am Fenster die Negerin, die voll Bewunderung
Poco Meno. und Erstaunen in den Saal des Palastes sieht).

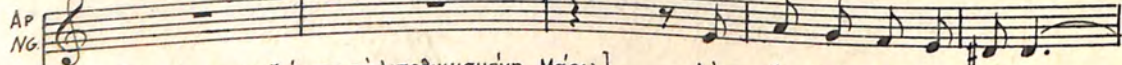


ARAPINA - NEGERIN.

Τὶ ῥᾶ. ναιαὺ. τὸ τὸ σπὶ. τι;
Was ist das für ein Schloss da?



poco meno



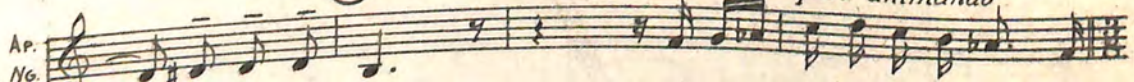
[βλέποντας ἑξόφνου τὴ λιποθυμισμένη Μάρω]
Plötzlich sieht sie die ohnmächtige Maro

Λὲς ῥᾶ. ναι. πε. θα. μέ. νη —
Das Mädchen, ist es le. bend?



(90)

poco animando



— ἢ ζων. τα. νή;
Ist es gar tot?

Γιὰ κα. λὸ καὶ γιὰ κα. κὸ ᾄς
Doch was kümmert es denn mich, erst



Ap.
Ng.

εἶ - μαι ἄσ - φα - λι - σμέ - νη.
muss ich für mich sor - gen!

pp *mp*

Ap.
Ng.

Ἔ - κεῖ πέ - ρας μεῖ νη τώ - ρα ὁ - πά - νω κλει - ὄω -
Gar schnell sper - re ich sie ein, hier soll sie sein bis

p

91

Ap.
Ng.

μέ - νη. [Ἀρπάζει τὴ Μάρω καὶ τὴν κλείνει πίσω ἀπὸ μιὰ πόρτα στὸ δάδος]
mor - gen! [Sie schleppt die Maro in den anderen Raum und sperrt die Türe zu.]

[Ἀπὸ κάτω ἀκούγονται τέσσερις κουρσάροι ἀνυπόμονοι]
[Von unten hört man das Geschrei der Piraten.]

92

4 ΚΟΥΡΣΙΑΡΟΙ (ἄπ' ἔξω) 4 PIRATEN (von draussen)

TEN. A-B' ΚΟΥΡΣ. Χαϊ, χαϊ, χαϊ, χαϊ, χαϊ, χαϊ! "Ε! τὶ γί. νε. ταιέ. κεῖ πα. νω; "Ε! —
I-II PIR. Hai, hai, hai, hai, hai, hai! Sag nur, was machst du da drin. nen? He! —

BSS. Γ'-Δ' ΚΟΥΡΣ. Χαϊ, χαϊ, χαϊ, χαϊ, χαϊ, χαϊ! "Ε! τὶ γί. νε. ταιέ. κεῖ πα. νω; Ε! —
III-IV PIR. Hai, hai, hai, hai, hai, hai! Sag nur, was machst du da drin. nen? He! —

TEN. A-B' Κρ. Δέ μι. λᾶς; Δέ μι. λᾶς;
I-II PIR. Nun, so sprich! Nun, so sprich!

BSS. Γ'-Δ' Κρ. Δέ μι. λᾶς Δέ μι. λᾶς
III-IV PIR. Nun, so sprich! Nun, so sprich!

93

Η ΑΡΑΠΙΝΑ. 'Α. δέρ. φιαέ. δῶ δέ βλέ. πω
 DIE NEGERIN. O Brü. der, seid nur still! Ge.

AP.
NG.

τί-πο-τις κα- κό- μα δα πά-ω πά-ρα μέ-σα νὰ δῶ τί γί-νε-
fahr be-droht euch nicht! Doch noch wei-ter-zu-spä-hen halt ich für mei-ne

AP.
NG.

-ται. Μὰ ὡς τό-σο λέω νὰ- νε-δουν λί-γα παλ-λη. κά-ρια νὰ φυ-
Pflicht. Und ich werd' euch al-les sa-gen. Doch es kön-nen Män-ner, die es

AP.
NG.

-λά-ζουν, νὰ κοι- τά-ζουν ὡς νὰ τοὺς φω- νὰ-ζωᾶν πρέ-πει νὰ-νε-
wa-gen und nicht za-gen, auf der Lei-ter mir ent-ge-gen-ei-len,

AP.
NG.

δοῦ-νε κιό-λοιοι ἄλ-λοι δί-χως φό-βο καὶ λα-χτά-ρα μὴν τοὺς δρῆ-τρο-
um hier furchtlos wa-chend zu ver-wei-len: Was ich se-he, werd' ich euch ent-

Ob. b.

94

Ap.
Ng.

- μά - ρα. Μὰ κι' αὖν πᾶ - λι κρύ - βον - ται οἱ - χεῖ - ᾤ - τ' αὖ - νια
- dec - ken, kommt nur nä - her, oh - ne Schrecken! Und ich sag euch,

Ap.
Ng.

μαῦ - ρες λά - μιες κι' αἴ γριοι δρᾶ - κοι, — δὲ νὰ σᾶς τὸ κρά - -
ob hier Dra - chen und Dä - mo - nen — in dem Schlos - ses wohn - -

Ap.
Ng.

- ζῶ.
- nen.

[Ἡ Ἀραπίνα τραβιέται πρὸς τὸ ἐσωτερικὸν τοῦ Πύργου]
[Die Negerin geht in das Innere des Schlosses vor;]

Σὲ λίγο πηδᾶνε ἀπὸ τῆ θεράντα πρῶτα οἱ τέσσαρες κουρσᾶροι κι' ὕστερα διαδοχικὰ κι' ἄλλοι πολλοί.
Bald darauf springen vier Piraten in die Veranda herein, andere kommen nach.

poco a poco cresc. e string.

[Οἱ 4 Κουρσάροι κοιτάζοντας γύρω-γύρω μὲ δαυμασμή κι ἀπορία.]
 Vier Piraten verwundert und erstaunt.

Γ' ΚΟΥΡΣΑΡΟΣ. Τὶ πα-λά-τι νᾶ-vai τοῦ-το
 III ΠΙΡΑΤ. Welch Pa-last von e-der Schön-heit

Fag. *f* *mp* *p* *sf* *sf*

Β' Κ. II P. Τὶ πα-λά-τι νᾶ-vai τοῦ-το,
 Welch Pa-last von e-der Schön-heit,

Γ' Κ. III P. δᾶ-χη πλού-σια τὰ κα-λού-δια. Τὶ πα-λά-τι νᾶ-vai τοῦ-το
 voll von Reich-tum und von Schät-zen! Welch Pa-last von e-der Schön-heit,

Δ' Κ. IV P. Τὶ πα-λά-τι νᾶ-vai τοῦ-το, δᾶ-χη πλού-σια τὰ κα-λού-δια.
 Welch Pa-last von e-der Schön-heit, voll von Reich-tum und von Schät-zen!

cresc.

A.K.
I.P.
Τὶ πα-λά-τι νᾶ. ναι τοῦ- το δαί, δαί, δαί, δαί, δαί!
Welch Pa-last von e- dler Schön-heit, weh, weh, weh, weh, weh,

B.K.
II.P.
θά-χη πλού-σια τὰ κα- λού- δια δαί, δαί, δαί, δαί, δαί!
voll von Reichtum und von Schät-zen! weh, weh, weh, weh, weh!

Γ.K.
III.P.
θά-χη πλού-σια τὰ κα- λού- δια δαί, δαί, δαί, δαί, δαί!
voll von Reichtum und von Schätzen! weh, weh, weh, weh, weh!

Δ.K.
IV.P.
Τὶ πα-λά-τι νᾶ. ναι τοῦ- το, δαί, δαί, δαί, δαί, δαί!
Welch Pa-last von e- dler Schön-heit, weh, weh, weh, weh, weh!

sf sf

96

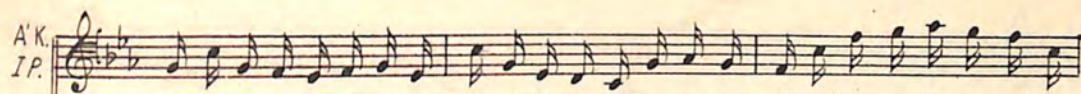
A.K.
I.P.
Χαί, χαί, χαί, χαί, χαί, χαί! Κι ὁ μορ- φες, κυ-ρά-δες θά-χη,
Was ich al-les hier seh! Schö- ne Frau- en wird es ge- ben;

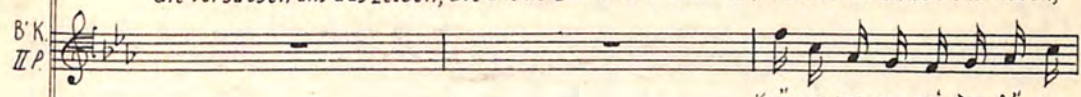
B.K.
II.P.
Χαί, χαί, χαί, χαί, χαί, χαί!
Was ich al-les hier seh!

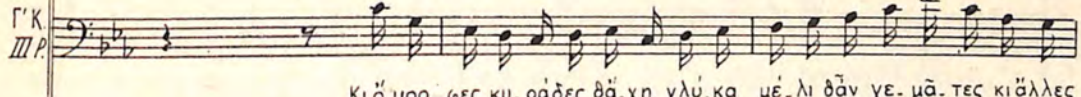
Γ.K.
III.P.
Χαί, χαί, χαί, χαί, χαί, χαί!
Was ich al-les hier seh!

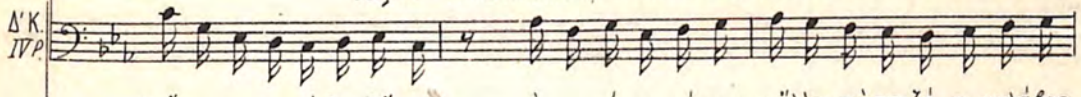
Δ.K.
IV.P.
Χαί, χαί, χαί, χαί, χαί, χαί!
Was ich al-les hier seh!

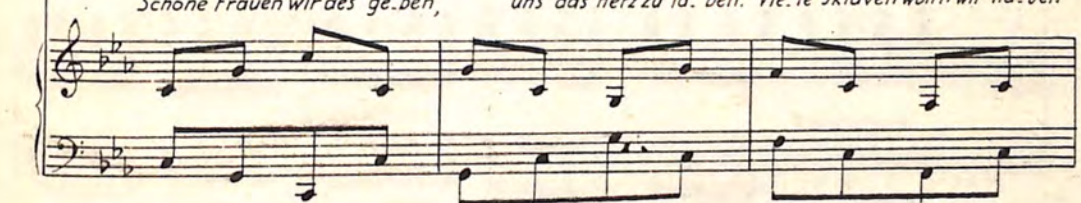
p

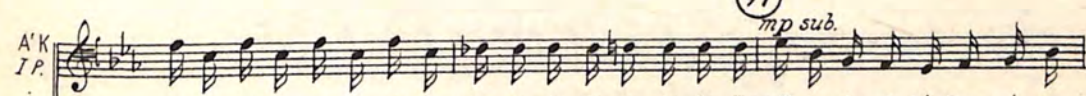
A'K.
I.P. 
 γλυκά μέ-λι δᾶν γε.μῶ.τες πού για τὸ χα.ρέ.μι κά-νουν, κιᾶλλες σὸ πα.ζά.ρι σκλάβες
die versüssen uns das Le-ben, die uns Herz und Sinne la-ben. Vie-le Skla-ven woll'n wir ha-ben,

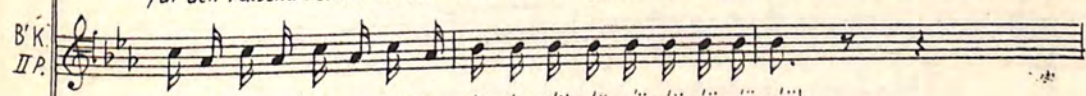
B'K.
II.P. 
 Κι ὁ.μορ.φες κυ.ρά-δες θᾶ.χη, *Schö-ne Frau-en wird es ge-ben*

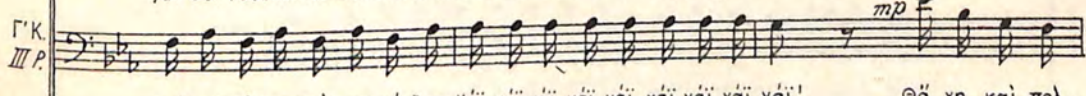
Γ'K.
III.P. 
 Κι ὁ.μορ.φες κυ.ράδες θᾶ.χη, γλύ.κα μέ-λι δᾶν γε.μῶ.τες κιᾶλλες
Schöne Frau-en solln das Herz uns la-ben. Vie-le Skla-ven woll'n wir ha-ben

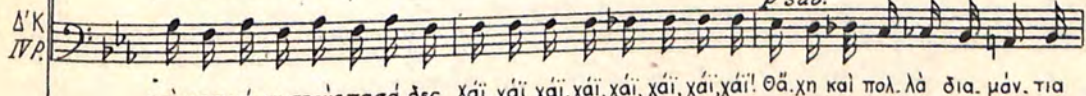
Δ'K.
IV.P. 
 Κι ὁμορφες κυ.ρά.δες θᾶ.χη, για χα.ρέ.μι κά-νουν κιᾶλλες σὸ πα.ζά.ρι σκλάβες
Schöne Frauen wird es ge-ben, uns das Herz zu la-ben. Vie-le Sklaven woll'n wir ha-ben

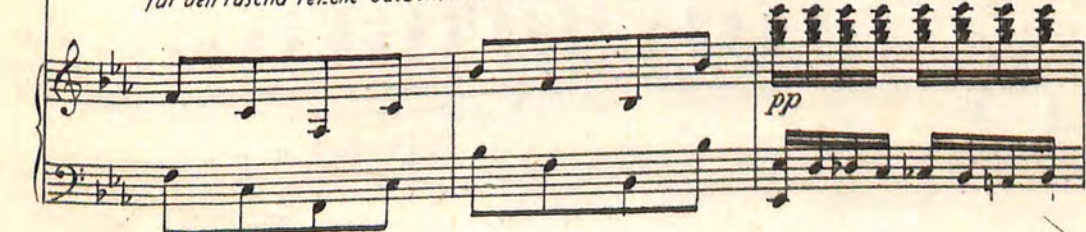


(97) *mp sub.*
 A'K.
I.P. 
 καὶ πεσκέ.σι στοὺς πασά.δες. χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ! Θᾶ.χη καὶ πολ.λὰ δια.μάν.τια
für den Pa.scha rei-che Ga-ben Heis.sa, heis.sa, heis.sa, heis.sa! Seht das Gold und Di.a-man-ten,

B'K.
II.P. 
 για πεσκέ.σι στοὺς πα.σά.δες. χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ!
für den Pascha rei-che Ga-ben. Heis.sa, heis.sa, heis.sa, heis.sa, hei!

Γ'K.
III.P. 
 για πεσκέ.σι στοὺς πα.σά.δες. χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ! Θᾶ.χη καὶ πολ.
für den Pascha rei-che Ga-ben. Heis.sa, heis.sa, heis.sa, heis.sa, heit Di.a-man-ten,

Δ'K.
IV.P. 
 καὶ πεσ.κέ.σι στοὺς πασά.δες. χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ, χαῖ! Θᾶ.χη καὶ πολ.λὰ δια.μάν.τια
für den Pascha rei-che Ga-ben. Heis.sa, heis.sa, heis.sa, heis.sa! Seht das Gold und Di.a-man-ten,



A'K.
I.P.

τζο.δα.έ. ρια καὶ μπριλάν.τια, δὲ νὰ τὰ κουρ.σέ.ψωμ'ό. λα με μα.χαϊ.ρι καὶ πι.στό.λα
SchmuckGeschmeide und Brill.an.ten! Mit den Messern und Pi. sto. len werden wir die Schätze ho. len!

B'K.
II.P.

δᾶ.χη καὶ πολ.λὰ δια.μάν.τια, τζο.δα.έ. ρια νὰ κουρ.σέ.ψω με μα.χαϊ.ρι καὶ πι.στό.λα
SchmuckGeschmeide und Brill.an. ten! Mit den Mes.sern und Pi. sto. len werden wir die Schätze ho. len!

Γ'K.
III.P.

λὰ διαμάντια, τζο.δα.έ. ρια καὶ μπριλάν.τια δὲ κουρ.σέ.ψω με μα.χαϊ.ρι καὶ πι.στό.λα
SchmuckGeschmeide und Brill.an.ten! Mit den Mes.sern und Pi. sto. len werden wir die Schätze ho. len!

Δ'K.
IV.P.

τζο.δα.έ. ρια καὶ μπριλάν.τια, δὲ νὰ τὰ κουρ.σέ.ψωμ'ό. λα με μα.χαϊ.ρι καὶ πι.στό.λα
SchmuckGeschmeide und Brill.an.ten! Mit den Messern und Pi. sto. len werden wir die Schätze ho. len!

98

A'K.
I.P.

κι'ό.λους ὁ.σους μπρός μας βροῦμε μαῦ.ρο γαῖ.μα δάντους πιοῦμε, Γλέν.τι δᾶ.χω. με με.γά.λο
Rei. che Beu. te wird uns win. ken, lasst ihr schwarze Blut uns trin. ken, grosse Fes. te wird es ge. ben,

B'K.
II.P.

κι'ό.λους ὁ.σους μπρός μας βροῦμε μαῦ.ρο γαῖ.μα δάντους πιοῦμε, Χάϊ! Γλέντι δᾶ.χω. με με.
Rei. che Beu. te wird uns win. ken, lasst ihr schwarze Blut uns trinken, Hei! Fes. te. ge. ben

Γ'K.
III.P.

κι'ό.λους ὁ.σους μπρός μας βροῦμε μαῦ.ρο γαῖ.μα δάντους πιοῦμε, Χάϊ! Γλέν.τι δᾶ.χω. με με.
Rei. che Beu. te wird uns win. ken, lasst ihr schwarze Blut uns trinken, Hei! Fes. te wird es ge. ben

Δ'K.
IV.P.

κι'ό.λους ὁ.σους μπρός μας βροῦμε μαῦ.ρο γαῖ.μα δάντους πιοῦμε, χάϊ, χάϊ, χάϊ, χάϊ, χάϊ, χάϊ, γλέντι
Rei. che Beu. te wird uns win. ken, lasst ihr schwarze Blut uns trinken, Hei. sa, heis. sa, heis. sa, denn wir

A'K. I.P.
 δί-χωρ ἄλ-λο, δί-χωρ ἄλ-λο! Τί ὁ κουρσά-ρος σὰν γλεντά-ει, κάσ-τρα, πύργους τοὺς γκρεμά-ει
Denn wir wol-len fröhlich le-ben! Al-les lässt uns nie-derschla-gen, nicht nach Recht und Unrecht fragen.

B'K. II.P.
 -με με-γά-λο, δί-χωρ ἄλ-λο! Τί ὁ κουρσά-ρος σὰν γλεντά-ει, κάσ-τρα, πύργους τοὺς γκρεμά-ει,
Denn wir wol-len fröhlich le-ben! Al-les lässt uns nie-derschla-gen, nicht nach Recht und Unrecht fragen.

Γ'K. III.P.
 -γά-λο γλέντι δά-χω-με με-γά-λο! χαί, χαί! σὰν γλεντά-ει, κά-σ-τρα, πύργους τοὺς γκρεμά-ει,
denn wir wol-len fröhlich le-ben! Al-les lässt uns nie-derschla-gen, nicht nach Recht und Unrecht fragen.

Δ'K. IV.P.
 ἰά-χω-με με-γά-λο! χαί, χαί! Τί ὁ κουρσά-ρος σὰν γλεντά-ει, κάσ-τρα, πύργους τοὺς γκρεμά-ει,
wol-len fröhlich le-ben! Hei-sa! Al-les lässt uns nie-derschla-gen, nicht nach Recht und Unrecht fragen.

mf

A'K. I.P.
 κά-σ-τρα, πύργους, ὅ-λα τὰ γκρε-μά-ει, χαί, χαί, χαί, χαί, χαί, χαί, χαί!
Fei-ern wol-len wir bei Trinkge-la-gen! Hei-sa! heis-sa! heis-sa, hei!

B'K. II.P.
 κά-σ-τρα, πύργους, ὅ-λα τὰ γκρε-μά-ει, χαί, χαί, χαί, χαί, χαί, χαί, χαί!
Fei-ern wol-len wir bei Trinkge-la-gen! Hei-sa, heis-sa, heis-sa, hei!

Γ'K. III.P.
 κά-σ-τρα, πύργους, ὅ-λα τὰ γκρε-μά-ει, χαί, χαί, χαί, χαί, χαί, χαί, χαί!
Fei-ern wol-len wir bei Trinkge-la-gen! Hei-sa, heis-sa, heis-sa, hei!

Δ'K. IV.P.
 κά-σ-τρα, πύργους, ὅ-λα τὰ γκρε-μά-ει, χαί, χαί, χαί, χαί, χαί, χαί, κά-σ-τρα, πύργους, ὅ-λα τὰ γκρε-
Fei-ern wol-len wir bei Trinkge-la-gen! Hei-sa, heis-sa, heis-sa! Al-les lässt uns niederschla-gen,

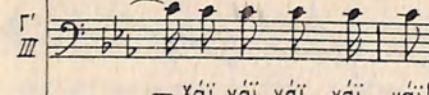
f

99

A' B' I-II 

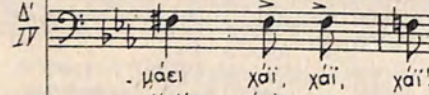
 — Χαί, χαί, χαί, χαί, χαί!

 — Heis. sa, heis. sa, hei!

Γ' III 

 — Χαί, χαί, χαί, χαί, χαί!

 — Heis. sa, heis. sa, hei!

Δ' IV 

 — Χαί, χαί, χαί!

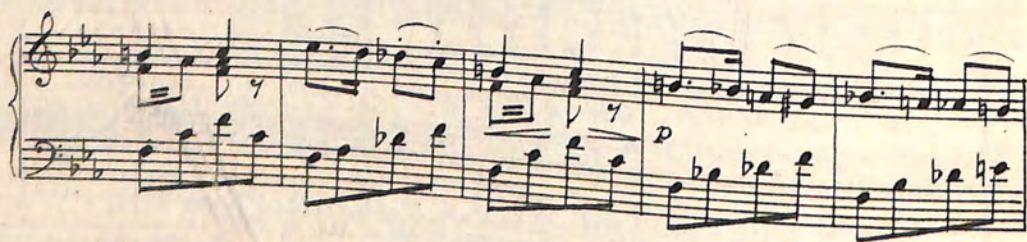
 Hei! heis. sa, hei!

[Οι Κουρσάροι χορεύουνε]

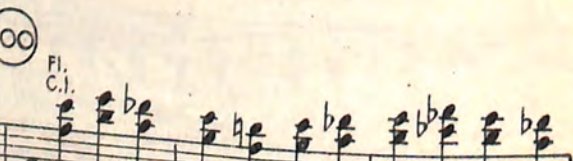
 [Tanz der Piraten.]

GIOCOSO. 



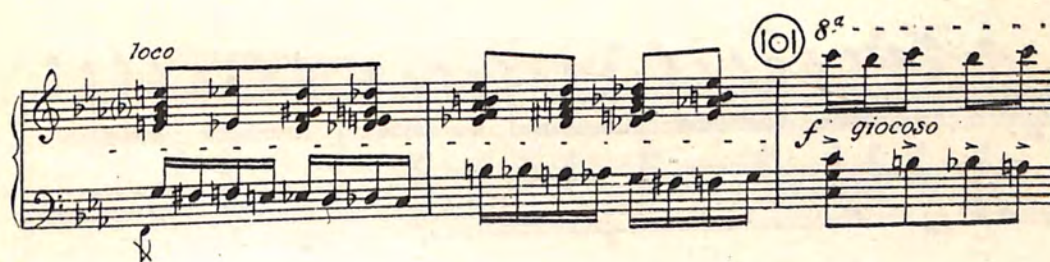


100

Fl. C.I. 

 mf e marcato

Pizz. 



(102) *8^a* *loco*

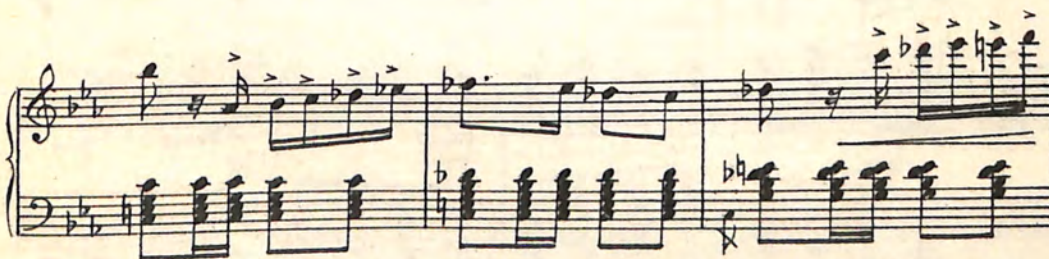
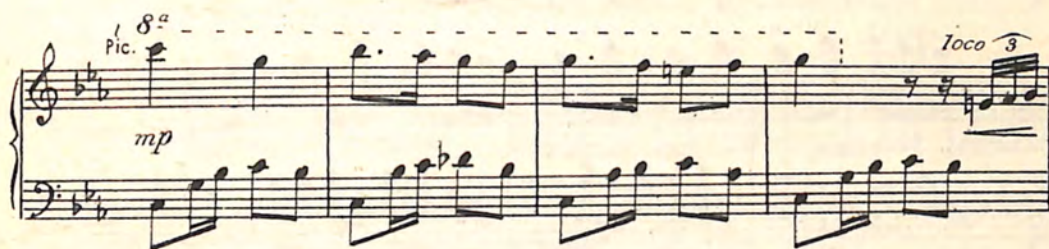
f *f*

p sub. cresc.

8^a *ff*

loco

8^a (103) *loco* *ff*



8^a

mf

mf

cresc.

cresc.

106

f *mf*

cresc.

cresc. *f p sub.* *mp*

loco

8^a

loco *cresc.*

107 ΧΟΡΟΣ ΚΟΥΡΣΑΡΩΝ - CHOR D. PIRATEN.

TEN. *f* "Ε : για, ἔ - για! ΓΛΈΝ.ΤΙ καὶ ΚΟΥΡ. σος τώ. ρα σὲ λί - γο
Heis - sa, heis - sa! Blu.ti.ge Krie - ge führen zum Sie - ge!

BSS. *f*

TEN. μέ.σα δὼ δά.ρ. χι - νᾶ!
Al. les schlagt schnell ent - zwei,

BSS.

TEN. "Ε - για, ἔ - για, μὲ χα. ρὰ στὴ φω. τιά,
heis - sa, heis - sa, ei. let mit Mut her. bei!

BSS.

TEN.
 "E-γία, ἔ-γία, γία.
 Heissa, heis-sa hei!

BSS.
 ἔ-γία, ἔ-γία,
 heis-sa, heis-sa,

fp *ff*

TEN.
 γλέν-τι καὶ κοῦρ-σος, χαί!
 Blu-ti-ge krie-ge! hei!

BSS.
 γλέν-τι καὶ κοῦρ-σος, χαί!
 Blu-ti-ge krie-ge! hei!

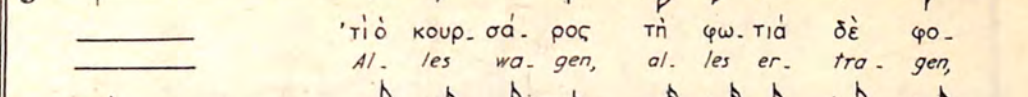
f

108

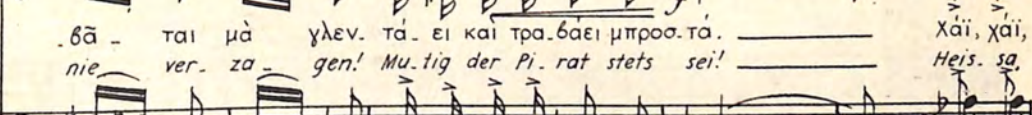
TEN.
 Γλέν-τι, κοῦρ-σος τώ-ρα θάρ-ξι-νὰ
 führ'n zum Sie-ge, ma-chen reich und frei!

BSS.
 Γλέν-τι, κοῦρ-σος τώ-ρα θάρ-ξι-νὰ
 führ'n zum Sie-ge, ma-chen reich und frei!

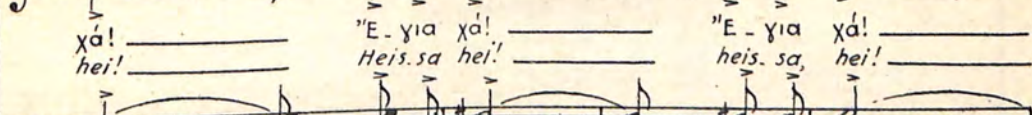
mp *ff*

TEN. 
 'tiò kouρ. σά. ρος τὴ φω. τιά δὲ φο.
 Al. les wa- gen, al. les er- tra- gen,
 BSS. 


(109)

TEN. 
 . δᾱ - ται μὰ γλεν. τὰ. εἰ καὶ τρα. βάει μπρο. σὰ.
 nie ver. za - gen! Mu. tig der Pi. rat stets sei!
 Xai, xai,
 Heis. sa,
 BSS. 

cresc. e poco string.

TEN. 
 χά!
 hei!
 "Ε. γία χά!
 Heis. sa hei!
 "Ε. γία χά!
 heis. sa, hei!
 BSS. 


strin - - - gen - - - do - - - molto - - -

TEN

χάϊ, χάϊ, χά! χάϊ, χάϊ, χάϊ, χάϊ, χάϊ!

Hei-sa, hei! hei! hei! hei! hei!

Bss.

string. molto

8^a

Ἀπὸ τὸ ἐσωτερικὸ ἀκούγεται ἡ φωνὴ τῆς Ἀραπίνας καὶ ἡ βοὴ τοῦ βασιλόπουλου.
 Ὁ χορὸς σπᾶ.
 Man hört von drinnen die Stimme der Negerin und das Stöhnen des Prinzen.
 Der Tanz bricht plötzlich ab.

IIo

Η ΑΡΑΠΙΝΑ.
 D. NEGERIN.

Ἄ - - - δέρ - - -
 Ihr Brü - - -

TEN I

ff
 A!
 Hei!

quasi gliss.

TEN II

ff
 A!
 Hei

quasi gliss.

Bss. I

ff
 A!
 Hei!

quasi gliss.

Bss. II

ff

quasi gliss.

f

Αρ.
Νο.

- για,
- der!

Μπαρ. καὶ στὴ Μπαρμπά - ριά _____ τρα -
Schiff fuchst nach Bar. ba - ria! _____ 0

mf *p* *sf* *pp*

AP.
NG.

- ὁ - ἄ - τε, — — — — — ἑ - ὧ - τῆς Λά - μίας τὸ πα - λά - τι οὐκ προσ -
ei - let! — — — — — Denn hier er - war - tet euch das Schloss der al - ten

mp

AP.
NG.

ME - - - - - VEI, - - - - - TE KI A -
La - - - - - mia! Drum flie - - - - - het nur
tr ~~~~~ tr tr b tr b ~~~~~
tr ~~~~~ tr tr tr b tr b ~~~~~
tr ~~~~~ tr ~~~~~ tr ~~~~~

AP.
NG.

Handwritten musical score for the hymn 'Ach, so bleibet'. The score is written on two systems. The first system features a vocal melody in treble clef with a 3/4 time signature, followed by a key signature change to two flats and a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The second system features a piano accompaniment with chords in the right hand and a wavy line in the left hand, followed by a key signature change to one flat and a 2/4 time signature. The lyrics continue below the notes.

πα - vw ðw ka - veic unv á - ve - ðai - - - - - vei, äx!
schnel - le Brü - der, ach, so blei - bet nicht - - - - - da! Die

III

AP. NG.

μ' ἄ - δρα - ξεάπ' τὸ πό - δι ἡ λά - μια, — — — — — ἐ - σείς σω -
 La - mia hat nach mir ge - grif - fen. — — — — — entflie - het

mp

AP. NG.

- δὴ - τε. — — — — — Τὰ δὲ δόν - τια σου τὶ τ' ἄ - κο - νί - ζεις στρίγγλα; ἄ -
 Schnell mit — — — — — den Schif - fen! Ah, jetzt hat sie mich ge - bissen! Lass

mp mf sf

AP. NG.

- δέρ - φια, στὸ κα - λὸ — — — — — καὶ τὴν ἄ - δερ - φή σας μὴν ξε -
 los! - Sie fasst mich fe - ster! O flieht, vergesst nie eu - re

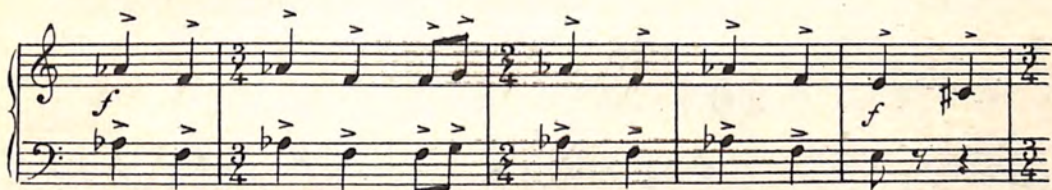
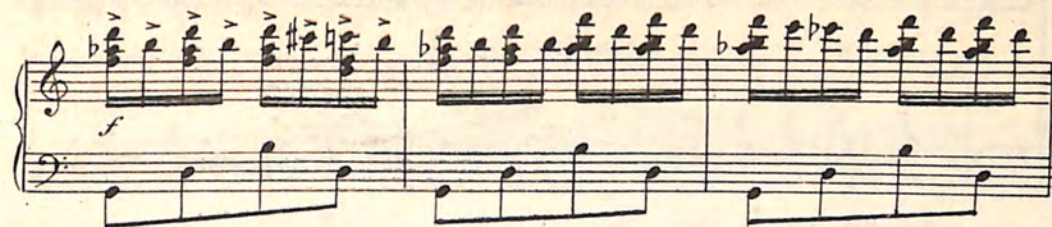
II2

AP. NG.

- χυᾶ - — — — — — τε.
 Schwe - — — — — — ster

f molto stringendo

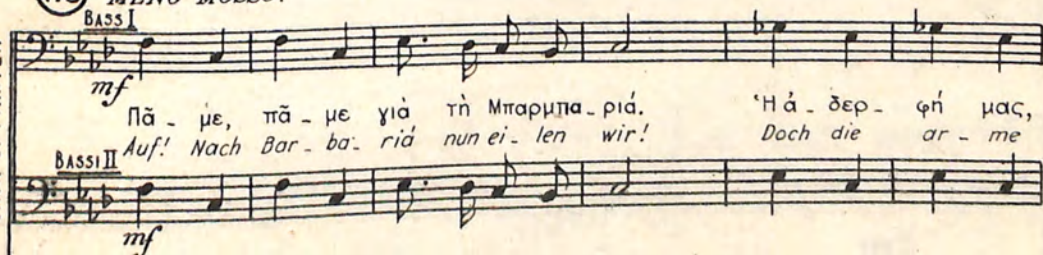
φοβισμένοι οἱ κουρσάροι κατακυλοῦν ἀπ' τῆ θεράντα καὶ χάνονται. Τὸ παλάτι ξαναπέφτει στὸ σκοτάδι.
Die Piraten eilen sie sich das Palast zu verlassen. Das Palast wird wieder dunkel.



Ξανακούγεται τὸ τραγούδι τοῦ λυπημένο.
Man hört dan von weitem das Gesang der Piraten.

113 MENO MOSSO.

ΧΟΡΟΣ ΚΟΥΡΣΑΡΩΝ
 CHOR D. PIRATEN



TEN. I-II *mf*

TENORI I-II Πᾶ - με, πᾶ - με γιὰ τὴ Μπορπα.
Auf! nach Bar. ba rià nun ei - len

BSS I-II *p* *mf*

δαί, ἐ - χυ - ὄη πιά.
Schwester blei - bet hier.

Πᾶ - με, πᾶ - με γιὰ τὴ Μπορπα.
Auf! nach Bar. ba rià nun ei - len

(114)

SOPR. I-II *p*

SOPRANI I-II Ἡ δὲ φῆ μας, δαί, ἐ - χυ - ὄη
Doch die ar - me Schwe - ster blei - bet

C.A. I-II *p*

C.-ALTI I-II Ἡ δὲ φῆ μας, δαί, ἐ - χυ - ὄη
Doch die ar - me Schwe - ster blei - bet

TEN. I-II *p*

UNITI δαί, ἐ - χυ - ὄη
Doch sie blei - bet

BSS I-II *p*

δαί, ἐ - χυ - ὄη
Doch sie blei - bet

pp

SOPR. *pp* *morendo*
 πιά ————— Πά - με, πᾶ - με πιά. —————
 hier ————— We - he, we - he ihr! —————

C-A *pp*
 —————

TEN *pp* *ppp*
 πιά ————— Πά - με, πᾶ - με πιά. —————
 hier ————— We - he, we - he ihr! —————

BSS. *p*
 Πά - με, πᾶ - με γιά τὴ μπα. μπα. ριά.
 Auf! nach Bar ba - riá num zie. hen wir!

ppp

Μπαίνει ἡ Ἀραπὶνα ζωηρὴ καὶ εἰρωνικῇ.

Die Negerin kommt in den Saal zurück und lacht ironisch.

(115) **SUBITO MOSSO.**
>> sub. cresc.
sf
Red. *

H A P A P I N A. Στὸ κα -
D. NEGERIN. Geht, nur

sf

Ap.
Ng.

λοῦ- κου. τοῖ κουρ- σα - ροι, γιὰ τὴ Μπαρμπα-
geht! Dum. me Pi. ra - ten! Geht nach Bar. ba.

Ap.
Ng.

ρία τρα- δᾶ- τε καὶ πί- σω μὴ γυρ- vā. τε μαῦ- ρᾶ. δέρ- φια
ria, doch ei- let euch! Keh. ret nie zu. rück, denn ich hab euch be-

(116)

Ap.
Ng.

κι ᾶ- ρα- χνα, δὲν ἦ- ταν Λά- μια
tra. gen nur! Es war nicht La. mia,

Ap.
Ng.

Δρά- κος, στοι- χειὸ δὲν ἦ- ταν μὲ- νο
we- der ein Geist noch Dä- mon, denn es

Ap.
Ng.

ἡ-τα-νε μό-vo, ἡ-τα-νε τὸ βα-σι-λό-που-λο τὸ μαρμα-ρω-μέ-vo καὶ τῶ-ρα-ε-
war nur al-lein der jun-ge, ver-zau-ber-te Königssohn, der hör-tet ihr kla-gen. Doch ich bleib

sf *mp*

Ap.
Ng.

-γῶ δὰ πε-ρι-μέ-νω ὥς πού νὰ δῶ ἢ ὁ Γή-λιος καὶ τὸ βα-σι-
hier ich will es wa-gen und war-ten voll Ver-lan-gen, bis die Sonne

Fag. *Ob.*

Ap.
Ng.

-λό-που-λο δὲν τὸ παίρ-
auf-steigt und sich voll Glanz

117 **POCO PIÙ CALMO**

Ap.
Ng.

-νω. K'έ-σὺ κυ-ρα-δο-
zeigt. Und du mein Toch-ter-

ΟΙ ΚΟΥΡΣΑΡΟΙ (ΑΠΟ ΜΑΚΡΙΑ) - O. PIRATEN (VON FERNE)

Bss.

Πά-με, πᾶ-με γιὰ τὴ Μπαρ-μπα-ριά
Vor-wärts; vor-wärts, eilt nach Bar-ba-rià!

p *mp*

AP.
Ng.

πού. λα ζε_γυνοιστή κοι - μή - σου, δι-
lein den sanft ein Traum um. lan - get, Ja

AP.
Ng.

- κός μου δᾶ - ναι ὁ νῆος πού τό - σο δᾶ πό -
mein, ja mein wirt er sein, den sehn suchtsvoll mein

8^a

mp

AP.
Ng.

tr b

(118)

- δῆ ἡ καρ. διὰ σου.
Herz ver - lan - get

TENOR [ΑΠΟ ΜΑΚΡΙΑ]
[VON FERNE]

Πᾶ - με γιὰ τὴ Μπαρμπα - ριά.
Vor - wärts, eilt nach Bar - ba - ria.

TEN

Clar.

mf dolce cantabile

tr

MAIQ - MARO.

[Ἡ φωνὴ τῆς Μάρως ἀπὸ μέσα, ἡ Ἀραπίνα καδισμένη σταυροπόδι παρακολουθεῖ κοροϊδευτικά.

Man hört von drinnen die Stimme der eingesperrten Maro; die Negerin, mit gekreuzten Beinen dasitzend, hört ihr

(119)

eingesperrten Maro; die Negerin, mit gekreuzten Beinen dasitzend, hört ihr

MP.
MR.

ΜΑΡΩ. Στῆς δά - λας· σας τὰ δά - θη ἄν.
MARO. IN Meer, tief auf dem Grund blühn die
C.I.

pp *p* *pp*

MP.
MR.

- δεῖ τὸ κο - ρά - λι, τὸ μαρ. γα - ρι - τὰ -
Per - len und Qual - len, rö - tli - che Ko - ral.

MP.
MR.

- ρι, len;

Fl.

mp dolce

tr

(120)

MP.
MR.

καὶ στῆς καρ. διὰς μου τὰν - θη τριαν. τὰ - φυλ. λοᾶ - να.
der Lie - be zar - te Blü - te um - schmeichelt mein Ge -

MP.
MP

- θά - - λει μ' αλ - λη πε - ρί - σα
- mü - - te. 0, blü - he zar - te

MP.
MR.

χά - - - ρη.
RO - - - se!

(121)

TENORI

ΚΟΥΡΣΑΡΟΙ (έντελώς απόμακρα).
PIRATEN (Ganz aus der Ferne).

"Ε - για, "Ε - για, για τή
Vor - wärts, vor - wärts nun, nach

pp

MP.
MP.

Έ - να δα - σι - λό - που - - λο πού Έ -
du mein Prinz, mein Kö - nigs - - sohn den

TEN

Μπαρ - μπα - ριά.
Bar - ba - ριά

"Ε - για για!
Heis - sa hei!

pp

MP.
MR.

- γῶ δὲν τὸ α. να. ζή - - σω μεῖ. γὰ - - πη καὶ λαχ. τὰ -
 ich voll Lieb' ver - lan - - ge, o komm' doch, o so komm' -

TEN.

"Ε - για για, ἔ - για για!
 Heis - sa hei! Heis - sa, hei!

pp

MP.
MR.

- πα δαρ. δῆ νὰ μοῦ χα. ρί - ση τῆς νιό. της τῆ χα -
 doch! Ich ru. fe dich durch Lie - be zum Le. ben mir zu -

TEN.

p

(122)

MP.
MR.

- πα. *dolce* Κοι. μᾶ. σαι ἄ. γα. πη.
 - rück. Du schenkst mir mei. ne

MP
MR.

μέ - νε στην ἄ - σπρη μουάγ. κα - λιά
Ju - gend, nur du bist all mein Glück!

c.f. *espressivo*

pp *mf* *pp*

MP.
MR

(123)

καὶ τὰ ὄνει - ρά μου λέ - νε σὲ λί - γο σὰν ξυ -
O schlaf in mei - nen Ar - men. Die Träu - me, die ich

tr ♭ ~~~~~ tr ♯ ~~~~~ tr ~~~~~

MP
MR

πηνελόπεια
hat - te, er - zähl'n, dass sich mein Herz dir al - lein nur hat ge -

πηνελόπεια
hat - te, er - zähl'n, dass sich mein Herz dir al - lein nur hat ge -

M.P.
M.R.

-δράς μου κ'έ. σὺ δὰ μ'ά. γα-πή.
-weicht, mein Prinz und dass du mich wirst lie.

tr

tr

pp

tr

pp

Handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on three staves. The top staff is for the vocal melody, marked with "MP." and "MR." (Mezzo-Soprano). The middle and bottom staves are for the piano accompaniment, with the middle staff marked "onc. ben." (once, better) and "mp" (mezzo-piano). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The music features a variety of note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. The piano part includes a wavy line indicating a tremolo or rapid oscillation in the middle staff, and a wavy line in the bottom staff. The score concludes with a double bar line and a 3/4 time signature.

(124)

SUBITO AGITATO MOLTO.

MP.
 MR.

SUBITO AGGIATO MOLTO.

[ξαφνιασμένη ξεφωνίζει.
 [plötzlich erschrocken aufschreiend:]

'Ε· δὼ πῶς
 Ich bin hier

δρέ·θη· κα;
 ganz al·lein. —

γι·α· τὴ· ἐκ·κλει·σεν ἡ
 wer hat die Thür ge·

f

3 3 3 3 3 3

MP.
MR.

πόρτα; — 'Α- voi- ξε γρή- γο- ρα, — ä- voi- ξε πόρ- τα
schlossen? — öf- fne dich öf- fne dich, — o Tü- re, schnell, ich

POCO MENO

MP.
MR.

Handwritten musical score for the song "Der Tag erwacht". The score is written on three staves. The top staff is for the voice, the middle staff is for the piano accompaniment (treble clef), and the bottom staff is for the piano accompaniment (bass clef). The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the voice staff. The music is in a simple, folk-like style with a clear melody and accompaniment.

ypri-ya-pa — k'n au- yn zu — yw — — vei k'e —
bit-te dich! — Der Tag er- wacht, . und mein

MP.
MR.

- γὺ τὸν ἀ- γα- πη- τι- κό μου καρ- τε- ρῶ καὶ λα- χτα-
Herz um dich, Ge- lieb- ter, bangt, nach dir ver- langt, so wie die

f appassionato

(125) *PIÙ MOSSO.*

MP.
MR.

- ρῶ σὰν τὴν ψυ- χὴ πού ζη- τάει τὸ σῶ- μα. —
See- le sich voll Sehnsucht dem Leib ver- mählet. —

Η ΑΡΑΠΙΝΑ. Σὰ δὲ βα- ρυέ- σαι στοῦ κου- φοῦ τὴν πόρ- τα
D. NEGERIN. Schlagen die Tü- re! Schlag nur, kei- ner wird dich

mp

sf sf sf sf

MP.
MR.

AP.
NG.

δρόντα, — σὰ δὲ βα. ρυέ- σαι στοῦ κου. φοῦ τὴν πόρ- τα δρόντα, — σὰ δὲ βα.
hö- ren! — Schlagen die Tü- re, schlag nur, mich wirst du nicht stö- ren! — Schlagen die

f

MP.
MR.

ΜΕ. σακού.ω μιὰ φωνὴν ἀ: να. γε. λά. - - - - - στρα.
Ach, ich hö-re drin-nen ei-ne Stim-me la- - - - - chen.

AP.
NG.

ρυέ.σαι δρόν.τα, δρόν.τα, δρόν.τα, δρόν.τα, Χά, χά, χά, χά!
Tü-re, Schla-ge, schla-ge, schla-ge, schla-ge, Ha, ha, ha, ha!

MP.
MR.

Σὺ ποιά εἶ.σαι;
Sag, wer bist du?

AP.
NG.

Χά, χά, χά, χά, χά, χά, χά, χά, χά.
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

126

MP.
MR.

Τι ζη. τάς; Τι θέ. λεις τέ. τοιες ὤ. ρες;
Was ver- langst du? Was gib't zu die- ser Stun- de?

AP.
NG.

Νὰ ξη. με.
Den Morgen

MP.
MR.

AP.
NG.

- ρώ-ση καρτε.ρά-ω καὶ νά.δῃνò γή. λιος για.τὶ τὸ δα.σι.
werd'ich hier er. war. ten, will dir ver. ra. ten, dass ich den jun. gen

MP
MR

AP
NG.

(127)

Ἐ. σὺ; Ἐ. σὺ;
O Gott! O Gott!

- λό. που.λο θε. λω νὰν τὸ πὰ - - - - - ρω. Naì ἔ-
Kö. nigsohn selbst mir nehmen wer - - - - - de, dir zum

pp *p*

MP.
MR.

AP
NG.

molto stringendo
(quasi in uno)

Ἐ. σὺ τὸν ἀ. γα. πη. τι. κό μου;
Du willst mir nehmen den Ge. lieb - - - te?

- γῶ
Hohn!

Δὲ φο -
Ich bin

p *sf* *sf*

molto stringendo

MP.
MR.

AP.
NG.

-dā-mai δὲ φο- δā-mai τίς φο- δέ- ρες πού μου
furchtlos, für-chte nicht die wil-de Dro-hung, die du

(128)

MOLTO AGITATO.

MP.
MR.

AP.
NG.

Τὴν πόρ-τα μὲ τὰ νύ-χια μου δά τὴν ξε-σχι-σω καὶ
Mit mei-nen Nä-geln wer-de ich die Tür zer-reis-sen, und

σέρ-νεις τῷ-ρα ἐ-δῶ.
aus-stüsst ge-gen mich.

(129)

poco riten.

MENO MOSSO.

MP.
MR.

AP.
NG.

-σέ-va δὰ σέ-κο-μα-τίά-σω ὅ-ποια καὶ νᾶ-σαι.
dich da-zu, wer im-mer du auch bist, drum hüt' dich!

segue

Ob.

AP.
NG.

Πο - λέ - μα - γε σὰ δὲ θα - ρυέ - σαι
So - wag es nur, die Tür zu öff - fnen!

AP.
NG.

Πο - λέ - μα - γε σὰ δὲ θα - ρυέ - σαι
Be - gin - ne ge - gen mich zu kämp - fen!

MP.
MR.

130 [Ἀκούγεται τὸ θουπτό τοῦ βασιλόπουλου. Man hört das Stöhnen des Prinzen.]

MAPQ.
MARO.

Κα - λέ μου σὲ κα. λῶ,
Ach, mein Ge - lieb - ter, hör

Νὰ τὸ θα - σι - λό - που. λο
Ach, ich hör den Kö - nigssohn!

Calmandosi

MP.
MR.

σέ ζη-τά-ω. [Τὸ βασιλόπουλο μπαίνει σερνάμενο]
 mich, ich ruf dich! [Der Prinz schleppt sich herein]

ΤΟ ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟ. Εἶ-μαι τὸ δα-σι-λό-που-λο πού το-έ-μοί-ρανεν ἡ
 D. PRINZ. Ach! weh! Ich bin der Kö-nigssohn, den das Schicksal einst zu

Calmandosi *ppp*

(132)

MP.
MR.

Γλυ-κύ-τα-τε-ά-γα-πη-τι-κέ μου, λα-τρεῦ.
 Du mein Ver-lan-gen, mei-ne Sehnsucht, du Ge-

BZ.
PRZ.

Μοί-ρα, νὰ μαρ-μα-ρῶ-νει
 Mar-mor grausam er-starr-te.

p

MP.
MR.

-τέ μου-ε-σύ, πῶς σέ νοιώ-δω, σέ γροί-
 -lieb-ter mein! Wie ich dich ver-ste-hen.

BZ.
PRZ.

μὲ τὰ ἡ-λιο-βα-σι-λε-μά-τα, νὰ μαρ-μα-ρῶ-νει ἡ
 Und je-des Tor des Schlos-ses wan-delt sich zu Stein auch,

MP.
MR.
- κῶ καὶ μέσ' τὰ σπρά-χνα μου ἡ καρ. διὰ μου σεῖε - ται καὶ λο-
kann, denn dein ist ja mein Herz und mei-ne See-le. Sieh, wie

BS.
PRZ.
πόρ-τα τοῦ πα-λα-τιοῦ του, καὶ μέ τὸ διὰ-δα του ν'ά-
schwindet der Son-nen-schim-mer, doch je-de Tür geht auf, durch.

C.I.
p mp

MP.
MR.
- γιά. ζω πῶς ὅλ' ἡ πλά-ση ἀν. δεῖ στὸ πέ-ρα-σμά
schön die Na-tur er-blüht, sie blüht für dich nur im

BS.
PRZ.
- νοί. χει ὅ, τι τοῦ μπο-δί-ζει τὸ πέ-ρα-σμά
schrei-te ich all die Zim-mer, trau-rig auf im

MP.
MR.
σου καὶ καρ-τε-ρά - - - ω ὁ Γή-λιος νὰ
- mer! Und ich er-war-te voll- Pein der

BS.
PRZ.
του.
- mer!

pp

133

MP
MR.

ὄγῃ λαμ - πρόσ. κιὰν ἡ
Son - ne Schein, dass der

Bz.
Prz.

Εἶ. μαι τὸ βα - σι - λό. που. λο. πού τὸ ε. μοί. ρα. νεν ἡ
Ich bin der Prinz, den grau. sam das Schick. sal einst erstarrt' zu

tr

MP
MR.

Μοί - ρα τὸ γρα. ψε γιὰ μέ. να, κα. λέ μου, αὐ.
Bann wei. che von dir. O schau, mein Ge. lieb. ter,

Bz.
Prz.

Μοί - ρα νὰ μὴν τὸ α. γί. ζει καμ. μιὰ ψυ.
Mar. mor, und den zum Le. ben er. weckt al-

tr

Ἡ πόρτα πού εἶναι κλεισμένη ἡ Μάρω, καθώς φτάνει μπρὸς τῆς τῷ βασιλόπουλο, ἀνοίγει διάπλατα καὶ τὸ βασιλό. πουλο περνάει λευτερώνοντας ἔτσι τῇ Μάρω. - Τὸ τελευταῖα τῆς λόγια ἡ Μάρω τὰ λέει προχωρώντας πρὸς τὸ προσκόνιο καθώς ἀνοίξανε οἱ πόρτες.
Als der Prinz vor der Türe steht, öffnet Sich diese und Maro tritt heraus und in den Vordergrund.

MP
MR.

-τό, μαέ. γώ δὲς ξα. γρυ. πνῶ, καὶ δὲ. να. μη καὶ νιὰ - τα σοῦ χα.
wie ich bei dir wa. che; Hoff. nung dir ent. fa. che, Le. ben. Ju. gend,

Bz.
Prz.

-χή καμ. μιὰ ψυ. χή, πρῶ. τα ἄν δὲν τοά. να.
-lein nur ei. ne See. le, die ganz furchtlos

MP.
MR.

134

ρί. ζωά. πό καρ - δια καὶ καρ. τε. ρῶ νᾶρ. δη τῷ. ραό Γή. λιος ἡά.
Freu. de. sind dann dein, wenn sacht der Mor. gen er. wacht und hel. ler er.

B.S.
PRZ.

ζή - σει.
und - rein.

[Η Ἀραπίνα ὁρμάει ἀπειλητικῇ πρὸς τὴ Μάρω.
Die Negerin stürzt sich drohend auf sie:]

MP.
MR.

γὰ. πη κ' ἡ χα. ρά.
strahlt der Son. ne Schein.

135

PIÙ MOSSO.

AP.
NG.

Η ΑΡΑΠΙΝΑ. ΓΙΑ ΤΟ ΚΑΛΟ ΠΟΥ
D. NEGERIN. Ich sa. ge dir es
subito più Mosso.

mf

AGITATO MOLTO.

MP.
MR.

Έ. σύ, έ. σύ, έ.
Ach du bist ei. ne

AP.
NG.

δέ. λω σου γρή. γο. ρα φύ. γεάπ' έ. δῶ.
noch ein. mal: ge. - he so. gleich von hier fort!

mp

MP.
MR.

— σὺ ἡ μαύρη· ρά· πια· σα· στὸ νοῦ νὰ δά· λης — πῶς μὲ τὸ φῶς δὲ νὰ πα·
 schwar - ze Skla - vin und du meinst, du kannst es zwin - gen — und willst nun mit dem Lichte

poco cresc. *sf* *sf*

[Τὴν πιάνει — Maro, packt die Negerin.]

MP.
MR.

— λαί· γης; Γο· νά· τι· σε — καὶ τὸ κε· φά· λι σου στὸ χῶ· μα
 rin - gen? Was sagst du nur? — Ich bie die Her - rin, du ge - hor - chest!

sf *mp cresc.* *sf*

MP.
MR.

σί· μο· στο, στὰ πό· δια μου προ· σκύ - - -
 Knie dich nie - der! Tie - fer noch! Den Kopf

f *b* *b*

(136) *POCO MENO*

MP.
MR.

— va! 'Ε - δῶ γο - va - τι - σμέ - νη σὲ
 neig zur Er - de! Mei - ne Skla - vin nun

AP.
MG.

"Α· σε με, ἄ· σε με!
 Las - se mich, las - se mich!

f *b*

MP.
MR.

δέ - λω, προ - κύ - να με, σκλά - θα
wer - de! Be - siegt bist du; bist jetzt

MP.
MR.

μου θα σέ κά - νω κι ά φέν.τις. σά σουάν.τί. λο.γο πό -
mein, eit. le Nār - rin! Ge - hor. chen musst du mir al. lein, ich

animando

f sf sf

MP.
MR.

POCO MAESTOSO.

-τέ δέ δέ - λω.
bin die Her. rin.

mf f

[Η Αραπίνα γονατιστή προσκυνάει
D Negerin kniend, verbeugt sich]

(137) *POCO PIÙ LENTO.*

Η ΑΡΑΠΙΝΑ "Αχ! "Ε - πρε.πε να σέ σκο.
D. NEGERIN. Ach! Halt' ich dich ge. tö. tet

p

Ap.
Ng.

- τώ - σω σὰν κοι - μό - σουv. Σὺ τῷ παῖ - σαι κυ -
nur, als du noch schli - efst! Nun bist du mei - ne

segue

Fag. pp

(138) *poco rit.*

Ap.
Ng.

- ρά μου. Κά - νε με ὅ - τι θέ - λεις, κά - νε με ὅ - τι
Her - rin; sag, — was ich tun soll, sa - ge was du von mir jetzt

pp

segue

POCO AGITATO.

MP.
MR.

MARO "Ε, — σὺ μαύ. ρη καὶ κα. κή 'Α - ρά: πια - σα πού
MARO. Oh — du fal. sche Skla. vin und A - ra - be - rin, die

Ap.
Ar.

δες. —
wünscht. —

pp

MP.
MR.

σκύ. βεις καὶ φι - λᾷς τὸ χῶ. μα πού πα - τῷ τὸ ξέ - ρω, τὸ
du dich neigst zu Bo. den und die Er. de küsst, ich weiss von den

mp *mf* *cresc. e string.*

MP.
MR.

Ξέ-ρω, κα-τά-ρες χί-λιες á-γα.δεύ.ουν τήν ψυ.
Flü-chen, die tau-send-fach in dei-ner See, le sich nun

MP.
MR.

-χή σου μά δὲ φο-βά-μαι, δὲ φο.βά.μαι τὸ θυ-
re-gen. Doch ich bin furch-tlos! Mu-tig komm ich dir ent-

MP.
MR.

-μό σου — κι'ά-να.γα.λιά — ζω στὸ κα-κό σου,
-ge-gen — und trotz ta-pfer dei-nen Schlä-gen!

8^e

(139)

MP.
MR.

μαύ-ρη σκλά.βα, μαύ.ρη κι'ά-ρα.χλη.
Nein, ich fürchtete nicht der Skla-vin Fluch!

140

MOLTO MODERATO.

MP.
MR.

ΚΟΙΤΑΖΟΝΤΑΣ ἔξω στὸ σκοτάδι μιὰ πού' ἔχει πιά ζαστερώσει.
 Sie schaut hinaus in die Finsternis und zum nächtlichen Himmel empor, wo die
 ersten Sterne aufleuchten.

Ἄχ πῶς ἀρ-
 Ach, wie so

poco rit.
p Calmando

MP.
MR.

- γοῦ - νε οἱ ὤ - ρες νὰ πε - ρά - σουν! Nà ἡ
 lang - sam die Stun - den nur ver - ge - hen und am

MR.
MR.

πού - λια ἐ - κεῖ ἀφ' τὰ με - σο - οὔ - ρα. νὰ γυρ - νά - ει καὶ
 Him - mel, ganz fern leuch - tet hell und klar der A - bend - stern. Aus dem

MP.
MR.

pp *dolcissimo*
 πί - σω της τρελ - λὸς ὁ ἀ. γα. πη. τι. κὸς της τὸν πα -
 Däm - mern mü - der Nacht erklingt voll süs. ser Weh - mut und voll

pp

(141)

*pp*MP.
MR.

- νώ- ριο σκο- πό της τραγου. δά - - ει,
Sehn- sucht die Wei- se des Ge. lieb - - ten.

'Αχ, στήν καρ. διά μου τὸν ά-
Ach, wie das lied mein Herz so

MP.
MR.

- - χό του πρωτο- χά - ει κ' έ - να νέ - ο κό-σμο μέ - σα μου γεν -
sel- tsam doch be- we - get! Sieh; wie ei - ne neu - e Welt in mir sich

MP.
MR.

- vá - ει. Τί δέν είμ' έ. γώ, γλυ. κύ- τα- τε ά. χα. πη. τί -
re - get! Nein, ich bin es nicht, die dich zum Le- ben neu er -

MR.
MR.

- κέ μου, τὸ φῶς πού άπό τά σκο- τη πά - λι σε φέρ- νω, μὰ εί-σαι
- weckt, du mein ein- zi- ger Ge- lieb- ter! Du bist es, scho - ne, strah- len- de

(142)

MP.
MR.

σὺ σὰ μά. γος ἡ - λιος, εἴ.σαι σὺ ποὺ τὰ μά.τια μου ξα -
 Son - ne, du al - lein nur zeigst dem Aug ei - ne neu. e Welt der

p dolce

MP.
MR.

- νοί. γεις ὅ.ε. ναν ἄλ. λο κό - σμον πειὸ με - στὸ ὅ. που οἱ
 Won - ne, wo wir bei - de ganz al - lein nur le - ben und

pp

MP.
MR.

δυὸ μας μό.νοι θὰ ζοῦ.με σ' ἄ.πό.σκιο περ. βό. λι με. θυ.σμέ.νοι ἀ.π' ἄ.
 lie. bestrun. ken dann ru. hen im Schatten der Bäu - me in den Ar - men der

p

(143)

MP.
MR.

γά - πη καὶ νιό - τα...
 Träu - me und Freu - de.

pp

MP.
MR.

Στοῦπα.λα. τοῦ τὴν ἄ. κρηά. κού. ω τὴ φω - νή σου νὰ τραγου -
 Aus wei - ter Fer - ne hö - re ich dein Lied, das klagt, tie - fes Weh mir

pp

MP.
MR.

ἃ τὴ μοί. ρα καὶ τὸ ρι. ζι - κό σου, μὰ
 sagt. Mein Lieb - ster du, ich eil zu dir! Ach, wie

MP.
MR.

144

τῷ - ρα δᾶρ. δω γὼ σι. μὰ σου σὰν ἡ - σκιος κα. λέ μου δ' ἀκλου -
 hab' ich doch um dich ge. lit. ten, ich lass dich nicht mehr folg' wie ein

pp *p dolce*

MP.
MR.

145

δῶ τὸ μί. λη. μὰ σου.
 loco Schat - ten dei - nen Schrit - ten.

pp *mp dolce*

p dolce

ANDANTINO CON MOTTO

mp *mp dim. molto* *pp*

[Ἡ Μάρω προχωρεῖ σιγά-σιγά πρὸς τὸ μέρος πού ἔφυγε τὸ βασιλόπουλο.]
 Maro geht langsam aus den Prinzen nachfolgend.

MP.
MR.

146

ppp

Εἶ-μαι λου-λού διὰ-γά-πη τοῦ ἡ-λιου τοῦ ἄ-γαλ. τοῦ ἄ-κό-μα—
 Wie ei-ne Blu-me öff-net sich der Lie-be das Herz mein...

p dolce

147

MP.
MR.

Tā· pia· sto chá· ði prō - -
Oh· ne dein Lie· ben kann

pp

MP.
MR.

- του φι· λιοῦ στο στό - μα "A! — "A! —
nur mein Le· ben Schmerz sein... Ah! — Ah! —

MP.
MR.

poco rit il tempo [Ἡ φωνή της χάνεται σιγά· σιγά.]
[Ihre Stimme verklingt langsam.]

"A! "A! — Πρώ· του φι· λιοῦ στο στό - μα
Ah Ah — Denn nur dein Kuss er· lö· set

MP.
MR.

καί η̃ χα - - ρά·
mei ne Pein.

Ob.
poco rit. *morendo* *ppp* *Rit.*

148

SUBITO VIVO.

[H'Αραπίνα σηκώνεται ὀρθε κοιτάζοντας πρὸς τὸ μέρος ποῦ ἔφυγε ἡ Μάρω μὲ θυμὸ καὶ μαλιοτραβιέται.
 Die Negerin steht voll Zorn auf, ihr Haar raufend.

f *sub.* *Vuote* *ff*

149

AP.
NG.

ΑΡΑΠΙΝΑ.

D. NEGERIN

'A! _____

Ah! _____

'A! _____

Ah! _____

'A! _____

Ah! _____

AP.
NG.

'A! _____

Ah! _____

'A! _____

Ah! _____

'A! _____

Ah! _____

'A! _____

Ah! _____

150

AP.
NG.
 ναύ. πη
 Un. glück

 συ. γο --
 ist mein

 πα.
 Los!...

 'E --
 Ach...

tr

tr

Ap.
NG.

- πρε - πε và τη - - ve πνί - ζω σὰν κοι -
wa - rum würgt ich sie denn nicht! Als sie

Ap.
NG.

- μό - ταν. 'Ὅ τί δα - ρεῖα σου - φο - ρά, 'Α.
schief noch? Un - glück ist stets nur mein Los!... Ah...

(151)

Ap.
NG.

riten.

ἄ, ἄ, ἄ! Ποῖός và πί - στευ - ε τὸ χέ - ρι της
ah, ah, ah! Nie - mals hät - te ich ge. glaubt, dass die

sf *segue* *mp*

Ap.
NG.

σί - δε - πο và ἡ - ταν! Κ' ἡ μα - τιά της κιό λό - γος
zier - li - chen Hän - de wä - ren hart so wie Ei - sen,

POCO MENO.

AP
NG.

μου - κο - ψαν τα ἥ - πια - τὰ μου κ' ἔ - γι - να
und dei - ne Stim - me brennt mir heiss in der

AP
NG.

(152)

σκλη - ρα.
See - le.

AP
NG.

'Α, δὲ δὰ τὸ χα -
Ah... Doch der Prinz wird

AP
NG.

- ρῆς ἔ - σύ τὸ βα - σι - λό - που. λο, κι' ἂν
niemals dein, nie dein Ge - lieb - ter sein. Bin

153

AP.
NG.

δὲ μπο. ρέ. σωέ. σὲ ν' ἀγ. γί - - ζω, μαέ. κεῖ - - νος δὲ δὰ μου γλυ.
machtlos ich auch ge - gen dich ——— jetzt, doch kei - - ner wird den Prinz be.

mp

AP.
NG.

τῶ. σῆ. ἀ. πὸ τὰ νύ - - χια ——— καὶ δὰ σὲ δῶ νὰ
frein aus mei - nen Kral - - len. Ich wer. de se - hen,

mp

TEMPO I:

AP.
NG.

σέρ. νε - σαι μπρὸς στοῦ κα - λοῦ σου τὸ κου. φά. ρι ———
wie du ver - ge - bens den Kö - nigs - sohn ——— an - flehst,

AP.
NG.

— κι' ἀ. πελ. πι. σμέ. - - νη τὰ μα - λιά
— und voll Ver - zweiflung, bit - ter wei - nend,

AP. NG. σου và μα - δας Nà κλαῖς,
stehst du dann da. Wei- nend,

AP. NG. và κλαῖς, và κλαῖς,
wei - nend, bit - ter

AP. NG. và κλαῖς κ'ε - γώ
wei - nend. Doch ... froh

AP. NG. và πλέ - χω σέ τρα - νό με - γά -
wird mein Herz sein, voll von Rach. sucht

155

Ap. Ng. *λο γλέν- τι. Χαϊ, χαϊ, χαϊ, χαϊ,*
und Freu- de... Hai, hai, hai, hai,

Ap. Ng. *χαϊ, χαϊ, χαϊ, χαϊ, χαϊ!*
hai, hai, hai, hai, hai!

Ap. Ng. *'A! Ah! 'A! Ah! 'A! Ah!*

Ap. Ng. *'A! Ah! 'Aχ, τι θα - ρειά σου - φο-*
Ach, welch ein frau - ri - ges

[Ακούγεται ἀπ' ἔξω τὸ ἔραγούδι τῆς βασιλισσας τῶν Ἀσπρων Νήσων.
 Man hört von unten den Gesang der Königin der Weissen Inseln.

(156) *MODERATO.*

BZZ
K/G.

H ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ Α!
 O KÖNIGIN. Ah!

AP.
NG.

- πό. _____
 Los! _____

pp segue il canto

pp

BZZ
K/G.

'Α! _____ ωι _____ μέ! _____
 Ah! _____ oh _____ weh! _____

poco precipitato

AP.
NG.

[Ἡ Ἀραπίνα ξαφνιασμένη. Ποιὰ νᾶ ναιού.τῃ καὶ τὶ νὰ
 Die Negerin auffarehnel. Wer sie wohl ist? Was wird sie

mp poco precipitato

pp

(157) *Ten. poco calmo*

BZZ
K/G.

Δώ - δε - κα χρό - via περ - πα -
 Zwölf - lan - ge Jah - re geh ich

δε. λει;
 wol. len?

mp sf p

8^a bss. loco

BΣΣ
K/G

- πῶ καὶ τὸ ζῆ- τὰ - - - - - ὦ - - - - - Κ' ἡ
 schon um- her und su - - - - - che. - - - - - Die

ΑΡ.
ΝG.

Ποιὸν νὰ ζῆ- τᾶ, ποιὸν τρα- γου-
 Was soll sie su- chen? Für wen

p

158

BΣΣ
K/G.

μά. γισ. σὲ μ' ὀ- δῆ. γη. σε σ' αὐ. τὰ δῶ τὰ πα- λά -
 He- xe hat mich her zu die- sem dü- stren Schloss ge- lei -

ΑΡ.
ΝG.

- δά - - - - - εἰ;
 singt - - - - - sie?

pp

159

BΣΣ
K/G.

- τία - - - - - Μὰ βρί- σκω πόρ- τα μάρ- μα- ρο καὶ
 tet. - - - - - Die Tü- re ist aus Mar- mor und ich

ΑΡ.
ΝG.

"Ι - σως τώ- ρα νὰ μπο- ρέ- σω νὰ γῶ- κη- δῶ -
 Ist viel- leicht die Zeit der Ra- che end - lich nun da? -

p

POCO PIÙ LENTO.

ΒΣΣ
Κ/Γ.

σκά. λαέ. δῶ δὲ δλε - πω. "Α, "Α! "Α!
se - he kei - ne Trep - pe. Ah! Ah! Ah!

mp

a tempo (160) *SUBITO AGITATO MOLTO.*

ΒΣΣ
Κ/Γ.

Πῶς ν'ά - νέ. δω, νάρ. δω νά τὸν δρῶ.
Ach, wie kann ich da hi. nauf zu dir? [Ἡ Ἀραπίνα πετάχεται στὴ βεράντα
Die Negerin springt in die Veranda]

segue il canto

(161)

ΑΡ.
ΝΓ.

Ἡ ΑΡΑΠΙΝΑ. 'Α - νέ. δαῶ. πὰ. νω Χρι. στια. νή. Νὰ μιὰ
D. NEGERIN. O steig hi. nauf nur schnell, nicht sei bang! 0

sf sf sf mp

ΑΡ.
ΝΓ.

σκά. λα. Μὴ σὲ φο. δί. ζει τί. πο. τε, δὰ σὲ βοη. δῆ. σω.
komm doch! Ich hel. fe dir sehr gern hi. nauf! Hier ist die Lei. ter!

p

AP NG.

Ἄ-φο-δα — πά-τα — καὶ οὐ λί-γοῦ. πᾶ — νω ᾄα —
 Fürchte nichts! Kom.me! dennich nel.fe gut! — Drum schnell —

AP NG.

162 **INTEMPO**
 -σαι. ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ. Ὁ θε-ός νὰ στὸ ξαν. τι — μέ-ψη. (senza ritardo)
 -le! D.KÖNIGIN. Mö. ge Gott es dir einst ver. gel. ten!

ΑΡΑΠΙΝΑ. Ἔ- ται κα- λὰ πα- τὰς, μὴν
D.NEGERIN. Gut steigst du! Doch nur Vor- sicht!

AP NG.

163
 τρέ — μεις καὶ γλυ- στρί — σης. Κου- ρά-γιαῖ. κό-μα.
 Leicht — fällt man zu Bo — den. Nur mu. tig stei- ge

(164) *Poco rit. il tempo*

AP.
NG.

λί-γο, μὴ φο-δᾶ - - - - -σαι. Ὅμ-πρός! _____
 wei-ter auf der Lei - - - - -ter! Vo-ran! _____

mf *pp* *poco rit. il tempo*

[Φαίνεται στὸ γέισο τῆς βεράντας πανώρια ἡ βασίλισσα.
 In die Veranda erscheint eine schöne Königin.]

8^a

pp

ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ
D. KÖNIGIN.

BZZ
K/G

"Αχ τί σκο - τα - - - - - δι!
 Ach, welch ein Dun - - - - - kel!

8^a

(165)

BZZ
K/G

Ποιὰ εἶ-σαι σύ, πού τὸ κα-λὸ μου κά-νεις; πο-τε μου δὲ δὰ τὸ ξε-
 Doch wer bist du, dass du in mei-nen Nö-ten mir bei-standst, nie werd ich's ver-

p

BZ.
K/G.

-χά - σω. Πές μου ποιά εἶ - σαι.
-ges - sen, Wer du auch sein magst.

ΑΡΑΓΙΝΑ
D. NEGERIN.

ob. *mp*
pp

166 *MODERATO*

ΑΡ.
ΝΟ.

Εἶ - μαι μιὰ μαύ - ρη σκλά - θα μιὰς κυ - ρᾶς κα - κί - στρωσ πού τήν μι -
Ich bin die schwarze Skla - vin ei - ner stren - gen Her - rin die ich ver -

pp *mp*

ΑΡ.
ΝΟ.

-σῶ καὶ ζῶ γιὰ τὰ τὴν κα - τα - ριέ - μαι.
-flu - che und gar bit - tre Ra - che su - che!

ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ.
D. KÖNIGIN.

ΑΡ.
ΝΟ.

Μὰ τῶ - ρα πές μου σύ πῶς βρέ - θεις δῶ καὶ ποιά εἶ - σαι; 'Ε -
Doch, sag mir jetzt, wie kamst du her und wie ist dein Na - me? Die

mp

167

ANDANTINO CON MOTTO.

Βυσ.
Κ/6.

- γώ ἡ βα. σί- λιο - σα τῶν ἀ- σπρων νή, σων εἶ - - μαι κ' ἐ-
Kö - - ni- gin bin ich je- ner weis- sen In- seln dort und die

Βυσ.
Κ/6.

- μέ - ναν ἐ - λαχ - τὰ - ρι - ζαν τὰ δα - - σι - λό - που - λα χα -
Prin- zen schwärmten sehn. suchtsvoll vom Glan - ze mei- ner schö- nen

mp *pp*

168

Βυσ.

μό - γε - λοᾶν' τὰ χεῖ - λη μου νὰ πὰ - - ρουν. Μαῖ -
Ju- gend von dem Lä- cheln mei- nes Blicks. Doch mein

pp *pp poco rit.*

169

POCO MENO.

Βυσ.
Κ/6.

- γώ μό. νοῦ. να ρη. γό. που - λοῦ. λαχ. τα - ροῦ - σα νᾶ - χω - πού
Herz schlug nur für den Kö- nig- ssohn, den ich ein- mal sah, als er

BΣΣ
Κ/6

κά - πο - τες πέ - ρα - σεν ἀπ' τὸ βα - σί - λει ὁ μου κ' ἔ - μείν' ἀ -
strahlend vor - bei - zog, an dem Rei - che mei - ner In - seln. Mir wur - de

(170)

BΣΣ
Κ/6

διά - φο - ροκίουδ' ἔ - στρε - ψε τὰ μά - τια του σὲ μέ - va κίουδ'
er Geschick, doch er be - mer - kte mich mit kei - nem Blick, — und sein

AGITATO.

3ΣΣ
Κ/6

εἶ - πε σὲ κα - νέ - va γιατίιέ. κεῖ - θε δία -
Mund blieb fest ver - schlos - sen und verriet kein Wort

(171)

BΣΣ
Κ/6

ὄν κ' ἔ - φυ - γε ζά - φνου μιὰν ἡ - μέ - ρα κίουδ' ἔ -
mir. Doch ei - nes Ta - ges ist er fort. ge - zo - gen;

172

Bzz
K/G

- φά - - - νη. Κ' ἐ - γώ - πò τό - τες ἄ - φη. σα νη.
weiss - - - nicht wo - hin, und nie - mals kehrt' er wie - der.

sf *p*

Bzz
K/G

- σιά, πι - στούς καὶ πλού - τη, παν - τοῦ γυρ - νῶ, γιὰ τὸν ρω. τῶ, μὰ νὰ τὸν εὕρω
Bald ver - liess ich dann mei - ne weis - sen In - seln, um den Prinz zu su - chen, doch ich

pp

173

Bzz
K/G

δὲν μπο - ρῶ. Δώ - - δε - κα χρό - νια περ - - πα -
fand ihn nicht. Zwölf lan - ge Jah - re wand' re

pp

Bzz
K/G

- τῶ δου - νὰ καὶ δά - - ση, τίς
ich durch Wä - der, Ber - - ge, um -

pp

BΣΣ.
K/G.

Λά - μίεσ τίς ξε - γέ - λα - σα τὸ
 warb die He - xen schmei - chelnd, mir den

BΣΣ.
K/G.

ὁρό - μο νὰ μοῦ δει - ζουν, τὴ
 Weg zu zei - gen. Ja, ei - ner

174

BΣΣ.
K/G.

μιά μὲ τὰ θυ.ζιὰ πού πά - νι.ζε στὸ φοῦρ - νο τὸν
 die mit Ei - fer ih - ren O - fen feg - te, gab ich zum

pp
Fag.

BΣΣ.
K/G.

πέ.πλο τὸ χρυ.σὸ πα - νιά - ρα κά.νον. τάς
 Bac - ken ih - rer Bro - te mei - nen gold'nen Schlei - τον, καὶ τὴν
 er, ei - ne

BΣΣ
K/G

ἀλ. λη πά-λι με τῇ γλῶσ-σα της πού σά-ρω.νε τῆς ἑ. κα. να και. νού. ριο
an. de. re da. ge. gen wetz. te ih. re bö. se Zun. ge, doch mit mei. nen lan. gen

BΣΣ
K/G

σά. ρω. μα τὰ δε. λου. θε. νια κρό -
Franzen aus Ve. lur lockt'ich sie schmei

mf

(175)

BΣΣ
K/G

- σα ——— και τέ - λος μιὰ μ'ώ. δη. γη. σε σ'αύ. τὰ δῶ τὰ πα -
- chelnd. ——— Und end. lich führte ei - ne mich zum die. sen dūs. trne

p *mp dolce*

(176)

BΣΣ
K/G

- λό - τια. "Ε- τσι ἦρ. θαέ- δῶ, ἦρ. θα νὰ τὸν δρῶ ———
Schlös - ser so kām ich her, war der Weg auch schwer! ———

p pesante

POCO AGITATO.

Bzz
K/G.

AP
NG.

ΑΡΑΓΙΝΑ Ἡρ. δεῖς δῶ στὸ μα. γε. μέ. - vo πα.
 O NEGERIN. Sei will - kom - men hier im Schloss ganz aus

AP
NG.

- λά - - - - - τι. κ' εἶ - vai δῶ το
 Mar - - - - - mor, wo auch lebt der

pocchissimo cresc.

AP
NG.

δα.σι.λό - - - - - που - λο τὸ μαρ - μα - ρω -
 Königs - sohn, dem grau - sam das Schick - sal

[ΜΠΑΙΝΕΙ Τὸ ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟ ΚΙ ΑΠὸ ΠΙΣΩ ΤΟΥ ΑΚΛΟΥΘΑΕΙ Ἡ ΜΑΡΩ.
 Der Prinz kommt herein und hinter ihn Maro.

AP
NG.

- μέ - vo πού' ο. λη νύ - χτα τρι - γυρ -
 Hass schwor, und der lei - dend je - de

AP.
NG.

- vá - - - εἰ. Μό. νη σου εἰ -
Nacht - - - wacht. Sieh doch nur, da

3

mp

f

p

(177)

AP.
NG.

δεῦς το
kommter!

BZ.
PR.

ΒΑΣΙΛΕΥΣΑ. Εἰ - μαι τὸ θα - σι - λό. που. λο - - - που τὸ ἐ - μοί - ρα - νεν ἡ
D. PRINZ Weh mir, ich bin der Kö. nigssohn, - - - doch den das Schicksal einst zu

pp

p

BZ.
K/G.

Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ. τὸ πῶς φο. δά - μαι -
DIE KÖNIGIN. Mir ist so ban. ge! -

MP.
MR.

Η ΜΑΡΩ. τὸ φῶς - πού στήν ψυχὴ μου
D. MARO. O du - - - mein schönstes Licht, o

BZ.
PR.

Μοί - - - ρα νά μαρ. μα. ρώ - - - ση -
Mar - - - mor grausam er. star - - - rie. -

pp

p

mp

6

6

6

BΣΣ
K/G

MP.
MR.

φέγγεις ά. γα. πη. μέ - - νε, κ'εί. σαι για μέ. να ό κό
du mei. ner See. le Son - - ne, du schenkst mir ganz al. lein —

AP.
NG.

['Η Άραπίνα στη Βασίλισσα] Αύ. της έ -
D. Negerin zu der Königin. Bin. Skla - vin

BΣ.
PR.

ΕΊ - - - - - - - - - - - - - - - - - -
Weh mir! ich bin der

pp 3 3

BΣΣ
K/G

MP.
MR.

- σμος του πρώ. του φι. λιοῦ στο στό. μα. —
- ei - ne Welt höchsten Glücks und Won - ne. —

AP.
NG.

γώ είμαι σκλό - - - - - - - - - - - - - - - - - -
die. ser. Her - - - - - - - - - - - - - - - - - -
rin, που την κα - τα -
der ich im - mer

BΣ.
PR.

- λό. που. λο που τό έ. μοί. ρα. νεν ή μοί - - - - -
Kö. nigssohn, den das Schicksal einst zu Mar - - - - -

p

[Ἡ Βασίλισσα σὴν Ἀραπίνα]
D. Königin zu der Negerin

BZZ
K/G

Α. πὸ κον. τὰ μου μὴν τρά. διέ.σαι. Τί σκο.
O blei-be stets in mei-ner Nä-he! Welch ein

MP
MR

AP
NG

-ριέ-μαι. Αὐ. τή ναι καὶ τὸ βα.σι.
flu-che, doch die der Königssohn, zu

BZ
PR

-ρα πῶς θάν τὸ σώ-ση μιὰ ψυ-χή πού
-mor grau-sam er-star-rte und den ret-tet

BZZ
K/G

-τά-δι, ἄχ, τί σκο-τά-δι, πῶς φο-
Dunkel! O Welch ein Dun-ke! Mir ist

MP
MR

Ἡ μαύ-ρη σκλάβα μου στὲ-κει γο.να-τίσ-
Die Schwarze Sklavin, sie kni-et zu mei-nen

AP
NG

-λό-που-λο πού δά πα-ρη
Gef-tin wählt, stets sie lie-bend.

θαῖρ-θαῖρ-πὸ τὰ ξέ-va
die See-le aus fer-nem

BΣ. *- βά-μαι... 'Αχ τὶ σκο-τά-δι.*
- bange! Oh, welch ein Dun- kel!

MP. *- μέ - - - νη;*
Fus - - - sen?

AP. *[Στὴ Μάρω] 'Ε-δῶ μαϊάφεν-τρα μου, πρό-στα-ξέ με,*
zum Maro. O Her- rin, blicke auf dei- ne Skla- vin!

ΒΣ. *μέ- - - ρη νὰ καρ-τε-ρε-σηά -*
Lan- - - de, die ei- ne Nacht will

p

BΣ. *Τὸ χῶ-μα τῶν πο-διῶν μου ἢ σκλά-δα - νὰ φι-*
Sie küsst so- gar die Er- de, dort wo - ich ge-

MP. *κοί-μη-τη κιὰ-φό-θη-τη ὡς ποὺ νὰ ξη-με-*
furcht-los - hier ver-brin-gen! - un-be-we-glich, bis-der

AP. *κοί-μη-τη κιὰ-φό-θη-τη ὡς ποὺ νὰ ξη-με-*
furcht-los - hier ver-brin-gen! - un-be-we-glich, bis-der

ΒΣ. *κοί-μη-τη κιὰ-φό-θη-τη ὡς ποὺ νὰ ξη-με-*
furcht-los - hier ver-brin-gen! - un-be-we-glich, bis-der

BΣΣ.
K/G

MP.
MR.

AP.
NG.

BΣ.
PR.

λη - ση
- gan - gen!

(Γονατισμένη) Φι - λιῶ τὸ
(auf der Erde Kniend) Ich küs - se

- ρώ - ση καὶ vā - δην ὁ
Tag naht und strah - len - de

segue

pp

180

BΣΣ.
K/G

MP.
MR.

AP.
NG.

BΣ.
PR.

χω - μα που πα - τάει ἡ ἀ - φέν - τισ -
ehr - furchts - voll die Er - de, die dich

Γῆ - λιος.
Son - ne.

pp

BΣΣ
K/G

μᾶ - - - για δλῆ - πω πῶς φο. δᾶ. μοι. Νὰ
Angst und Qua - len! Lass die Son. ne mir

MP
MR

AP
NG

- σὺ μου, τὸ φι - λιῶ
Her rin. lie - bend trägt.

BΣ.
PR.

Εἶ. μοι τὸ θα - σι - λο. που. λο. που τὸ ἔ. μοι. ρα. νεν ἡ
Weh mir! Ich bin der Kō. nias. sohi. aen. oas. Schicksal einst zu

pp

BΣΣ
K/G

φω - γω δε. λω.
wie - der strahlen!

MP
MR

'Α. γὰ. πη μου σεά - κλου. δὰ. ω. πι. στή. σκι.
Mein Glück, meine Won - ne! O mei. ner See - le

AP
NG

Φι. λιῶ τὸ
Ich küs. se

BΣ.
PR.

Μοί - - - ρα πῶς δὰ τὴν πὰ -
Mar - - - mor grau. sam er. starr

pp

181

BΣΣ.
K/G.

Ἀχ! πῶς φο - δᾶ - μαι.
Ach! mir ist ban - ge!

MP
MR.

- ἄ σου Εἶ - μαι λου. λού. δι, ἄ - γά - πη τοῦ ἡ. λου. τὰ θαλ. τουά -
Son - ne! Wie ei - ne Blu - me öf - fnet sich der Lie - be das

AP.
NG.

χῶ - μα πού πα - τᾶς, ναὶ φι - λῶ τὸ χῶ - μα πού πα -
ehr - furchtsvoll die Er - de, die dich, o Her - rin, lie - bend

BΣ
PR.

- ρη.
- te.

[Τὸ βασιλόπουλο δγαίνει σιγὰ σιγὰ.]
[Prinz verlässt langsam den Saal.]

pp

BΣΣ.
K/G.

Ἀχ — τί σκο - τὰ - δι. Δὲν ὀ - νει - ρεύ - ο -
Ah, — welch ein Dun - kel! Hat mich ein Traum ver -

MP
MR.

- κό - μα κ' εἶ. σαι τὸ φῶς στὰ σκοτὴ πού λαμ - πει
Herz mein, oh - ne dich kann mein Leben nur Schmerz sein.

AP.
NG.

ἡ. - τᾶς.
- τᾶς.
trägt.

p dolce

BSS
K/G.

- μαι. Σὺ μαύρη σκλά - θα ποῦ εἶ - σαι
wirri? Du Schwarze Skla - vin, wer bist du?

Mr.
Mr.

κ' εἶ. μαι τὸ χνοῦ - δι πρῶ. του φι - λιοῦ στὸ στὸ -
Denn nur dein Kuss er - löst mich von die - ser Pein.

sempre pp

(182)

BSS
K/G.

Χά - μου για. τί ἔ - χεις πέ - σεις; Για - τί φι -
Sag mir, warum du kniest hier und so - gar

Mr.
Mr.

μα. [Ἡ Μάρω ἀκολουθεῖ τὸ βασιλόπουλο.]
— [Maro folgt dem Prinzen.]

mp

(183) *POCO AGITATO.*

BSS
K/G.

- λᾶς τὸ χῶ - μα;
Küsst die Er - de?

mp

['Η Ἀραπίνα σηκώνει φοβισμένη τὸ κεφάλι τῆς καὶ κυττάει γύρω.]
Die Negerin hebt den Kopf voll' Angst und sieht umher

184 *POCO MENO.*

Ap. No. *"Ε - φυ - γε; Τώ - ρα δὰ σοῦ πῶ*
Ist sie fort? Spre - chen will ich jetzt

185 *ALLEGRETTO CON MOTTO.*

Ap. No. *Ποιὰ vai τοῦ - τη*
Wer sie ist, dass

pp sff Vuota f dim. pp

Ap. No. *δὲν τὸ ξέ - ρω καὶ δὲν τὸ κα - τέ - χω. Ξέ - ρω μό - νο πῶς τὸ βρά - δυ μέ κουρ -*
weiss ich nicht, kann's nicht er - ra - ten, weiss nur, dass ich a - bends her - kam mit Pi - ra - ten.

AP.
NG.

σά - ρους θυ - κα μ' ὅφ' τὴ Μπαρπα.ριά νὰ πᾶ. με στὰ νη - σιά γιὰ
aus dem fer - nen Lan. de Bar - ba - riá, um auf den In - seln hier zu

mf

(186)

AP.
NG.

κοῦρ - σος κ' εἶ. δα. με τὸ πα - λά. τιά. τὸ πού. ᾶ. στρα - δε λαμ -
ja - gen rau. ben und schla - gen; plötlich doch sa - hen wir den

mp *mf* C.I.

AP.
NG.

πρὸ στὴ σκο. τει. νιά. Κι ὡς φο. θή. δη. καν μὴν εἶ. ναι λά. μιν καὶ στοιχεῖά καὶ δράκοι. ᾶ.
marmor. nen Pa. last. Al. le blie. ben furchtsam stehen, hat. ten Angst vor bö. sen Fe. en

(187)

AP.
NG.

πά - νω, ν' ἄ - νε. δῶ προ. στά. ξα. νε νὰ δῶ καὶ νὰ τοὺς
Dra - chen. Mir be. fahl man, ganz al - lein hi. nauf. zu - stei - gen,

pp subito

AP
NG

κρα ξῶν εἶ - vai σι - γου - ριά.
um zu se - hen, wer dort herrscht.

pp
fag.

AP
NG

mp animando e cresc. poco a poco.

Βρί - σκω τὴν κυ - ρά σ' ὕ - πνο νά - vai θυ - δι - σμέ - νη, πε - δα -
Dort fand ich die Her - rin in tie - fen Träumen, hielt für tot sie,

fpp poco a poco cresc. ed animando

AP
NG

- μέ - νη τῇ θω - ρῷ καὶ τὴν κλει - δῶ - νω μέ - σ' στή σά - λα καὶ τῇ δι - πλομα - ντα -
schloss sie ein in finstren Räumen, sperrte noch die Tü - re zu nachbestem Wissen:

AP
NG

- λώ - νω. "Ο - μως ξα - φνουά νοί - γεϊή πόρ - τα, θγαί - νειέ - κεί - νη καὶ μέ -
Doch sie wur - de plötzlich wie - der auf - ge - ris - sen, und die Her - rin

AP.
NG.

διὰ μέ κά - νει σκλα -
kam, macht' mich zur Skla

(189)

BZZ.
K/G.

MENO MOSSO

Φο - δᾶ - μαι, φο - δᾶ - μαι μ' αὐ - τὰ πού λές,
Gar schrecklich ist al - les, ich fürchte mich!

AP.
NG.

δα 3 Μ' ὅς τ' αὐ - φή - σου μ' αὐ - τὰ, ὦ - ρα
kin. Fürchte nichts und sei stark! Nun ist's

f *mf* *mp* *pp*

K.F.

BZZ.
K/G.

Δέν
Ich

AP.
NG.

τῷ - ρα νὰ σκε - φτοῦ - με πῶς δὰ τὴ γδι - κη - θῆς σκλη -
Zeit, zu ü - ber - le - gen, wie man sich rä - chen könn't an

p

190

Bzz
K/G

ζέ - ρω τὶ μοῦ λές, δε - λω νὰ φύ -
weiss nicht, was du sagst! Lass uns ent - flie -

AP.
NG.

pá.
ihr.

p

pp

191

Bzz
K/G

-γω.
-hen!
(Εἰρωνικά - Ironish).

AP.
NG.

Σὺ 'σαι ποὺ κί - νη - σες ἀφ' τὰ νη - σιὰ σου
Bist du es Her - rin, die ihr Reich ver - las - sen?

AP.
NG.

καὶ τρι - γυρ. νᾶς καὶ τὸν ζη. τὰς στε - ριά, πε - λά
Bist du's, die su. chend geht durch Wäl - der, Län - der, Stras -

AP.
NG.

-νη,
-sen?

Ἔ - σὺ σαι ποὺ ξε - γέ - λα - σες τίς
Bist du es wir. klich, die be - tro - gen

mp

AP.
NG.

gliss. *gliss.* *gliss.*

Λά - μίεσ; ὄ - λες; ἔ - σὺ; ὄ - χι ὁ ἡ βα
schlau - die He - xen? Bist du's? Bist du wir. klich die

pp *animando subito*

192

BZZ
K/G

Ναίε. γὼ μαίε. κεί - νη
Ja, ja: ich bin es!

AP.
NG.

-σί - λισ - σα τῶν ἄσπρων νη - σων!
Kō. ni. gin der weissen In - seln?

segue *p tempo* *mf*

BZZ
K/G

ΚΙ Ὅ, ΤΙ ΣΟΥ ΠΑ ΠΙ - ΣΤΕ ΨΕΕΪΝ Ὁ - λή - δεια.
Was ich dir er. zählte, ist die Wahr - eit!

AP.
NG.

Καὶ τώ - ρα τὴν ὄχ - τρι - σά σου τὴ λυ -
Und jetzt hast du Mit. leid? Mit. leid mit der

sf *sf*

BΣΣ
K/G.

Tà xé - ρια μου σ'άν - θρώ - πι - νοῖ - μαί -
Doch mei - ne Hän - de sei - en stets ganz

ΑΡ.
ΝΓ.

- πᾶ - σαι; —
Feindin? —

BΣΣ
K/G.

- γὼ δὲ θά - φω, δὲ
frei von Schuld und Ver -

ΑΡ.
ΝΓ.

193

BΣΣ
K/G.

θά - φω.
brechen.

ΑΡ.
ΝΓ.

ὦ τὴν ψυ - χό - πο - νιά - ρα πού βῆ. κε σὴ μά - χη.
Oh! Mit. leid, plagt dich jetzt, Doch du zogst einst zum Kam - pfe!

AP.
NG.

Γιὰ πῆς μου τοὺς λε - βέν - τες ἔ -
Und dein Herz schlug nicht voll Mit - leid,

mp

AP.
NG.

- κεί - νους πού σέρ - νουν τὰν πί - σωάφ τὰρ - - μα
als tap - fre Hel - den, ganz oh - ne Za - - gen,

mf

AP.
NG.

σου δὲν τοὺς λυ - πό - σου; ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ. Δὲν τοὺς ὀ - γα -
folg - ten dei - nem Wa - gen? HÖNIGIN. Doch ich hab sie

pp

BΣΓ
K/G

animando

- ποῦ. σαυτοῦς. ΑΡΑΠΙΝΑ. Καὶ τὴν ὀχ - τρι - σά σου τὴν ἄ - γα - πᾶς λοι -
nicht ge - liebt. NEGERIN. Liebst du gardie Fein - din, die den Ge - lieb - ten

p *mf animando*

194

AGITATO MOLTO.

AP.
NG.

- πόν;
Raubt?

AP.
NG.

Ἄχ μέ-σα à-πὸ τὴν ἄ-ρά-πι-κὴ ψυ-
Dein kin. disches Mit-leid, wie ich es ver-

AP.
NG.

-χή μου Ποιὸς δὰ μπο-ρέ-σῃ νὰ ξυ-
-la - che! Ja, mei-ne schwar-ze See-le

AP.
NG.

-πνή-σῃ τὰ μπου-ριά μου, δι-ψᾶν γιὰ γοῖ-κὴ-
dürs-tet schon nach Ra-che ich möch-te sie er-

Ap.
Ng.

- σι τὰ σω- δι- κά μου κ' ἔ- χουν τὰ δά- χτυ-
wür- gen, will sie quä- len, Ra- che will ich, du

Ap.
Ng.

- λά μου ὁ- λη τὴν τὲ- - - - - χνη
musst es nur be- feh- - - - - len!

Ap.
Ng.

κρί- κος σ' ἔ- να λαι- μὸ νὰ γί- - - - - νουν
Wie dein Mit. leid ich nur ver la- - - - - che!

mp a tempo

195

MISTERIOSO

Ap.
Ng.

καί- νὰ τὸν στραγγα. λί. σουν. — Ποιὸς δὰ μοῦ πῇ τὸ δῦ- μαέ-
Ich - dürste nur nach Ra- che. — Sag mir ganz lei- se nur ins

pp *sff* *mp* *pp*

segue

BZZ
K/G

BAΣΙΛΙΣΣΑ. "Ω μὴ μὲ σφίγ-γεις τό-σο δυ-να-
KÖNIGIN. Lass mich los! fass mich nicht so hef-tig

AP.
NG.

-κεῖ...
Ohr:

πνί-ξε τον!
"Wür-ge sie."

pp
ppp

BZZ
K/G

-τά, συμ-πά-θα-με κ'ε-τσι σκλη-ρά μὴ μὲ
an! O lass mich, o He-ξε, o lass mich zu-

AP.
NG.

Tò
Er-

pp

196

POCO AGITATO.

BZZ
K/G

διώ-χνεις!
frie-den!

AP.
NG.

ρε-γε-σαι λοι-πόν τὸ βα-σι-λό-που-λο καὶ πί-σω νὰ γυ-ρί-σης
sehnst du nicht ver-lan-gend schon den Kö-nigssohn? Wa-rum kehrt du denn nicht zu.

Fag.

p

BIZ.
K/G.

AP.
NG.

σπί - τι σου δὲ δέ - λεις "Ε! τό.σο τὸ χει.ρό.τε.ρο γιὰ
rück auf dei.ne In - seln? Hah Das wirst du doch später hin be.

sf *mp* *segue*

197 *POCO AGITATO.*

BIZ.
K/G.

AP.
NG.

Ἄχ τί νὰ κά - νω.
Was soll ich ma - chen?

σέ. νά.
reu-en.

Νὰ μὲ προσ -
Du sollst be -

p *poco a poco cresc. e string.^{do}*

BIZ.
K/G.

AP.
NG.

τά - ζης ἔ. κεία νὰ πνί - ζω.
feh - len, dass ich sie mor - de!

δὰ στὸ προσ -
Ich werd's be -

198

ΒΣΣ
Κ/6

τὰ - - - - - ξω!
feh - - - - - len!

ΑΡ.
Ν6

'Αλ -
Ju -

mf

ΒΣΣ
Κ/6

Πάρ - το
Nimm die

ΑΡ.
Ν6

- λάχ, 'Αλ. λάχ! Χα - ρά! Δός μου τὸ χέ - ρι!
- chei! Ju. chei! Ju - chei! Gib dei. ne Hand nur!

f *p*

ΒΣΣ
Κ/6

πάρ - το
Hand - nur!

ΑΡ.
Ν6

'Αλ. λά. ζωέ. γὼ κυ. ρά. 'Αλ. λάχ χα -
Du bist jetzt mei. ne Her - rin! Welch ein

mf *sf*

199

BSS
K/G

AP
NG

pá!
Glück!

f *cresc.* *e* *3* *string.* *3* *3* *3* *3*

BSS
K/G

AP
NG

Ἡ βασίλισσα ἀγκαλιάζει τὴν Ἀραπίνα καὶ τραγουδῶντας πᾶνε σιγά.
σιγα καὶ κάθονται στὰ σκαλοπάτια τῆς βεράντας.
Die Königin umarmt die Negerin und mit langsamen schritten gehend sitzen sie auf die treppen der veranda.

ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ. Σὲ
KÖNIGIN. Es

ff *dim.* *mp poco rit.* *p*

200 CALMO.

BSS
K/G

AP
NG

λί - γο δες, φέγ - γει, καὶ νὰ, κεῖ — πὲ - ρα στὴν Ἀ - να - το.
däm - mert im Os - ten der Tag, gar — bald die Son - ne leuchten

Σὲ λί - γο φέγ - γει καὶ νὰ πρὸς στὴν Ἀ - να - το.
Es kommt der Tag, und gar bald die Son - ne leuchten.

pp *3* *3* *3* *3*

Bzr
K/G

λη ρο. δο. στα. λα - - - - - ζει η αυ. γη και σε
mag mit freu. de. hel - - - - - lem licht Und auch

AP.
NG

λη ρο. δο. στα. λα - - - - - ζει η αυ. γη kal σε
mag mit freu. de. hel - - - - - lem Licht. und auch

VI. Solo
p dolce

202

Bzr
K/G

λί. γο το βα. σι. λό. - που. λο δαρ - θη κ'ε. κεί. νη
bal. de er. scheint der Kö. nigsohn, ge - folgt von ih- ren

AP.
NG

λί. γο το βα. σι. λό. - που. λο δαρ - θη κ'ε. κεί. νη
bal. de er. scheint der Kö. nigsohn, ge - folgt von ih- ren

pp

Bzr
K/G

πί. - σω μα δε δα το χα. ρη, δα πε -
Schrit. ten. Sie wird sich sei. ner nicht freu. en

AP.
NG

πί. - σω μα δε δα το χα. ρη, δα πε - δα - νη.
Schrit. ten. Sie wird sich sei. ner nicht freu. en, nein, nein,

pp

BZZ
K/G

- δά - νη, δὰ πε - δά - - νη Tw - pa
 nein, sie ist des To - - des! Sieh nur,
 vai, δὰ πε - δά - - νη Tw - pa
 sie ist des To - - des! Sieh nur,

BZZ
K/G

ἡώ - ρα τα - χειὰ δὲς περ - νᾶ κ' ἡ αὐ - γὴ στὰ νε -
 sieh, wie die Stun - den ent - flie - hen, die Rö - te, des

AP.
NG.

ἡώ - ρα τα - χειὰ δὲς περ - νᾶ κ' ἡ αὐ - γὴ στὰ νε -
 sieh, wie die Stun - den ent - flie - hen, die Rö - te, des

8^a tr tr tr tr loco

pp

BZZ
K/G

- ρὰ λὲς ἀν - δεῖ. δὲς πῶς ἀν - δεῖ στὰ νε -
 Mor - gens ver - haucht, spie - gelnd ins Was - ser sich

AP.
NG.

- ρὰ λὲς ἀν - δεῖ στὰ νε - ρὰ δὲς στὰ νε -
 Mor - gens ver - haucht, in das Meer Was - ser sich

tr tr tr tr

(204)

Bzz
K/G

-pà — και vá — την πιά ή'Α. να_το_λή φτά.νει ντρο.πα.
taucht; — der er — ste Son. nenstrahl kommt scheu, schüchtern noch und

Ap.
Ng

-pà και vá — την πιά ή'Α. να_το_λή φτά.νει ντρο.πα.
taucht; der er — ste Son. nenstrahl kommt scheu, schüchtern noch und

p dolcissimo
arp. bisb.

Bzz
K/G

-λή λές παι. δού. λα μοιά — ζει και φέρ — νει
schlicht, ei - nem Kin - de gleich, und bringt Ro - sen -

Ap.
Ng

-λή λές παι. δού. λα μοιά — ζει και φέρ — νει
schlicht, ei - nem Kin - de gleich, und bringt Ro - sen -

pp

Bzz
K/G

ρο - δαν - δούς και φῶς. Δές τ'ά - στέ - ρια
blü - ten, Duft und Licht, Ster. nen - glanz ver -

Ap.
Ng

ρο - δαν - δούς και φῶς. Δές τ'ά - στέ - ρια
blü - ten, Duft und Licht, Ster. nen - glanz ver -

pp dolcissimo
pp
8^a
Ob.
pp

(UNITI)

BΣΣ
K/G.
AP.
NG.

σθε· νουν, τὰ σκο· τὰ δια φευ· νουν.
blei· chet, doch das Dun. kel wei· chet.

Fl.
Trb. c. S.
ppp
ppp
dolce

BΣΣ
K/G.
AP.
NG.

pp
"A! Ah!"
"A! Ah!"
"A! Ah!"
pp

BΣΣ
K/G.
AP.
NG.

pp
"A! Ah!"
"A! Ah!"
VI solo
segue pp dolcissimo

BΣΣ
K/G.
AP.
NG.

Xa· pa!
Ah ah!
pp perdendosi
ppp

INTERMEZZO

INTERMEDIO

Ἡ Βασίλισσα καὶ ἡ Ἀραπίνα κρύβονται κό-
που μακριὰ ἀπὸ τὸ θρόνο τοῦ βασιλοπούλου ἐνῶ
σιγὰ σιγὰ ἀρχίζει νὰ χαράζῃ ἡ σὺγῃ.

Μπαίνει μέσα τὸ βασιλόπουλο τρικλίζοντας·
πίσω του τὸ ἀκολουθεῖ ἡ Μάρω, ἐνῶ ἡ μαρμα-
ρωμένη ἀκολουθία ἀρχίζει σιγὰ σιγὰ νὰ ζωντα-
νεύῃ καὶ νὰ σιγοτραγουδάει μαζί του τὸ μο-
νότονο σκοπὸ του.

Die Königin und die Negerin sind weit vom
Thron entfernt, versteckt. Der Morgen dämmt.

Langsam und schleppend kommt der Prinz
herein, gefolgt von Maro, während sein ver-
steinertes Gefolge langsam zum Leben er-
wacht und monoton zu singen beginnt.

(206) [Ἀνοίγει ἡ αὐλαία ἀργά. - Vorhang langsam auf]
MODERATO.





209

mp dolce

tr

tr

pp

tr

tr

210

p

mf

tr

ΧΟΡΟΣ ΑΠΟ ΤΙΣ ΜΑΡΜΑΡΩΜΕΝΕΣ ΜΟΡΦΕΣ ΠΟΥ ΣΙΓΑ-ΣΙΓΑ ΑΡΧΙΖΟΥΝ ΝΑ ΖΩΝΤΑΝΕΥΟΥΝ.
 CHOR DER MARMOR GESTALTEN die langsam erwachen.

S. *pp* *"A! "A! "A! "A! "A!*
 SOPRANI. *Ah! Ah! Ah! Ah! Ah*

C-A. *pp*

C-ALTI.

mp poco pesante

S. *"A! "A! "A! "A! "A!*
 C-A. *Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!*

mf

[Μπαίνει σερνάμενο τὸ βασιλόπουλο (211) καὶ ζωπύσῳ τοῦ ἡ Μάρω.
 Langsam sich schleppend tritt der Prinz herein gefolgt von Maro.]

S. *"A! "A! "A! "A!*
 C-A. *Ah! Ah! Ah! Ah!*

B. *pp* *Eἶ - vai τὸ βα - σι -*
 BASSI. *Weh ihm! Er ist der*

pp *ppp*

ΒΣ
ΡΡ.

ΤΟ ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟ. Εἶ-μαι τὸ βα-σι-λό-που-λο
D. PRINZ. Weh, mir! Ich bin der Kö-nigs-sohn!

Β

ΒΑΣΣΙ.
8^a

λό-που.λο πού τὸ ἐ-μοί-ρα. νεν ἦ
Kö-nigssohn, den einst das Schic.ksal hat gar

Bz. PR. *πρὸς τὸ ἔ- μοί - πα - νεν ἡ μοί -*
den einst das Schic - ksal hat zu Mar -

B. *Μοί - πα νὰ μὴν πε - δά -*
grau - sam zu stein er - starr -

8^{va} *loco*

pp

212

BZ
PR.

pa va mhn pe- do- - vni. Eĩ. mai to Ba- si-
- mor grousam er- starr- - et Weh mir ich bin der

B.

C-ALTI

ni. Eĩ. vai to Ba- si- lo pou -
et. Weh ihm er ist der Kö- - nig -

pp

p dolce

BΣ.
PR.

λο - που.λο πού τὸ ἐ - μοί - ρα. ven ἡ μοί - - -
Kö - nigsohn dem grausam flu - chte einst das Schick - - -

C-A.

λο πού τὸ ἐ - μοί - ρα. ven ἡ Moί - ρα Nὰν τὸ
sohn, dem grau. sam flu. chte einst das. Schick - sal Und dem

pp

BASSI

BΣ.
PR.

ρα νὰν τὸ ἐλ - - κνή νιό - - - τῇ κιό - ταν ἡά -
sal, und dem Ju - - gend und Glück - - - schwan. den; der stets

B.
III

ἐλ - κνή νιό - πῃ κιό - ταν ἡά - γά - πῃ του γερ -
Ju - gend und - Glück entschwan. den und der wacht in

pp

BΣ.
PR.

γά - πῃ του γερ - νά - εἰ κ' ἡ δὺ - va - μὴ - - - τῆς
wandert in den Näch - ten ver - folgt von Schick - sals -

B.

νά - εἰ κ' ἡ δὺ - va - μὴ τῆς - - - παύ - εἰ
Näch - ten, ver - folgt von Schick. sals - mäch - ten,

p dolce

Fix.
ΦΡΕΤΑΞ.

(213)

BZ PR *παύ - - - - - ει - - - - -*
mach - - - - - ten,
νά μαρ - μα - ρώ - - - - -
und den al - lein

C-A *C-ALTI* *p* *Νά μαρ - μα - ρώ - - - - - νη,*
Und den al - lein - - - - - wohl
ώς - - - - -
nur - - - - -

B. *p*

BZ PR *- νη, ως κά - ποια θυ - να - τή - - - - - ψυ - - - - - χή νά ξα - γου -*
ret. tet ei - ne star - ke See - - - - - le - - - - - frei von je - dem

C-A *κά - ποια θυ - να - τή - - - - - νά ξα - γου - πνή - - - - - ση*
ret. tet ei - ne See - - - - - le frei von Feh - le,

BZ PR *πνή - ση και νά τὸ τρα - γου - δή - - - - - ση*
Feh - le, die für ihn wacht die Nacht - - - - - lang,

C-A *και νά τὸ τρα - γου - δή - - - - - ση*
die für ihn wacht die Nacht - - - - - lang,

BAZ.
PR.

và tò à - va στή - *rall.*
und ihr Herz schlägt nie

C.A.

và tò à - va - στή - ση, *rall.* và το τρά-γου-
und ihr Herz schlägt furcht-los, ja, ihr Herz schlägt

segue

(214)

AGITATO POCO A POCO

BZ.
PR.

ση. MARO. "Η- λιε τὸ φῶς σου ἀγ' τὴν γυ- χή μου πᾶ-ρα-
bang. MARO. O Licht der Mor- gen- son - ne, zärtli- ches Lieb.

C.A.

- δὴ - ση.
nie bang.

p

MP.
MR.

- σέ το καὶ βάλ - σα- μο ζω - ῆς ᾄ - πά- νω του
ko - sen! Wie Bal - samscheinst du mir, o tröst' ihn mit

3

MP.
MR.

τῷ - ραῖ - πλω - σέ - το. Ἡ - λιε, ὦ ἡ - λιε!
 Duf - ten der Ro - sen! Son - ne, o Son - ne,

p cresc.

MP.
MR.

Ἡ - λιεᾶκου σέ - τρα - γου - ὁδῶ — Ἡ - λιε, σέ - κα -
 o Son. ne, sei gut ihm, hör mich! — Son - ne, hör mich

mf *p*

MP.
MR.

— λῶ.
an!

(215) *POCO MENO.*

mf cantabile *p*

MP.
MR.

Δες πού τὰ
 Sieh nur, ich

pp

MP
MP

πέ - πλα μου για σέ - να τ'ά - νοί - γω
brei - te mei - nen Schlei - er hier aus, Er

MP
MP

'Η - λιε τρα - νέ 'Η - λιε Βα - σι - λιᾶ.
- hab' ne für dich, Herrscherin des Lichts!

MP
MR

'Η - λιε ὁρᾶ - - με, και ζω. ἡ χά.ρι.σέ του.
Komm o Son - ne, komm und schenk ihm das Le. ben!

SOPRANI *f*

C.-ALTI.

TENORI *f*

BASSI. *f*

'Η - λιε Βα - σι - λιᾶ!
Son - ne Kö - ni - gin!

'Η - λιε Βα - σι - λιᾶ!
Son - ne Kö - ni - gin!

MP
MR

πά - λι γή - λιε! γή - λιε! ὅες γιὰ σὲ χο -
 Sieh nur, Son - ne, mei - ne Lie - der und mein

pp

Ob.

ff

MP
MR

-ρεύ - ω, τρα - γου - ὤ.
 Tanz sind dir ge - weht,

C.I.
 Via.

mf

MP
MR

216

Ἡ - λιε λαμ -
 Son - ne, du

MP
MR

·πρὲ σὲ χαι - ρε - τῶ,
 Trö - ste - rin im Leid,

ἔ - λα, σὲ κα -
 hül - le mei - nen

MP.
MR.

-λῶ ρί - ξε τίς ἄ - χτί - ὅες σου οτὴ γῆ
Prinz Lie.bend in dein hel - les Strah - len. kleid!

mf

MP.
MR.

νιά - τα καὶ ζω - ῆ, ὁός μας Ἡ - λιε πά - λι τώ - ραῖ -
Sieh; ich grüß. se dich! komm, o Son - ne, mach die Her - zen

MP.
MR.

- ὧς ὅες πῶς σὲ κα - λῶ, ὅες σὲ τρα.γου -
weit! Son - ne, sieh auf mich! Ich er. war. te

(217)

MP.
MR.

- ὧς ἔ - λα, σὲ κα - λῶ, φέ - ρε μας χα - ρά κι ὅπλωσε τὸ
dich! Bring uns bald zu - rück Ju. gend und das Glück! Mö. gest du die

MP.
MR.

φῶς σου στὰ σκο - τὰ. δια, νὰ λυ - θοῦ. νε πιά τὰ μά για καὶ νὰ -
Dun. kel - heit durch - dringen und er - hell'n mit dei. nem Schein, du nur al -

p cresc.

MP.
MR.

- voi - ξουν τῆς ἀ - γά - πης καὶ τῆς νιό. τῆς τὰ με. γό. λα τὰ φτε.
- lein en - dest die Pein, du löst den Bann und bald der Kö. nigs. sohn Wird

218

MP.
MR.

πά. -
mein.

SOPR.
C. A.

O

f

Niό - - - - - τῆ! Niό - - - - - τῆ! Xa -
Ju - - - - - gend! Freu - - - - - de und

AL.
TEN.

O

Niό - - - - - τῆ! Niό - - - - - τῆ! Xa -
Ju - - - - - gend! Freu - - - - - de und

U

BSSI

Niό - - - - - τῆ! Niό - - - - - τῆ! Xa -
Ju - - - - - gend! Freu - - - - - de und

f

MP
MR.

'Ε - λα, σὲ προ.σμέ - νω πιά τὸ θα - μα σου νὰν -
Komm, Son - ne, o komm! Schenk ihm das Wun - der dei - ner

SOPR
C.A.

- πα!
Glück!

TEN

- πα!
Glück!

BSSI

- πα!

MP
MR.

219

- δι - σὴν τὴν ἀ - νὰ - στα -
Lie - be dass er - bald er -

SOPR
C.A.

A!
Ah!

TEN

A!
Ah!

BSSI

A!
Ah!

Trbe

f

MR.
MR.

- en vā φέ - ρης. poco a poco animando e cresc.
Wacht zum Le - ben

SOPR.
C-A

"A!
Ah!

"Η - λιε λαμ - πρέ πού σέ κα - λεί
Son - ne, du Gol - dne, bring uns Glück,

TEN.

"A!
Ah!

"Η - λιε λαμ - πρέ πού σέ κα - λεί
Son - ne, du Gol - dne, bring uns Glück,

BSSI

"A!
Ah!

Poco Meno. "Η - λιε λαμ - πρέ πού σέ κα - λεί
Son - ne, du Gol - dne, bring uns Glück,
poco a poco animando e cresc.

p mp

MP.
MR.

SOPR.
C-A

δός μας καὶ πάλι νέα ζω - ή. "Η - λιε χρυ -
Ju - gend und freu - de bald zu - rück Son - ne, du

TEN.

δός μας καὶ πάλι νέα ζω - ή. "Η - λιε χρυ -
Ju - gend und freu - de bald zu - rück Son - ne, du

BSSI

δός μας καὶ πάλι νέα ζω - ή. "Η - λιε χρυ -
Ju - gend und freu - de bald zu - rück Son - ne, du

(220)

MR.
MR.

SOPR.
C-A.

TEN.

BASS.

Ε - λα, σε
Son - ne, o

- σε, ός μας και πά - λι νιά - τα και χα - ρά,
Gu - te, Komm'und Un - ser mü - des Herz ent - zück!

- σε, ός μας και πά - λι νιά - τα και χα - ρά.
Gu - te, Komm'und Un - ser mü - des Herz ent - zück!

pp subito

MP.
MR.

κρά - ζω, προσ - μέ - νω με της νιό - της τὰ φτε - ρὰ νάρ - θης νὰ
komm' Ich er - war - te dich voll Seh - n - sucht schon, mit Flü - geln hol - der

cresc. poco a poco

mp

(221)

MP.
MR.

λάμ - υης, χα - ρά νὰ δώ - σης, νέα ζω - ή κιὰ γὰ -
Ju - gend du leuchtest mir ent - ge - gen, schenkst uns Le -

f

MP.
MR.

- πη νὰ μᾶς φέ - ρης. Ἄ - γὰ - πη καὶ τὰ νιὰ - τα πού δι -
- ben, gibst uns Freu - de und Lie - be, der wir voll Ver - lan - gen

p

MP.
MR.

- γὰ - νε τὴ ζω - ῇ νὰ πιοῦν, Πύρ' Ἕ - λιε, πύρ' Ἕ - λιε, δὲς σὲ
sehnsuchtsvoll ent - ge - gen ban - gen Son - ne du gros - ses, du er -

mp

222

MP.
MR.

κρά - ζω, σὲ προσ - μέ - νω κιό.λη πό - δο σε κα. λῶ
hab' nes Feu - er? Hör mein Ru - fen, Sieh ich Har - re dein'

f

TENORI I-II Ἕ - λιε καὶ πύρ -
Son - ne o, du

f

BASSI I Ἕ - λιε καὶ πύρ -
Son - ne o, du

sf

BASSI II Ἕ - λιε!
Son - ne!

sf

MP
MP.

TEN

BSSI I

BSSI II

"Η - λιε, δέξ σέ κρά: ζω, σέ προσ - μέ. νω κιό. λος πό. δο σέ κα -
gros - ses, du er - hab. nes Feu - er, hör mein Ru. fen, sieh ich har. re

"Η - λιε, "Η - λιε, δέξ σέ κα -
Son - ne, Son - ne, Ich har - re

sf *sf*

MP.
MR.

TEN

BSSI I

BSSI II

Δός μας τώ - ρα πιά - λι τή χα - ρά και τή ζω -
Komm. Son - ne, o komm! Schenk uns die Ju - gend und die

λῶ!
dein!

λῶ!
dein!

6 4. 6 6

223

MP
MR.

- ἡ πού καρ-τε-ροῦ-με ὁ-λοι ἐ - δῶ, _____ νὰ ζα- vap -
Freude wie- der! Nur durch dei- ne Macht _____ der Held er -

SOPRANI I-II *f* Nid- ta ζω- ῆ
Ju- gend und Glück

C. - ALTI. *f*

TENORI.

BASSI *f*

MP
MR.

- δοῦν Wacht! ζω- ῆ xa- pá!
Gib mir das Glück

SOPR. I-II *f* Nid- ta xa- pá
Gib uns zu- rück via- ta, ζω- ῆ καὶ xa-
Gib uns die Ju- gend das Glück!

C. - A. *f* Nid- ta xa- pá
Gib uns die Ju- gend das Glück!

TEN. I-II *f* Nid- ta xa- pá
Gib uns die Ju- gend das Glück!

BASSI I-II *f* Nid- ta xa- pá
Gib uns die Ju- gend das Glück!

MP.

Soprano I
- pá!
Glück!
Níá.ta, ζω-ήν καί χα-pά!
Freu.de und le.ben zu-rück!

Soprano II
- pá!
Glück!
Níá.ta, ζω-ήν καί χα-pά!
Freu.de und le.ben zu-rück!

C-A I
- pá!
Glück!
Níá.ta, ζω-ήν καί χα-pά!
Freu.de und le.ben zu-rück!

C-A II
- pá!
Glück!
Níá.ta, ζω-ήν καί χα-pά!
Freu.de und le.ben zu-rück!

TENOR I
Níá.ta, ζω-ήν καί χα-pά!
Freu.de und le.ben zu-rück,
Níá.ta, ζω-ήν καί χα-pά!
Ju.gend und Freude und

TENOR II
Níá.ta, ζω-ήν καί χα-pά!
Freu.de und le.ben zu-rück,
Níá.ta, ζω-ήν καί χα-pά!
Ju.gend und Freude und

BASS I
Níá.ta, ζω-ήν καί χα-pά!
Freu.de und le.ben zu-rück,
Níá.ta, ζω-ήν καί χα-pά!
Ju.gend und Freude und

BASS II
Níá.ta, ζω-ήν καί χα-pά!
Freu.de und le.ben zu-rück,
Níá.ta, ζω-ήν καί χα-pά!
Ju.gend und Freude und

Piano
ff
(6) (6) (6) (7)

MP.
MR.

Niá - ta, zw. ñ, xa - pá
Son - ne hör mich! Ich Mar

SOPR I

Niá - ta, via - ta, xa - pá!
Gib uns Ju - gend und Glück,

SOPR II

Niá - ta, via - ta, xa - pá!
Gib uns Ju - gend und Glück,

C-A I

Niá - ta, via - ta, xa - pá!
Gib uns Ju - gend und Glück

C-A II

ff Niá - ta, via - ta, xa - pá!
Gib uns Ju - gend und Glück,

TEN I

- pá!
Glück!

Niá - ta, xa - pá kai zw.
Gib uns die Ju. gend die

TEN II

- pá!
Glück!

Niá - ta, xa - pá kai zw.
Gib uns die Ju. gend die

BSSI I

- pá!
Glück!

Niá - ta, xa - pá kai zw.
Gib uns die Ju. gend die

BSSI II

- pá!
Glück!

Niá - ta, xa - pá kai zw.
Gib uns die Ju. gend die

f

MP.
MR.

για re μας. dein! Zw Durch

ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ
KÖNIGIN

ΑΡΑΓΙΝΑ
NEGERIN.

SOPR.
I-II

[UNITI]

Nιά - τα, ζω. ή και χα. ρά. Τώ. ρα φέρνεις και.
Freu. de und Le. ben und Lie. ben zu. rück! Gib uns

C-A
I

Nιά - τα, ζω. ή και χα. ρά. Τώ. ρα φέρνεις και.
Freu. de und Le. ben und Lie. ben zu. rück! Gib uns

C-A
II

Nιά - τα, ζω. ή και χα. ρά. Τώ. ρα φέρνεις και.
Freu. de und Le. ben und Lie. ben zu. rück! Gib uns

TEN
I

ή φέρνεις πάλι για μας.
Freu. de das Glück bald zu. rück.

TEN
II

ή φέρνεις πάλι για μας.
Freu. de das Glück bald zu. rück.

BSSI
I

ή φέρνεις πάλι για μας
Freu. de das Glück bald zu. rück.

BSSI
II

ή φέρνεις πάλι για μας.
Freu. de das Glück bald zu. rück.

f

MP.
MR.

- ñ
dei

κιά - γά -
ne macht

ΒΣΣ
K/G.

Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ.
DIE KÖNIGIN.

Θά - μα,
Welch ein

ΑΡ.
NG.

Η ΑΡΑΠΙΝΑ.
DIE NEGERIN.

Θά - μα,
Welch ein

SOPR
III

νούς. για ζω. ñ και χα. - ρά φέρνεις πά. λι σ'έ - μάς τή χα - ρά, τή ζω.
Ju. gend und Freude und Glück und das Le. ben und Lie. ben zu. rück! Gib uns

C-A
I

νούς. για ζω. ñ και χα. - ρά φέρνεις πά. λι σ'έ - μάς τή χα - ρά, τή ζω.
Ju. gend und Freu. de und Glück und das Leben und Lie. ben zu. rück! Gib uns

C-A
II

νούς. για ζω. ñ και χα. - ρά φέρ. νεις πά. λι σ'έ - μάς τή χα - ρά, τή ζω.
Ju. gend und Freude und Glück und das Le. ben und Lie. ben zu. rück! Gib uns

TEN
I

Nιά - τα! Nιά - τα! Nιά. τα και ζω -
Son - ne! Son - ne! Gib uns wie. der

TEN
II

Nιά - τα! Nιά - τα! Nιά. τα και ζω -

BSS I

Nιά - τα! Nιά - τα! Nιά. τα και ζω -
Son - ne! Son - ne! Gib uns wie. der

BSS II

Nιά - τα! Nιά - τα! Nιά. τα και ζω -
Son - ne! Son - ne Gib uns wie. der

MP.
MR.

B.S.S.
K/G

AP.
N/G.

B.S.
PR.

Θᾶ - - μα!
Wun - - der!

Δες
Sieh

ΤΟΝ
der

ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟ.

PRINZ

SOPR
I-II

C.A.
I

C.A.
II

TEN
I-II

B.S.S.
I

B.S.S.
II

- ἡ καὶ τὰ νιά-τα μᾶς φέρ-veis πᾶ-λι Γῆ- λιε τὴ χα-
Ju- gend und Freu- de und Glück und neues Le- ben und das

- ἡ καὶ τὰ νιά-τα μᾶς φέρ-veis πᾶ-λι Γῆ- λιε τὴ χα-
Ju- gend und Freude und Glück und neues Le- ben und das

- ἡ καὶ τὰ νιά-τα, μᾶς φέρ-veis πᾶ-λι Γῆ- λιε τὴ χα-
Ju- gend und Freu- de und Glück und neu- es Le- ben und das

- ἡ και- νούρ- για φέρ- vεις "Η- λιε
Freu- de und das Glück und neu- es

- ἡ και- νούρ- για φέρ- vεις "Η- λιε
Freu- de und das Glück und neu- es

- ἡ και- νούρ- για φέρ- vεις "Η- λιε
Freu- de und das Glück und neu- es

MP.
MR.

B.S.S.
K/G

AP.
N/G.

B.S.
PR.

Θᾶ - - μα!
Wun - - der!

Δες
Sieh

ΤΟΝ
der

(225)

MENO

MP.
MR.

— πη καὶ χα — — — ρά.
— mein Held er — — — wacht!

BΣ.
K/G.

ΠΟΥ ξυ — — — πνᾶ.
PRINZ er — — — wacht!

AP.
Ng.

ΠΟΥ ξυ — — — πνᾶ.
PRINZ er — — — wacht!

BΣ.
Pr.

[Τὸ ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟ ΣΥΠΝΩΝΤΑΣ ὀπὸ τὸ μαρμαρωμένο ὕπνο του.] Γή — — —
Der Prinz erwacht aus seinem versteinernen Schlaf. Son — — —

SOPR
I-II

— ρά, ζω. ἡ καὶ νιά. τα καὶ χα — — — ρά!
Lie. ben und Zu. frie. den. heit zu — — — rück!

C-A
I

— ρά, ζω. ἡ καὶ νιά. τα καὶ χα — — — ρά!
Lie. ben und Zu. frie. den. heit zu — — — rück!

C-A
II

— ρά, ζω. ἡ καὶ νιά. τα καὶ χα — — — ρά!
Lie. ben und Zu. frie. den. heit zu — — — rück!

TEN
I-II

νιά. τα καὶ χα — — — ρά!
Le. ben uns zu — — — rück!

BSSI
I

νιά. τα καὶ χα — — — ρά!
Le. ben uns zu — — — rück!

BSSI
II

νιά. τα καὶ χα — — — ρά!
Le. ben uns zu — — — rück!

MENO:

f pp subito

BΣ
PR

- λιε, Γή
- ne, Son

BΣ
PR

- λιε, πά - λι λάμ. πεις μπρός μου λαμ. πρὸς καὶ μοῦ φέρνεις και.
- ne Son - ne, dei - ne Strahlen, sie en. den die Qua. len, und

MP
MR

ΜΑΡΩ.
MARO.

Σὺ 'σαι κα. λέ μου τὸ φῶς, ποὺ μᾶς δί. νει ζω.
Du bist mein Licht und nur du kannst mir Le. ben und

BΣ
PR

- νού. ρια ζω. ἡ νὰ χα. ρῶ.
bringen uns Le. ben und Glück!

MP
MR

- ἡ κιὰ. πὸ σέ. να κέ. γὼ τὴν ἀ. γά. πη ζη. τῶ.
Freu. de stets ge. ben, mein ein. zi. ges Lie. ben bist du!

BΣ
PR

poco rit. *Poco Appassion to*

Ποιὰ εἶ. σαι
Sag mir, wer

MP
MR

segue

BΣ
PR

pp

BΣ.
P.R.

σὺ ποὺ τὰ λόγια σου ἀκούει. νὰ δειὰ σὲ ἵνα κλῖν - μου;
bist du, dass all dei-ne Wor-te so lie-blich mir klin-gen

BΣ.
P.R.

animando

ποῖα εἶσαι σὺ ποὺ μ'ἀνέσπερο φῶς δλεῖ πω λὰμπεῖς μπρο-
Sag mir, wer bist du, dass du wie ein Lichtstrahl die Nacht magst durch.

(227) *Appassionato.*

BΣ.
P.R.

-στά μου; Ποῖα εἶσαι σὺ ποὺ τὴ νύκτα μου
drin-gen? Sag mir, wie kannst du das Le-ben, die

BΣ.
P.R.

φέρνεις ζωὴ καὶ τὰ νιάτα; Ποῖα εἶσαι ποὺ σπάζεις τὰ
Ju-gend, die Freu-de mir brin-gen? Sag mir, wer bist du, mein

BΣ.
PR.

dolcissimo

μα - για και κα - νεις ν'αν - δοῦν τὰ λου -
Kind, — Ob. — daßso lind, je. der Zau - ber ent-

p *pp*

BΣ.
PR.

λου - οἷα, ν'α - να - δεύ -
- weicht? — — — — — Lie - be voll Sehn

mf *vis.*

BΣ.
PR.

dolcissimo *mp*

- ουν τρα - γού - οἷα, Σὺ πού χα -
- sucht ins Herz — — — — — schleicht? Sag, wer du

8^a *Toco* *pp* *3* *mp*

BΣ.
PR.

- ρι-ζεις και πά-λι χα - ρά και τῆς νιό. της φτε - ρά;
bist, dei- ne Lie-der, sie ma-chen die See. le mir leicht!

3 *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

228

PIÙ AGITATO.

MP. MR. MARO. Εἶμ' ἡ ἀ - γά - πη κ' εἶ - - μαι ἡ
MARO. Ju - - gend, Lie - be, Freu - de

BZ. PR.

sub. più agitato

mp *tr* *6*

MP. MR. vió - τη κ' εἶ. μαι ἡ χα - ρά
bin ich, bin dein Ge - schick!

f

MP. MR. κ' ἔρ - - χο - μαι σέ σέ - va μέ
Ja, ich komm zu dir, Ro - sen -

p *6*

MP. MR. χέ - ρια μυ - ρω - μέ - - va ὁ - λη χα -
blü - ten in den Hän - den, Freude im

p *6* *3* *1*

segue

MP.
MR.

-pá, ò - λη φτε - pá và τρα. δὴ. ξω. με μα -
Blick, und mit den Flú - geln der Won. ne - se - lig.

Clar. Fl.

p *p*

MP.
MR.

-ζύ γιὰ τὰ ψη - λά τὰ. πὰ. τη. τα πα -
keit ziehn wir zu zweit in schweigen. de Pa -

mf

229

MP.
MR.

-λά τια.
-lä ste.

MENO MOSSO.

BZ.
PR.

poco a poco più appassionato

T. ΒΑΣΙΛΟ ὦ. πα. ναι. ὦ. νιαόνει. ρε. μέ. νη μέ. σα. σὸ. μαρμα. ρε. νιον
D. PRINZ. Oh! mei. ne träumen. de Ge. lieb. te' stets hab. ich dich ge. sucht, im

mf *pp molto espressivo*

BZ.
PR.

ὦ - πνο μου σὲ κα. λοῦ. σα, σὲ καρ. τε. ροῦ σα,
Schlaf hab ich dich er. war. tet mit heis. sem Seh - nen.

ΒΣ.
ΡΑ.

κ'η - ξε - ρα πὼς σὸν ξυ - πνοῦ - σα σε - va δᾶ - δρισκα μπρο -
Doch mir sagte all mein Wäh - nen dass ich dich hier wer.de

p *p* *pp*

6

Handwritten musical score for the song "Nai ka. le' mou, e' - Ja, mein ein. zig Ge." The score is written on three staves. The top staff is for the voice (MP. Mr.) and the middle staff is for the voice (BS. Pr.). The bottom staff is for the piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The music is in German and Greek. The lyrics are: "Nai ka. le' mou, e' - Ja, mein ein. zig Ge." and "στά μου ο - νει. πό και φαν. τα - στά μου! schauen, dir, ja dir nur will ich trau - en." The piano accompaniment features a simple harmonic structure with a bass line and a treble line. The score is handwritten and appears to be a personal or working draft.

230

MP.
MR.

- γώ 'μαι τοῦ ὁ. νεί - - ρου σου τὸ δά - - μα
- lie - bter dei. nes Trau - - mes Wunder bin ich
Calmandosi

mp segue

p

tempo

MP
MR

κ'εί·σαι τῆς καρδίας μου τὸ κά·λεσ·μα,
du doch bist das le·ben, das Glück für mich

6

6

6

6

7

MP.
MR.

τῆς ψυχῆς μου τὸ φτε- ρού - για - σμα κ' εἶ - σαι σὺ μέσ' στῆς
 mei-ner See - le erstes Licht bist du. Du trägst Wär-me und

pp

MP.
MR.

νύχτας τὰ σκο - - τὰ - δια πού χά-ρι.σες τῆς ἀ-
 Freu-de in das Dun- kel du Schenkst mir der Lie-be

pp *p*

[φαίνεται στὸ βάθος ἡ γῆρὰ Λάμια πού πλησιάζει, ἐκεῖ ποῦναι κρυμμένες, τὴ βασίλισσα καὶ τὴν Ἀραπίνα.
 Im Hintergrund erscheint die alte Lamia, die sich langsam der Königin und Negerin nähert.]

MP.
MR.

- γά - πης τῇ δέρ- μη, τῆς ἀ- γά-πης τῇ χα-ρά τῆς α-
 leuch- ten - de Strah- len, mit der Mor-gen-son- ne Lächeln er-

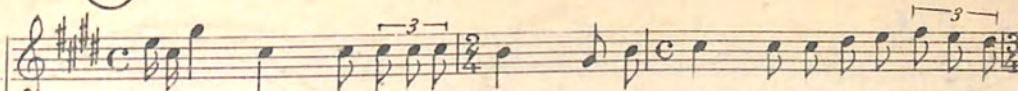
Ob. *allarg.*

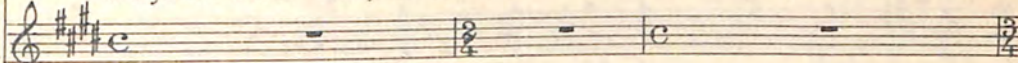
MP.
MR.

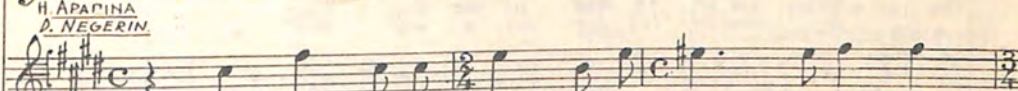
- γά - - πης τῇ φεγ-γο- βο - λιά. Κ' εἶ - μαι
 - löst du mich von al- len Qua- len. Und ich

pp *p*

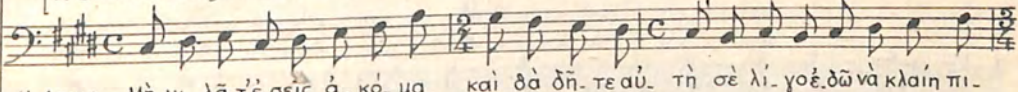
(231)

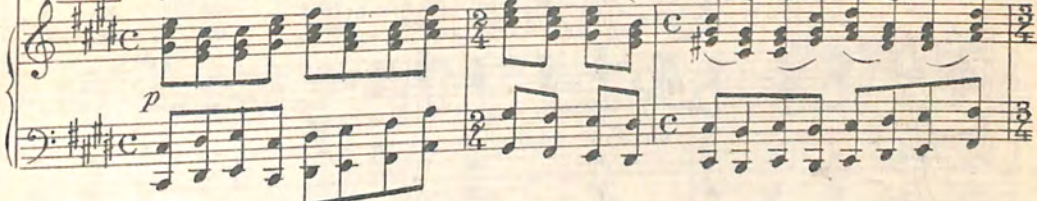
MP.
MR. 
 - γῶ ἐ. κεί - νη πού μέ τῆς ἀ. γά - πης τὰ μά - για σοῦ ζα. να. δι. νω ζω.
 bringe dir durch den Zauber der Lie - be die Ju - gend, die Freude die dir dein

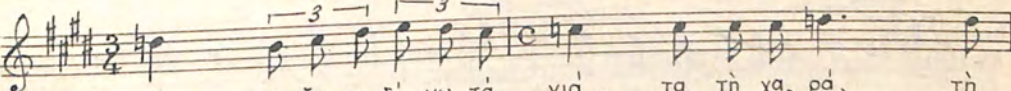
AP.
NG. 

ΒΣ.
PR. 
 Η ΑΡΑΓΙΝΑ
 D. NEGERIN
 ΤΟ ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟ. 'Α - γά - πη, ἀ - γά - πη, χα - ρά, χα - ρά, ζω -
 D. PRINZ. O Lie - be, o Freu - de, o Le - ben Glück und

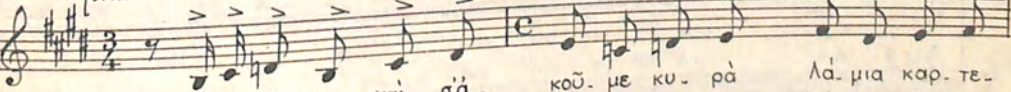
[Η ΛΑΜΙΑ στή βασίλισσα καὶ στήν Ἀραγίνα.
 D. LAMIA z. Königin und die Negerin.

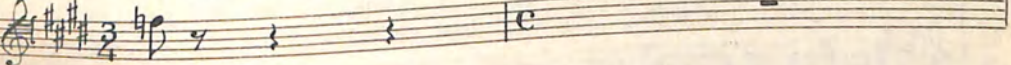
Λ.
L. 
 Η ΛΑΜΙΑ. Μὴ μι. λᾶ. τ' ἐ. σείς ἀ - κό. μα καὶ δὰ δῆ. τε αὐ. τὴ σὲ λί. γο ἐ. δῶ νά κλαίη πι.
 D. LAMIA. Sagt kein wort und seid nur ru. hig, denn ihr wer. det die - se hier gar bal. de wei. nen

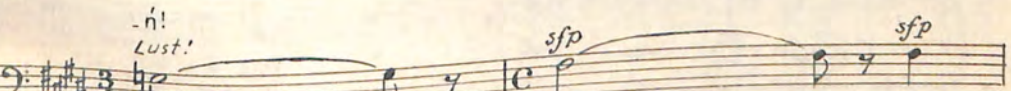


MP.
MR. 
 - ή, σοῦ ζα. να. δι. νω τὰ νιά - τα, τὴ χα. ρά, τὴ
 Herz wie. der er. wär. men, O. komm ru. he in mei - - nen

[Η ΑΡΑΓΙΝΑ στή Λάμια
 D. NEGERIN

AP.
NG. 
 Δέ μι. λᾶ. με καὶ σά. κοῦ. με κυ. ρά Λά. μια καρ. τε.
 Sei uns Her. rin, gros - se La. mia, wir er - fül. len dei - ne

ΒΣ.
K/G 

Λ.
L. 
 - ή! *Lust!* *sfp* *sfp*
 - κρά, *Nai,* *πι -*
 sehn, *Ja,* *gar*



BΣΣ
K/G.

Nai, ka - λή ku - ρά
Du sei Her - rin uns

MR
MR

δύ - va - μη, τὴ δερ - μη τῆς καρ - διας
Ar - men! Ja, ich bin auf e - wig dein!

AP.
NG

ροῦ - με, δὰ μὰς σώ - σης μό - νο σύ
Wünsche, du al - lein nur ret - test uns!

BΣ.
PR.

Ἄ - γά - πη, Ἄ -
Mein Le - ben, mein

Λ.
L.

- κρὰ καὶ δὰ σὰς σώ - σω μό - νο ἐ - γώ, μό - νο ἐ -
bit - ter - lich wird sie bald wei - nen denn ich ret - te

mf

232

BΣΣ
K/G.

Μό.νο.ἐ.σὺ Ku - ρά μπο.ρεῖς σκλη - ρὰ νὰ τὴν παι - δέ - φης τὴν κα -
Du al - lein nur rächst das un - recht, ja, nur du bes - trafst die Bö - se,

MP.
MR

κί'ο μως εἶ. μαι μό. νο ἡ Μά - ρω, κ'ἡ Μά - ρω δὰ. μαι
Ach, ich bin ja nur die Ma - ro, doch gross ist mei - ne

AP.
NG

Nai Ku - ρά
Ja, nur du

BΣ.
PR.

- γά - πη μου δι - νεις ἐ - σύ!
Glück mei - ne Freu - de bist du!

Λ.
L.

- γώ Μό - νο ἐ - γώ!
euch, ret - te euch!

mp

BΣ. K/G
κίστρω τὴν κα. κιά
du nur ret. test uns!

MP. MR.
πάν - τα
Lie - be
πάν - τα για σέη καρ -
sehn suchts voll schlägt mein

AP. NG.
μή μι. λᾶ - με
Still und mit be -

BΣ. PR.
κεί.σαι σὺν Κυ.ρά μου κή βα.σί.λισ. σά μου
du bist mir er. schie. nen, treu will ich dir die - nen,

A. L.
Mή μι. λᾶ.τε, μη μι. λᾶ.τε πιά
Seid nur ru. hig, bald ist es ge - schen,

p

233

BΣ. K/G
allargando

MP. MR.
διά μου πι - στὰ δά χτυ - πᾶ, Naì
Herz nur für dich treu und wahr, Es

AP. NG.
πιᾶ, μή μι. λᾶ - με πιά,
- dacht sei das Werk voll - bracht,

BΣ. PR.
πάν. τα δᾶ - σαι οὐ ναὶ πάν. τα δι. κή μου δᾶ.σαι Κυ.
du sollst mei - ne Her - rin, Kö - ni - gin und Ge. bie. te. rin

A. L.
Mή μι. λᾶ - τε πιά, μή μι. λᾶ - τε
bald ist es ge - schen, bald ist es ge -

f

BΣΣ.
K/G.

Mh μι - λᾱ - με, μὴ μι - λᾱ - με πιά.
Mit Be - dacht sei nun das Werk voll - bracht!

MP.
MR.

πάν - ταῖ καρ. διὰ μου γιὰ σέ δὲ χτυ. πᾶ πάν - τα δι -
sehnt sich nach dir nur al - lein im. mer. dar,

AP.
NG.

μὴ μι - λᾱ - με πιά.
still und mit Be - dacht

BΣ.
PR.

...ρά!
sein.

πάν - τα δι - κός σου,
Sehn - sucht/voll schlägt mein

Λ.
L.

(ossia) sfp
πιά.
schehn.

Σίω - πῆ!
Gar bald

mf

mp cantabile

BΣΣ.
K/G.

MP.
MR.

-κή σου, πάν - τα πι - στή σου μό - νο γιὰ
schlägt mein Herz nur für dich so treu und so

AP.
NG.

BΣ.
PR.

πάν - τα πι. στός σου μό - νο γιὰ σέ - va
Herz nur für dich so treu und so, wahr, es

Λ.
L.

Τώ - ρα σέ λί - γο δὲ δῆς αὐ - τὴ πῶς δὲ
wer - det ihr wei - nen sie sehn, Ja, bal - de sie

mf

234

ΒΣΣ
 Κ/Γ

"Αχ νὰ τῆ. νε δῶ νὰ κλαίει πι -
 Mög es nur geschehn dass bal - de

ΜΡ.
 ΜΡ.

σέ - να πάλ - λει ή καρ - διά μου, μό - νο για
 wahr, es sehnt sich nach dir al - lein im - mer.

ΑΡ.
 ΝΓ.

"Αχ νὰ τῆ. νε δῶ νὰ κλαίει πι -
 Mög es nur geschehn dass bal - de

ΒΣ.
 ΡΡ.

πάλ - λει ή καρ - διά μου, για σέ - να μό - νο για
 sehnt sich nach dir im - mer dar, nach dir im - mer.

Λ.
 Λ.

κλαίει πι - κρά, τῶ - - - - - ra δὰ
 wei - nen, seh'n, wei - - - - - nen, gar

ΒΣΣ
 Κ/Γ

- κρά νὰ κλαίει πι - κρά νὰ κλαίει, νὰ κλαί - ει πι - κρά, πι - κρά,
 wei - nen ich sie könn - te seh'n, ja bit - ter - lich wei - nen seh'n!

ΜΡ.
 ΜΡ.

σέ - να πάλ - τα ή καρ - διά μου πάλ - τα δὰ
 dar mein Herz schlägt für dich so treu und so

ΑΡ.
 ΝΓ.

- κρά νὰ κλαίει πι - κρά νὰ κλαίει, νὰ κλαίει πι - κρά,
 wei - nen ich sie könn - te seh'n, ja bit - ter - lich.

ΒΣ.
 ΡΡ.

σέ - να πάλ - τα ή καρ - διά μου πάλ - τα δὰ
 dar mein Herz schlägt für dich so treu und so

Λ.
 Λ.

ὅς δὰ κλαίει νὰ δὰ
 bit - ter - lich wei - - - - - nen sie

8^a loco

BZZ
K/G

ναὶ νὰ κλαίει πι -
Mög es bald ge -

MP
MR.

παλ - λει, δὰ χτυ - πᾶ, ναὶ, δὰ χτυ -
wahr er - sehnt dein Lie - ben im - mer -

AP.
NG

ναὶ νὰ κλαίει πι - κρά, πι -
wei - nen, mög es bald Ge -

BZ.
PR.

παλ - λει, δὰ χτυ - πᾶ, ναὶ, δὰ χτυ -
wahr er - sehnt dein Lie - ben im - mer -

Λ.
L

gliss.

κλαίει πι - κρά, πι -
sehnt Ja wei - nen

SOPRANI I

SOPRANI II

C-ALTI.

TENORI I-II

BASSI I-II

Δόξα, χα - ρὰ καὶ στὴ Μά - ρω καὶ στὸ Βα - σι -
Freude und Ruhm dir, o Kö - nig und Freu - de und

Δόξα, χα - ρὰ καὶ στὴ Μά - ρω καὶ στὸ Βα - σι -
Freude und Ruhmdir, o König und Freu - de und

mf

POCO PESANTE.

Λ.
L.

- πά-θειά- φέν-τη μου καὶ σὺ κα- λή κο- πέλ- λα, μὴν
Herr, ich bitt euch sehr, auch Ihr hier, schö- ne Jung- frau, ent-

mp *pp*

Λ.
L

τρέ-χε-τε δὰ καὶ τό - - - - - σο. 'Α.
- eilt nicht so schnell, nur - - - - - sacht! Mein

Trb.c.S. Cl.

pp *mp scherzando* *mp*

236

Λ.
L.

- φε'ν - τη βα. σι. λό - πουλο τὸ ξέ. ρεις πό - σο πι -
Herr; o du mein Kö - nigssohn, du weisst, wie treu ich dir

sfp

Fag.

Α.
 Ζ.

- στα ό' - χωόρ. μη - νέ. ψει πάν. τα, "Α - - κου - με και
 stets dien - te mit gu. tem Ratschlag Hö - - re jetzt auf

mp poco pesante

Λ.
L.

τῶ - ρα, Μὴ δια - ζε - σαι ὅρ - κους νὰ δε - νεις. Ποῦ - δε κα -
 mich ei - le, dich nicht so, Schwüre zu ge - ben! Wer liess dich

pp *p*

Λ.
L.

POCO PIÙ MOSSO.

- τέ - χεις τὸ πῶς σ' αὐ - τὴν χρω - στὰς τὴ λευ - τε - ριά σου;
 wis - sen, dass du al - lein nur ihr die Freiheit dan - kest?

8va *p* *scherzando*

Λ.
L.

(237)

Γιὰ κοι - - τα ὁῶ ἀ - φ' ἐν - τη βα - σι -
 Auch die - - se Frau - en ha - ben nur für

8va *loco*

Λ.
L.

- λὸ - που - λο κι ἄλ - λες οὐὸ κυ -
 dich ge - wacht, al - le bei - de

pp *scherzando*

Λ.
L.

- ρά.δες γιὰ σέ.να ζα. γρυ.πνή - σα.νε, πο. νέ.σα.νε πα -
 ha. ben ge - lit - ten hier die gan - ze Nacht! Fur dich allein voll

pp *schierzando*

Λ.
L.

- σκί.σα.νε, σέ τρα.γου. δί - σα - νε.
 Lie. bespein, und san. gen nur - für - dich!

mp *seque* *pp tempo*

(238)

MP.
MR.

ΜΑΡΩ. Ποιές νά. ναιαυτές; 'Η
 MARO. Wer sind denn die - se?

ΒΣ.
ΡΑ.

Τ. ΒΑΣΙΛΩ Νάρδου.νε τώ.ρα δώ μπρο. στα μου νάν τις κρί. νω. —
 D. PRINZ. Sie mögen kommen, dass ich sel - ber das ent - schei - de! —

p *mf* *loco*

MP.
MR.

μιά — σά νά. ναιή μου. ρη σκλάβα μου, τήν ἄλ - λη δὲν τὴν
 Ach, — die ei - ne ist die Sklavin doch nichts weiss ich von der

mf

(239) ALLEGRETTO.

ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ - D. KÖNIGIN.

BΣΣ
K/G.

Γώ μαι ἄ- φέν-τη βα-σι- ληά τῶν ἄσπρων νή-σων ἡ Κυ- ρά. —
Der weissen In. seln Herrin bin ich, ja, ich bin dort Kö- ni- gin! —

MP.
MR.

Ξέ-ρω —
an. dern —

ΤΟ ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟ: Τῶν ἄσπρων
D. PRINZ. Der weissen

pp

(240)

BΣΣ
K/G

Κά - πο- τες χρό-νια καὶ και-ρούς ἀπ' τὰ νη- σιά μου διάδηκες κέ-
Ja, einstens zogst du dort vo. rü- ber, doch gar bal. de bist du dann ver-
νή-σων ἡ Κυ- ρά!
In. seln Kö- ni- gin!

pp

BΣΣ
K/G

χα - θης.
schwun. den

καὶ κί - νη- σα καὶ
Doch ha - be ich mich

BΣ.
PR.

Τῶν ἄ-σπρων νή-σων ἡ - Κυ- ρά
Der weis. sen In. seln Kö- ni- gin?

pp

p

BΣΣ
K/G

πέ - ρα - σα πε - λά - γη και δου -
auf ge - macht vom wei - ten Ho - ri -

BΣ.
P.R.

Σάν
Mir

(24)

BΣΣ
K/G

-vā
zont

vā
um

BΣ.
P.R.

κά - τι vā δου - μᾶ -
sagt . jetzt ein er - rin -

pp

BΣΣ
K/G

σέ - γυ - ρεύ - ω.
dich zu stu - chen.

BΣ.
P.R.

-μαι
-nern.

κ'ἡ σου ω - παῖ - α,
Schön war dein Ant - litz,

pp

Bzz.
K/G.

Kai τῷ - ρα ὤρῳα καὶ ἔα -
Ich kan hier her und hab ge -

B.S.
P.R.

τὸ - σον ὦ - ραῖ - - - - - α!
Schön war dein Ant - - - - - litz!

Bzz.
K/G.

- γρύ - πνη - σα ὁ. λη νύ - χτα καὶ σὲ τρα - γού - ὄη - σα καὶ ὁά -
wacht die gan - ze Nacht, sang mein Lied ja, nur für dich, bis dein

Bzz.
K/G.

νὰ - στη - σα καὶ τῷ ρα σὰ πό - δια σου
Zau - ber - wich, nur werfe ich mich vor dir

(242)

πέ - φτω καὶ προσ - μέ - νω τὴν ἀ - πό - φα - σή
nie - der und er - war - te all dei - ne Be - feh -

SUBITO AGITATO [Ἡ Μάρω πετάγεται πετάγεται ξαφνιασμένη καὶ ἀρπάζει τὴ Βασίλισσα]
Maro kommt erschreckt nach vorne u. fasst die Königin en.

BZ.
K/G

σου. ΜΑΡΩ. Εἶ - σαι ψεύ. τρα. Ποιὰ εἶ. σαι
 - le. MARO. Ach, wie lügst du! Sag, wer du

mf sub.

MP.
- MR.

οὐ;
bist!

Σὴ - κω πὰ. νω πῶς ὀρέθης
 Wo - her kommst du? Und nun er-

mp

MP.
MR.

PIÙ ANIMATO.

ὄω - δε Ποῦ εἶν' ἡ σκλά. δα μου;
 heb dich Wo ist die Skla- vin nur?

mp

AP.
NG.

TRANQUILLO.

ΑΡΑΓΙΝΑ. 'Α - φέν. τρα ὄω στίς προστα - γές σου.
 D. NEGERIN. O Her. rin hier bin ich und war- te.

243 *MOSSO.*

BZ.
PR.

[Τὸ ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟ στὴ Μάρω.]
 D. PRINZ z. Königin.

Κυ. ρά. η. σου - χό - τε - ρα.
 O Her. rin, fürch. te nichts!

BΣ.
PR.

Λ.
L.

"Ο - λα θα τὸ ξε- τὰ - σω καὶ θα κρί - νω
Ja, al-les will ich wis-sen und es prü-fen!

Η ΛΑΜΙΑ.
D. LAMIA.

Χί, χί, χί,
Hi, hi, hi,

mf *f*

3

(244) *ANDANTINO CON MOTO.*

BΣ.
PR.

Λ.
L.

Χί!
hi!

Εἶ.δες τὸ βα-σι-λό-που.λο πό-σο κρίνει στο-χα-στι-
Siehst du woll, wie der Königssohn al-les rich-tig nun prü-fen

sf *pp*

ΑΡΑΓΙΝΑ - D. NEGERIN.

ΑΡ.
NG.

Λ.
L.

Κρί-νε μας βα-σι-λό-που.λο, — κρί-νε μας σύ. Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ.
Kö-nigssohn, du be-ur-tei-le, — ur-tei-le du! D. KÖNIGIN.

— κά, — — — — —
wird? — — — — —

Ξέ-χα-σε κιό-λας τὸ ὁ-μορ-φα λό-για ποῦ-λε-γε λί-γο
Ach, wie so schnell ver-gass er die schö-nen Wor-te, die einst er

pp *mf*

tr um tr um tr um

PIÙ MOSSO.

ΒΣΣ.
Κ/Γ.
κρί-νε μας βα-σι-λό-που-λο, κρί-νε μας ἐ-σὺ.
Kö-nigssohn o, be-ur-tei-le, ur-tei-le nur du!

ΜΡ.
ΜΡ.
ΜΑΡΩ. Σώ-πα σὺ γρηὰ
ΜΑΡΩ. Schweige al-te

Λ.
Λ.
πρὶν καὶ τῶ-ρα σοῦ μι-λάει προσταχτι-κά.
-sprach und jetzt schon gibt er uns sei-nen Be-fehl!

p pp

(245)

ΜΡ.
ΜΡ.
στρίγ-γλα — δὲ σὲ φο-βά-μαι [στὴ βασίλισσα] Κ' ἐ-σὺ σὴ-κωέ-
He-ke, — dich fürcht'ich nim-mer [z. Königin.] Und du, ste-he

p mf f

ΜΡ.
ΜΡ.
-πά-νω ψεύ-τρα!
auf du Fal-sche!

p mf ff

246

AGITATO.

MP.
MR.

Ποιὰ εἶσαι σὺ καὶ ποῦ. δεῶ μᾶς ἦρ - - - δεῖς θὰ σὲ ζε -
 Wer bist du? Sag, wo. her bist du ge. kom - - - men? Ich werd dich

BΣ.
PR.

pp

MP.
MR.

- σκί - σω. Τὸ βασιλόπουλο τίς χωρίζει
 tö - ten! d. Königssohn will sie

BΣ.
PR.

Ἔ. γὼ μι - λῶ, κα - - θεσ' ἐ. κεῖ νὰ δεῶ τὶ τρέ - χει.
 Setzt euch hier. her! Spre - - chen will ich zu euch und prü - fen!

mf *mf* *f*

247

POCHISSIMO MENO MOSSO.

MP.
MR.

Γιὰ μέ - - να λές τὰ λό. για τὰ πι.
 Für mich hast du so har - te, bit - tre

BΣ.
PR.

mf

Η ΛΑΜΙΑ.
 O. LAMIA.

ΒΣΣ.
K/G

Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ. D. KÖNIGIN

MP.
MR.

Ἄρ.χι.σεά.
Schon hat der

-κρά; Mὴ χά - - θη. καν ἡ δὲ. ναμη κ' ἡ νιο - -
Wor - - - te? Schwan - den dir die Ju. gend und die Lie - -

Λ. L.

ΛΑΜΙΑ. Γιὰ σέ. να λό. για λέει πι. κρά.
D. LAMIA. Gar har. te Wor. te sagt er dir!

ΒΣΣ.
K/G

POCO MENO E. TRANQUILLO.

MP.
MR.

-φέν. τη μουή φτωχή τὸ πα. ρα. λό - ῖ, πῶς τὴ λυ.
Kö. nigssohn verwirrt das ar. me Mäd. chen. Ich ha. be

-τη
be?

ΒΣΣ.
K/G.

6 AGITATO.

MP.
MR.

-πᾶ - μαι μὰ καὶ τί μπο. ρῶ νὰ κά - μω;
Mit - leid, doch was kann ich ihr schon hel - fen?

'Ε - σὺ νὰ μὲ λυ. πᾶ. σαι ἐ -
du sagst du ha. best mit mir

MP.
MR.

- μέ - να; Δέ λές ποιὰ εἶ - σαι; Πές μου ποιὰ
Mit - leid? O sprich wer bist du? Die du ver -

sf

MP.
MR.

Εἶ.σαι πῶ.χεις μέ μέ.λι τὸ κεν. τρί πα.σα.λει - μέ - νο
- süsst denschmerzvollen Stachel deiner. Wor - te so mit Ho - nig?

mf

(248)

MP.
MR.

Ἔ. γὰρ τις σφῆ. κες τις πο.δο πα. τῶ κ'εἶ -
Ich tödt die Wes. pen, war. te nur, das sollst du

p cresc. *mf*

MOLTO AGITATO.

BZZ.
K/G.

ΒΑΣΙΛ. "Ε - λε. ος, ὁ. φέν. τη μου, στὰ χέ - ρια σου εἶν' ἡ ζω. ἡ μου.
KÖNIGIN. Her. rin, hab Er. bar - men, denn in dei - ner Hand liegt mein Le - ben

MP.
MR.

ΤΟ ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟ.
O. PRINZ.

Πρό. σε. ξε. σὺ
Hör mich jetzt an!

f precipitato

ΒΣ.
PR.

Θέ-λω νὰ πᾶ-ψη κά-θε λό-γος. ΜΑΡΩ. Αὐ-τὴ ναιὴ ἄ-γα-πή σου κι αὐ-
 spa-re dir al-le dei-ne Wor-te. MARO. Ist das nun dei-ne Lie-be,

mp

MP.
MR.

-τὸ ναι τὸ ζᾶν. τί-με-μα γιὰ ὅ-τι σοῦ-χω δώσει;
 ist das nun der Lohn für das was ich dir ge-ge-ben?

MP.
MR.

κ' ἐ-σὺ γρά-ψα-ς ἑ-μῇ, τὸ σκο-πὸ σου πε-τυχαίνει;
 Du al-te La-mia, glücken ab-ermals dir deine

pp

MP.
MR.

πᾶ-λι μὰ δὲ φο-βᾶ-μαι, κα-νέ-να δὲ φο-βᾶ-μαι ἐ-
 Rän-ke Je. doch be-den-ke, Ich fürchte nicht dein wil-des

stentato

MP.
MR

- γώ κα - νέ - να δὲ φο - δᾶ - - μαι ἐ -
Drohn und kämpfe wei - ter, dir zum

250

A TEMPO MOSSO.

BΣΣ
K/G.

Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ. Μὴν τὴν ἄ. κοῦς ἄ. φέν. τη τὴν καὶ. μέ - νη,
D. KÖNIGIN. O Herscher, hör nicht auf die Unglück. sel' ge!

MP.
MR.

γώ! _____ Κι αὖ -
Hohn Auch -

p cresc. *mf marcato*

MP.
MR.

τὴ τὴ δο. λε. ρὴ μέ τὰ φαρμα. κε. ρὰ γλυ. κό. λο. γα ποὺ δέ - λει
die. se, die dich ir. re. lei. ten will, mit ih - rem gif. lig. süs. sen Wor - ten,

MP.
MR.

τῷ - ρα νὰ σὲ πλα. νέ - ψη καὶ τὴν ἄ. γὰ - πη - σου νὰ μοῦ
die stehlen will dein Herz, steh. len will mit schlau - er - List mir dein

MP.
MR.

κλέ - ψη τώ - - ραεῖ. δέξ το, δὰ τὴν πλε.
Lie - ben, ja auch die se werd' ich be

(251) *Ritenuato il tempo*

MP.
MR.

ρῶ. σω, δὰ τὴν πλε. ρῶ. σω. ἡ γὰρ - κρι - δά! ———
stra. fen, und nie wird je der Schuld sie froh! ———

f pesante

MP.
MR.

Molto pesante poco affrettato

[ἸΤΗΝ ΑΡΑΡΙΝΑ] Σκλά. δα μου ἔ. σὺ πού με κοι. τὰς με φό. βο καὶ με μῆ - σος
[z. NEGERIN.] Du, o Skla - vin, die du mich mit Hass und Furcht so ban. ge an - blickst,

MP.
MR.

"Α. κου, σὲ προ. στὰ - - ζω. Αὐ. τὴ τὴν πλανεύ. - τρα πού
hö. re ich be. feh - - le: die hier mich be. trü. get und

MP.
MR.

λέει πώς εἶ- vai βα- σί- λισ-σα καὶ πώς τὸ βα-σι- λό-που.λοά.γα-
mir er-zäh-let die Kö-ni-gin zu sein, und auch den Kö-nigs-sohn zu

252

MP.
MR.

-πά-ει, εἶν' ὄχ-τρι-σά μου, πνί-ξε τὴν.
lie-ben, ist meine Fein-din, Tö-te sie,

Animando

mp *f* *f*

MP.
MR.

[Ἡ Ἀραπίνα φοβισμένη τὴν κοιτάζει ἀναποφάσιστη
Die Negerin sieht Maro ängstlich und unentschlissen an.] Πνί-ξε
Tö-te

Animando molto

f *pp* *f*

MP.
MR.

τὴν. sie. [Ἡ Ἀραπίνα δὲν προχωρεῖ καὶ σταυρῶνει τὰ χέρια]
D. Negerin

SOSTENUTO.

ff *VUOTA*

SOSTENUTO.

Η ΛΑΜΙΑ. Χί, χί, χί, χί! Δέν τήν πνί. χει
 D. LAMIA. Hi, hi, hi, hi! Sie wird sie nicht

p *pp* *pp*
 Timp.

Animando.

(253)

Λ. δλέ - πεις! ΑΡΑΓΙΝΑ. Δέν τήν πνί. γω ὁ - χί! ——— κιὰς τὸ λέ. νε τὰ χαρ -
 L. tō - ten! NEGERIN. Ich werd sie nicht tö. ten, ——— wenn es auch in Buch so

pp *sf*
segue

ΑΡ. - τιά, ——— δέν τήν πνί - γω γία -
 ΝΟ. steht ——— will nicht tö - ten! Ich

mf *pp*

ΑΡ. - τὶ κιὰν εἶ.μαι σκλά.θα σου εἶ.μαι κ'ε. γὼ γυ.ναί. κα. Νιά 'μαι καὶ γὼ,
 ΝΟ. weiss, ich bin zwar Skla. vin dir, doch auch in mir, da schlägt das Herz ei - ner Frau.

fp *p*

AP.
NG.

via κι' ο. μορ. φη, κι' ας εἴ. μαι σκλά. σα — κι' ας εἴ. μαι Ἄ. ρά — πα
 Schön bin ich, jung an Jahren mag schwarz, ich sein und Skla - vin.

p

AP.
NG.

Koi - τα! koi - τα,
 Sieh nur! Sieh nur,

f *poco rit.*

254 *POCO MENO.* [Ἀνοίγει τὰ ρούχα της καὶ φαίνεται μισόγυμνη
 Sie öffnet ihre Kleider.

MP.
MR.

koi - τα! για
 Sieh nur! für

p *Calmandosi*

AP.
NG.

σέ - va Ba - σι - λό - που. λο τὴ ζω. νη
 dich, mein Jun. ger Kö - nigssohn will ich den

p

AP.
NG.

λύ - νω τῇ χρυ.σῇ κι' ἂν τραγού. δῶ, δα. δεῖα πο.
gold' - nen Gür.tel lö - sen und wennich sin - ge ist mein

pp dolce pp

AP.
NG.

- νῶ τί' ε - σέ μὲ μὰ - νια ἐ. γάγα. πῶ
Herz Stets nur er - füllt von tie - fem Schmerz,

pp pp mp dolce

255

AP.
NG.

κιοῦ. τὰ τὰ κάλ - λη πού δω. ρεῖς ἐ. σὺ μο.
and mei. ne Schön - heit soll al - lein nur dir mein

p

AP.
NG.

- vá - χα δὲ νὰ τὰ χα. ρῆς κι' ἄλ. λος κα. νεῖς, ἐ. σὺ μο.
Prinz nur dir ge. wei. het sein, nur dir al - lein weih ich mein

mp p

256

MOLTO AGITATO.

AP. NG. *pp* *p*

Η ΜΑΡΟ. Μαύ - ρη σκλά - δα
D. MARO. Schwar - ze Skla - vin

- vá - χα δὰ χα - ρῆς κιᾶλ - λος κα - νείς.
Sein, du wirst al - lein Herrscher mir sein.

MP. MR. *pp*

Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ Bo -
D. KÖNIGIN. Zu

κιᾶ.ρα.χλη τῷ.ρα δὰ δῆς κ'έ. σὺ κ'έ. κεί - νῇ δο - λε -
hü - te dich Ihr Kämpfet bei - de doch ver - ge - bens ge - gen

AP. NG.

BSS K/G. *pp*

- ῆ - δεια! ἄχ! δόν - - - δα βα - σι -
hil - fe! o Kö - - nig, komm her -

MP. MR. *pp*

- ρή.
mich!

AP. NG. *pp*

Bo - ῆ - δεια, δόν - - - δα βα - σι -
Zu hil - fe! Kö - nig komm zu

257

B.S.S.
K/G.

- ληά μας, ἄχ δόν - - - - - θα, κα -
bei! Ach, be - frei uns o

MR.
MR.

AP.
MG.

- ληά μας "Αχ. δόν - - - - - θα θα - σι - ληά
hil - fe! Ach komm! ei - le, her. bei

B.S.
PR.

Πᾶ - ψε πιά, πᾶ - ψε πιά τρελλή, πᾶ - ψε πιά, μὴ μι - λᾶς!
Hal - te ein, hal - te ein du Tö - rin und lass die - se sein!

L.
L.

SOPRANI.

C - ALTI.

TENORI.

BASSI.

Πᾶ - ψε πιά, πᾶ - ψε πιά τρελλή! Πᾶ - ψε πιά μὴ μι - λᾶς, μὴ μι -
Hal - te ein, hal - te ein du Tö - rin und lass diese en - dlich nun

Πᾶ - ψε πιά, πᾶ - ψε πιά τρελλή! Πᾶ - ψε
Hal - te ein, hal - te ein du Tö - rin, und

257

f

258

B.S. K/G. *-λέ μου βα.σι. ληά! —*
kō - nig, mach uns frei! —

MP. MR. *ΜΑΡΩ. ΔΕ σᾶς φο -*
MARÖ. Mir ist nicht

AP. NG. *Ba - σι - ληά! —*
mach uns frei! —

B.S. PR. *πᾶ ψε πιά!*
Hal - te ein,

L. L. *ΛΑΜΙΑ. Πᾶ - ψε πιά - τρελ - λή!*
LAMIA. Hal - te end - lich ein!

SOPR. *Πᾶ - ψε πιά, πᾶ.ψε πιά μὴ μι. λᾶς, πᾶ.ψε, πᾶ.ψε, πᾶ.ψε, σῶ.πα, μὴ μι.*
Hal - te ein, halte ein, o du Tö - rin und lass doch die. se end.lich sein, o

C-A. *πιά τρελλή, πᾶ.ψε πιά μὴ μι. λᾶς τρελλή! Πᾶ.ψε, πᾶ.ψε, σῶ.πα, σῶ.πα,*
ein du Tö - rin und lass doch die. se endlich sein lass die. se end.lich sein, o

TEN. *- λᾶς, πᾶ.ψε πιά, πᾶ.ψε πιά, μὴ μι. λᾶς τρελλή! Πᾶ.ψε, πᾶ.ψε, σῶ.πα, σῶ.πα,*
sein, o du Tö - rin halt' ein lass sie endlich sein lass doch die. se end.lich sein, o

B.S.S. *πιά μὴ μι. λᾶς, μὴ μι. λᾶς τρελλή! Πᾶ.ψε, πᾶ.ψε, πᾶ.ψε, πᾶ.ψε, μὴ μι. λᾶς*
lass die. se sein o so hal. te ein, lass sie endlich sein, lass die. se end.lich sein,

258

ΒΣΣ
K/G.

ΜΡ.
ΜΡ.

ΑΡ.
ΝΓ.

ΒΣ.
ΡΡ.

Λ.
Λ.

SOPR.

C.A.

TEN.

BSS.

δόν. δα βα. σι-
Kō. nig komm er.

- δᾱ - μαι!
ban ge,

δὲ σᾶς φο. δᾱ - μαι δει
mir ist nicht ban ge vor

δόν. δα βα. σι-
Kō. nig komm her.

πᾱ - ψε πιά
hal-te ein,

μή μι. λᾶς, πᾱ - ψε
hal-te ein, hal-te

εἶ - σαι τρελ.
Tō - rin, o

λᾶς τρελλή, σῶ.πα, μή μι. λᾶς τρελλή! σῶ.πα, σῶ.πα πᾱ-ψε πιά, σῶπα, σῶπα
Tō.rin du, hal-te ein, o hal-te ein, lass doch diese endlich sein, halte ein, o

πᾱ - ψε, πᾱ - ψε, σῶ.πα, σῶ.πα, σῶ.πα μη μι. λᾶς τρελλή! Σῶ.πα, σῶ.πα, πᾱψε πιά
Tō.rin o du hal-te ein, o hal-te ein lass die-se doch endlich sein und halte ein

πᾱ.ψε, πᾱ.ψε, σῶ.πα, μή μι. λᾶς τρελλή! Σῶ.πα, σῶ.πα, πᾱ.ψε πιά, σῶ.πα, σῶπα
Tō.rin o du hal-te ein, o hal-te ein, lass diese doch endlich sein, hal-te ein, o

πᾱ.ψε, πᾱ.ψε, μη μι. λᾶς, σῶ.πα, μή μι. λᾶς τρελλή! Σῶ.πα, σῶπα, πᾱψε πιά
Tō.rin o du hal-te ein, hal-te ein lass die-se doch, endlich sein und halte ein

BSS
K/G
 ληά,
bei!
 βο - ή - δεια Βα - σι -
von die - ser uns be -

MP.
MR
 - λοί.
euch
 Μα - κριά μου, μα -
ver - lasst mich, ihr

AR.
NG
 ληά!
bei!
 βο - ή - δεια Βα - σι -
von die - ser uns be -

BZ.
PR.
 πιά
ein!
 - λή μὴ μι - λᾶς
hal - te doch ein!

L.
 - λή μὴ μι - λᾶς
hal - te doch ein!

SOPR
 πᾶ - ψε πιά, πᾶ - ψε πιά, σῶ - πα, σῶ - πα μὴ μι - λᾶς τρελ -
hal - te ein, hal - te ein! hal - te ein und lass doch die - se

C-A
 σῶ - πα, σῶ - πα, πᾶ - ψε πιά σῶ - πα, σῶ - πα, μὴ μι - λᾶς τρελ -
hal - te ein, o hal - te ein! hal - te ein und lass doch die - se

TEN
 πᾶ - ψε πιά, πᾶ - ψε πιά, σῶ - πα, σῶ - πα μὴ μι - λᾶς
hal - te ein, hal - te ein! Hal - te ein und lass doch sie

σῶ - πα, σῶ - πα, πᾶ - ψε πιά, σῶ - πα, σῶ - πα μὴ μι - λᾶς
hal - te ein, o hal - te ein! Hal - te ein und lass doch sie

259

ΒΣΣ
Κ/Γ

- λνά
frei!

βα - σι -
kö - nig

ΜΡ.
ΜΡ.

- κριά,
drei!

μα - κριά!
zieht euch

ΜΑ -
zu -

ΑΡ.
ΝΓ.

- λνά
frei!

ΒΣ.
ΡΡ.

Θά σέ διώ.ζουμ'εύ. τύς τί με -
Hal. te ein, o so lass sie, o

Λ.
Λ.

τ'εί.σαι τρελ.λή. Θά σέ διώ.ζουμ'εύ. τύς, δά σέ διώ.ζουμ'έ - μείς τί με -
Hü. te dich! Lass doch dein To. ben und hal. te schon ein, o so lass sie, o

ΣΟΠΡ.

- λή!
sein!

Τ'εί.σαι τρελ. λή, ναι τρελ.λή, ναι τρελ - λή! τ'εί.σαι τρελ -
Lass doch dein To. ben und hal. te schon ein! Lass sie o

Κ-Α.

λή!
sein!

Τ'εί.σαι τρελ. λή, ναι τρελ.λή, ναι τρελ. λή! τ'εί.σαι τρελ -
Lass doch dein To. ben und hal. te schon ein! Lass sie o

ΤΕΝ.

τ'εί.σαι τρελ.λή. Θά σέ διώ.ζουμ'εύ. τύς, δά σέ διώ.ζουμ'έ. μείς τί με -
sein, o so lass doch dein To. ben und hal. te schon ein! O so lass sie, o

ΒΣΣ.

τ'εί.σαι τρελ.λή. Θά σέ διώ.ζουμ'εύ. τύς, δά σέ διώ.ζουμ'έ. μείς τί με -
sein, o so lass doch dein To. ben und hal. te schon ein! O so lass sie, o

string.

cresc.

ΒΣΣ.
 K/G
 - ληά! βα-σι- ληά! βα-σι- ληά!
 komm! Eil her- bei! und be- frei.

ΜΡ.
 ΜΡ.
 κριά! Ma- κριά, μα- κριά!
 - rück Lasst hier al- lein

ΑΡ.
 ΝΓ.
 θόν. δα βα-σι- ληά! βα-σι- ληά!
 kö- nig komm her- bei! und be- frei.

ΒΣ.
 ΡΡ.
 γά.λο κα- κό δα μάς κά.νεις τρελλή, δα σέ διώ.ζουμεύ. τὺς τὶ με-
 Tö- rin, o Lass sie doch sein, denn nun war- te wir wer- den dich bal- de be-

Λ.
 Λ.
 γά.λο κα- κό δα μάς κά.νεις τρελλή, δα σέ διώ.ζουμεύ. τὺς τὶ με-
 Tö- rin, o Lass sie doch sein, denn nun war- te wir wer- den dich bal- de be-

ΣΟΠΡ.
 - λή, ναὶ τρελλή, ναὶ τρελ. λή! Τ'εῖ.σαι τρελ. λή, ναὶ τρελ. λή, ναὶ τρελ.
 Tö- rin, o Lass sie doch sein! War- te wir wer- den dich bal- de be-

C-A
 - λή, ναὶ τρελλή, ναὶ τρελ. λή! Τ'εῖσαι τρελ. λή, ναὶ τρελλή, ναὶ τρελ.
 Tö- rin, o Lass sie doch sein! War- te wir wer- den dich bal- de be-

ΤΕΝ.
 - γά.λο κα- κό δα μάς κά.νεις τρελλή, δα σέ διώ.ζουμεύ. τὺς τὶ με-
 Tö- rin, o Lass sie doch sein, denn nun war- te wir wer- den dich bal- de be-

ΒΣΣ.
 - γά.λο κα- κό δα μάς κά.νεις τρελλή, δα σέ διώ.ζουμεύ. τὺς τὶ με-
 Tö- rin, o Lass sie doch sein, denn nun war- te wir wer- den dich bal- de be-

BSS
K/G. μου! mich δόν Hilf da mir!

MP.
MR. μου. mich. πί - σω τρα - δā - τε, τρα -
weg von mir, weit von hier,

AP.
NG. μου! mich. δόν Hilf da mir

BZ.
PR. - γά - λο δά κά - νης κα - κό, φεύ -
zwin. gen drumm hal - te doch ein! Halt

A.
L. - γά - λο δά κά - νης κα - κό, δά σέ διώ - ζου. μ'έ -
- zwin. gen sonst wirst, du noch Un - heil und Un - glück uns

Sopr. - γά - λο δά κά - νης κα - κό, δά σέ διώ - ζου. μ'έ -
- zwin. gen sonst wirst, du noch Un - heil und Un - glück uns

C.A. - γά - λο δά κά - νης κα - κό, δά σέ διώ - ζου. μ'εὐ -
- zwin. gen sonst wirst, du noch Un - heil und Un - glück uns

TEN. - γά - λο δά κά - νης κα - κό, δά σέ διώ - ζου. μ'εὐ -
- zwin. gen sonst wirst, du noch Un - heil und Un - glück uns

BSS. - γά - λο δά κά - νης κα - κό, δά σέ διώ - ζου. μ'εὐ -
- zwin. gen sonst wirst, du noch Un - heil und Un - glück uns

Musical accompaniment with piano (p) and forte (f) markings, featuring triplets and various chordal textures.

260
VUOTA CALMANDO.

BΣ. K/S
δόν. δα μας, δόν. δα πιά!
Kö. nig; ich ru. fe dich!

MP. MR.
δᾶ. τε μα - κριά μου πιά!
Lässt hier al. lein nur mich!

AP. NG.
δόν. δα μας, δόν. δα πιά!
Kö. nig; ich ru. fe dich!

BΣ. PR.
γα!
ein!

A. L.
- μεῖς, φεύ. γα, φεύ. γα πιά!
brin. gen Ent. fer. ne dich!

SOPR.
- τὺς, φεύ. γα, φεύ. γα πιά!
brin. gen! Ent. fer. ne dich!

C. A.
- τὺς, φεύ. γα, φεύ. γα πιά!
brin. gen! Ent. fer. ne dich!

TEN.
- τὺς, φεύ. γα, φεύ. γα πιά!
brin. gen! Ent. fer. ne dich!

BSS.
- τὺς, φεύ. γα, φεύ. γα πιά!
brin. gen! Ent. fer. ne dich!

Όλοι σταματᾶνε σὰ δλέπων τὸν τυφλὸ. Ῥήγα νὰ μπαίνει μέ
ἀργὰ σήματα ἀκουμπώντας σὲ μιὰ νεὰ κοπέλλα.
Als der blinde König, auf eine Jungfrau gestützt, eintritt und
langsam nach vorne geht, halten alle in ihrem Streit inne.

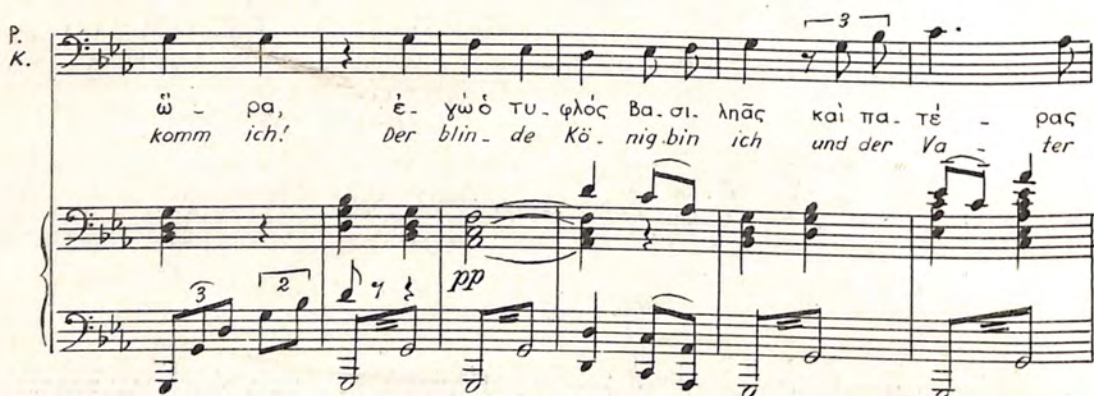
CALMANDO.

VUOTA

Clar. 2
mf
Cel. solo
mp
p

P. Κ. 

Ο ΤΥΦΛΟΣ ΡΗΓΑΣ. Στα - δῆ - τε, — φτά - νω στήν
 O BLINDER KÖNIG. O schwei - get! — Recht - zeig - tig

P. Κ. 

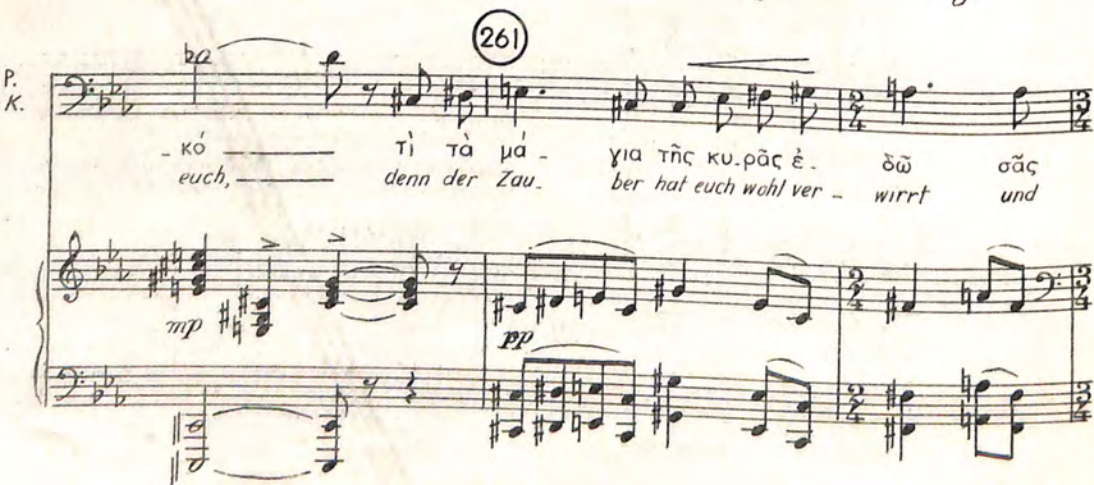
ὦ - ρα, ἐ - γώ ο τυ - φλός βα.σι. ληῶς καὶ πα - τέ - ρας
 komm ich! Der blind - de Kö - nig bin ich und der Va - ter

P. Κ. 

του φτά.νω στήν ὦ - ρα νὰ προ - λά - βω με. γά - λο κα -
 auch un - se - res Prin - zen, und ich wen - de das Un - heil von

mp dolce *poco*

(261)

P. Κ. 

- κό — τί τὰ μά - για τῆς κυ.ρᾶς ἐ - δῶ σᾶς
 euch, — denn der Zau - ber hat euch wohl ver - wirrt und

mp *pp*

P. K.

παίρ. νου. νε καὶ πᾶ. λι τὸ μυα. λᾶ. Γιά. τὸ φω. -
 hat das kla.re Den.ken euch ge- raubt. Nur da- rum

pp

POCHISSIMO AGITATO.

P. K.

- νά. ζε. τε, γιά. τὸ χτυ. πιε. στε, μα. νιά. ζε. τε καὶ δὲ
 schlägt ihr euch da. rum nur kämpft ihr und ihr sieht nicht dass das

mf *p*

P. K.

βλέ. πε. τε πῶς εἴ. να εἴ. ναι τὸ δά. μα, εἴ. να καὶ μο. να. δι.
 grös. ste wun. der ist al. lein die Lie. be, nichts kann wohl je. mals so

pp

P. K.

- κό. Τὸ δά. μα τῆς ᾠ. γά. - πης
 herr - lich sein wie Lie. bes. all - macht;

pp

P. K.

Tò δά-μα τῆς ἀ- γά-
sie schlä-fert uns so sacht

p dolce

(262)

P. K.

- πης.
ein.

pp dolcissimo

P. K.

Κ' ἐ- σὺ μι- κρή κο- πέλ- λα πού θαρ-ρε-
Und du, mein klei- nes Mäd-chen, das oh- ne

p

P. K.

- τὰ ἑσ-πρύνησες σὺ νύ- χτες τίς θα- δεῖες,
Furcht die gan-ze Nacht ge- wacht, so treu und wahr,

rall. mp dolce

P. K. 

κι ἄ - ψή - φι - σες λα΄ - μίεσ καὶ στοὶ
der La - mia ge - trotzt und Gei - ster -

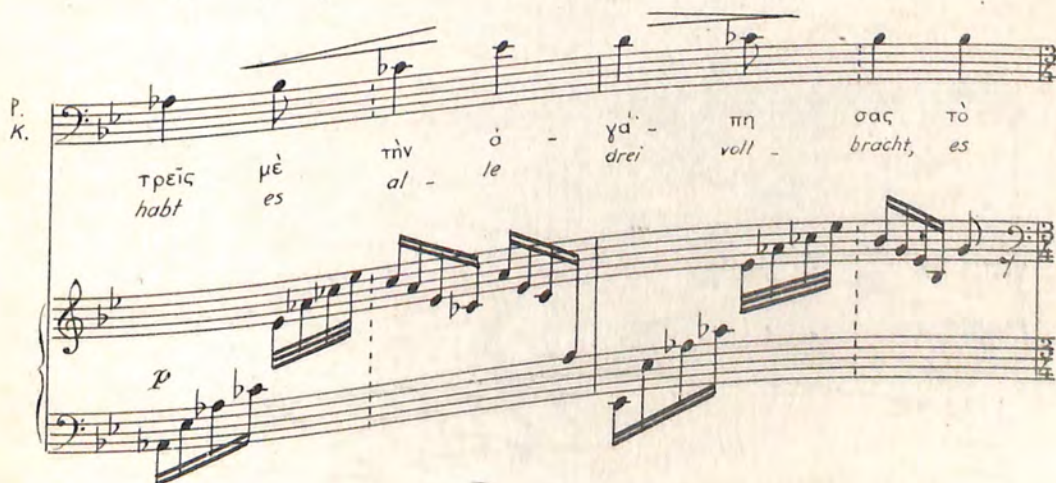
(263) *Poco più Mosso* 

- χεῖρά -
- schar, -

κ' ἐ - οὐ μαύρη Ἀ - πα - πί - να, κ' ἐ - οὐ κυ -
auch du, du schwarze Skla - vin, und du, der -

P. K. 

ρὰ τῶν ἀ - σπρων νή - - - σων κ' οἱ
weis - sen In - seln Her - rin, Ihr

P. K. 

τρεις μέ τὴν ὁ - γὰ - πη σας τὸ
habt es al - le drei voll - bracht, es

P.
K.

θά - μα κά. va. τε τοῦ - το τὸ με. γά. λο να δῶ. στε ζω -
war der Lie. ben. den Lohn; das gros. se Wun. der, das Le. ben zu -

p *pp*

P.

264

- ή, via. τὰ χα. πα σ' αὐ - τὸ τὸ βα. σι -
ge - ben mei. nem Sohn. die Lie - be schenkt der

P.
K.

λό. που. λο και δ' ο. λοαὐ. τὸ τὸν κό - σμο,
gan. zen Welt die Freu. de und die Ju - gend.

p dolce

P.
K.

κ' ἐ. σύ du, ἤν. α. πρὸς τὸ
Auch du, du al - te und

mf

P. K.

poco rall.

ξέ.ρω μέ μι.σεῖς ἀπ' ὀ.λη σου τὴν ψυ. χή κ' ἔ - σέ - να κά.ποια ἄ -
 has. ser. füllte He. xe, die du mich wohl ver. fluchst, ich weiss, dass nur die

segue

P. K.

- γά - πη σοῦ ὁω - σε τὴ δύ. να. μη τοῦ μί - -
 Lie - be dir die Kraft des Has. ses hat ge - ge - -

pp

P. K.

- σους
 - ben.

mp dolce

(265) *POCO MAESTOSO.*

P. K.

Ὁ - μως πρὲ - πει δι - καιοι νά. μα. στε. 'Απ'
 Ja, wir müs - sen stets ge - recht nur sein, und

p poco marcato

mp

P. K.

ὁ - λες τίς ἀ - γά - πες αὐ - τές εἶν' ἡ δι -
 müssen wohl er - ken - nen, dass dei - ne gros. se

P. K.

- κή σου, μι - κρή κο - πέλ - λα ποῦ - ὦ - σε στοῦ
 zärt. li. che Lie - be, klei - nes Möd. chen, hat voll -

P. K.

θά - μα τὴν ψυ - χή της κ' εἶ. ναι σω. στοῦ καὶ δι. κηο τὸ βα.σι -
 bracht das Wun. der, das dem Prinzen das Le. benschenkte. Nun sei er

P. K.

(266)

- λό. που. λο δι. κό σου νά. vai.
 dein, zu dem dein Herz sich drängte.

Mà k'ε.σύ, μου.ρη.α.ρα.
 Doch auch du, du schwarze

P. K.

-πί - va κα - λά ἔ - κα - νες πού δὲν ἔ - θα - ψες τὰ χέ - ρια σου στὸ
 skla. vin, du ta. test gut, dei- ne Hän. de nicht mit Menschenblut zu

mp

P. K.

γαῖ - μα κι ὅς τὸ λέ - γαν τὰ χαρ - τιά, μὰ δὲν τὸ θε - λεό τραγου - δι -
 fäi. ben Wen es auch in Buch es stand, Den der Sänger wol. tes ja nicht

mp *p*

Tempo

P. K.

-σής ——— τρά - θα ἡ - συ - χη στὴ Μπαρμπα -
 sa. Zie - he ru - hig fort nach Bar. ba.

f

(267)

P. K.

ριά σου. Κ' ἐ - σὺ βα - σί - λισ - σα θὰ βρῆς ——— σὰ
 riá jetzt! Wenn du, o Kö - ni - gin, gar bald ——— zu

pp

P. K.

φτά - σης στὰ νη - σιά σου τὰ παλ. λη -
 dei - nen In - sen kommst, dann fin. dest du

8^a

3

P. K.

- κα - ρια σου καὶ πὰ - λι νὰ πε -
 all die Hel - den wie - der, die sich

P. K.

268

- δαί - νου - νε γιὰ τὴν ἀ - γά. πη σου.
 dei - ner Lie - be e - wig wol - len weihn.

4

pp

P. K.

dolce

Μὰ τῷ - ρα πιάς τε - λειώ. νο. με σὰν τοῦ πα.
 Doch lasst den Streit be - en - det sein, Mög er ver.

3

P. K.

- ληοῦ καὶ. ροῦ τὰ πα-ρα. μύ - δια, κιὰς τραγου. δὴ. σωμ' ὁ. λοι πιά τῆς ἁ -
 - klin - gen, ei. nem al. ten Mär - chen vergleichbar, Stim. met an zu - sammen den

pp *mf*

P. K.

- γὰ. πης τὸ τρα. γού. δι τῆς αἰ - ῶ - νιας ἁ -
 Sang der nie - be - sieg - ten und der e - wi - gen

p

P. K.

- γὰ. πης, τῆς ἁ. γὰ. πης ποῦ ἄνα. σταί. νει τὴν πλά. ση, τῆς ἁ.
 Lie. be, die die Schöpfung wieder neu lässt er - ste - hen, und die

mf *mf*

(269)

P. K.

..γὰ. πης πού ἐ. νώ. νει τοὺς ἄν. θρώ. πους τῆς ἁ.
 Men. schen wie. der eint trotz Hass und Schmä. hen. Sei uns

mp

ΜΑΡΩ - ΜΑΡΩ.

ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟ - D. PRINZ.

γὰ - πης' τῆς Μά - νας ὁ. λου τοῦ κό -
 Mut - ter und lass dej. ne All - macht seh -

f *pp segue*

270

ANDANTINO. dolce.

MP. MR.

γὰ - πη, α. γὰ - πη, ε. σέ - να τρα - γου. δᾶ - με, προσ. κυ -

BZ. PR.

Lie - be dir al - lein gilt un - ser Sein! Lasst uns ver -

P. K.

-σου.
 -en!

pp *pp*

MP. MR.

- νᾶ - με, σέ. να ὀλο. γὰ - - με. Σε - να, σέ. να, μο.

BZ. PR.

- bün - - den, um zu ver - kün - den dei - ne e - wi - ge

pp

271

B.S.S.
K/G.

BAΣΙΛΙΣΣΑ.
D. KÖNIGIN.

Σὺ μο. νά - χαά -
Du wirst, sie - gen

MP.
MR.

- νά - χα, σέ. να κα. λοῦ. με, σέ. να ζη - τοῦ - με,
Macht. Wir kni. en uns nie. der, singen dir Lie - der!

AP.
NG.

ΑΡΑΠΙΝΑ - D. NEGERIN.

Σὺ μο. νά - χαά -
Du wirst, sie - gen

B.S.
PR.

- νά - χα, σέ. να κα. λοῦ. με, σέ. να ζη - τοῦ - με,
Macht. Wir kni. en uns nie. der, sin. gen dir Lie - der!

B.S.S.
K/G.

- γά - πη δά vi - κᾶς, δά δα. σι. λεύ - ης στὸν
auf der Welt al - lein nur du sollst stets al - ler

MP.
MR.

Σὺ μό. νοάγα. πη vi -
Du wirst das Bö - se be -

AP.
NG.

- γά - πη δά vi - κᾶς, δά δα. σι. λεύ - ης στὸν
auf der Welt al - lein nur du sollst stets al - ler

B.S.
PR.

Σὺ μό. νοά. γά. πη vi. κᾶς, σὺ μο. νά - χα. vi -
Du wirst das Bö - se er - folg - reich be. grie. gen, du

P.
K.

Ο ΡΗΓΑΣ
D. KÖNIG.

'A.
O

A.
L.

Η ΛΑΜΙΑ
D. LAMIA.

'A - γά - πη vi - κᾶς πᾶν. ταέ. οὐ.
O Lie - be, nur du sollst al - lein,

BZZ.
K/G

κό - σμο, Ἰὺ, πὰν. τα ἔ. σὺ δὰ vi - κᾶς,
Her - zen, du ers. te Her - rsche - rin sein!

MP.
MP.

κᾶς μο. νοῖ. σὺ πὰν. τα ἔ. σὺ vi - κᾶς
krie - gen und sie - gen und Her - rin sein

AP.
NG.

κό - σμο πὰν. τα ἔ. σὺ δὰ vi - κᾶς! Μὸ - νο
Her - zen ers. te Her - rsche - rin sein! Du, ο,

BZ.
PR.

κᾶς ἔ. σὺ πὰν. τα ἔ. σὺ δὰ vi - κᾶς μο. νοῖ.
wirst stets sie - gen und Her - rsche - rin sein! Du, ο,

P.
K.

γὰ πη.α. γὰ πη.ἔ. σὺ vi - κᾶς, ἔ.
Lie - be, du al - lein sollst Her - rin

A.
L.

Ἄ. γὰ πη.α. γὰ πη.ἔ. σὺ vi -
die Her - rin uns 'rer Her - zen

SOPRANI.

C.-ALTI.

TENORI.

BASSI.

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a series of triplets, each starting with a quarter note followed by two eighth notes. The left hand plays single notes, mostly on the bass line, with some chords. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4.

272

POCO PIÙ MOSSO.

BZ.
K/G.

Mo' vo' é. sú vi. kās sú vi. kās
Sei uns Herrin du nur al. lein

MP.
MR.

Mo' vo' é. sú vi. kās, A. γά. πη, μὲ vo sú!
Mögest du uns Her. rin sein, nur du al. lein!

AP.
NG.

sú δά vi. kās Mo' vo sú!
Lie - be al. lein du al. lein!

BZ.
PR.

sú vi. kās καὶ θα.σι. λεύ - εἰς καὶ vi. kās é. sú.
Lie - be, hersch'inuns'ren Her - zen heil die Schmer - zen

P.
K.

sú vi. kās καὶ θα.σι. λεύ - εἰς καὶ vi. kās
sein, o hersch'inuns'ren Her - zen heil die Schmer - zen!

A.
L.

-mās vi. kās é - sú θα.σι. λεύεις καὶ vi. kās
Sein, o, hersch' in un - se. ren Herzen heil die Schmer - zen!

SOPR.

'A -
Du

C-A.

'A - γά. πη ἀνοίγεις μὲ νη στοὺς ὀνη -
Du Macht der Lie. be öf. fnest ganz al.

TEN

272 POCC PIU MOSSO.

BSSI.

'A. γά. πη ἀνοίγεις μὲ νη
Du Macht der Lie. be öf. fnest

mf *p*

B.S.S.
K/G

MP.
MR.

AP.
NG.

B.S.
PR.

P.
K.

A.
L.

poco affrettando *allarg* - - - - -

SOPR

C-A

TEN

BSSI

mp espress. *poco affrettando* *allarg.*

γά.πηά.νοι. χεις μό.νη στους δνη.τούς.τούς ού.ρα.νούς. Σὺ τοὺς χα. ρί.ζεις τὴ ζω.ή, σὺ τὴ χα.
Lie.be öf. fnest ganz al. lein dem Sterbli.chen den Himmel, du nur schenkst ihm Le.ben Freu.de höchstes

τούς ὁ. νοί. χεις σὺ τοὺς οὐ.ρα.νούς. — Σὺ τοὺς χα. ρί.ζεις τὴ ζω.ή, σὺ τὴ χα.
lein dem Sterbli.chen den Him.mel du — nur, du nur Schenkst ihm Le.ben Freu.de höchstes

ἀ. γά.πηά.νοι. χεις μό.νη σὺ τοὺς οὐ.ρα.νούς σὺ τοὺς χα. ρί.ζεις τὴ ζω.ή, σὺ τὴ χα.
du öf. fnest ganz al. lein dem Ster.bli.chen den Himmel du nur Schenkst ihm Le. ben Freude höchstes

σὺ τοὺς οὐ.ρα.νούς ὁ. νοί. χεις σὺ, στους δνη.τούς χα. ρί.ζεις τὴ ζω.ή, σὺ τὴ χα.
ganz al. lein dem Ster. bli - chen den Him - mel, ja, du nur schenkst ihm Le. ben Freu.de höchstes

a tempo

BΣΣ
K/G.

Mó.vh sú á. γά. πηάνοι.γεις,μó.vh sú á.
Du nur öf.fnest ganz al. lein dem Sterbli.chen den

MP.
MR.

Mó.vhá.γά.πη μó. vh sú á. γά.πηά. νοι.γεις,μó. vh sú á.
Du nur Macht der Lie. be öf.fnest ganz al. lein dem Sterbli.chen den

AP.
NG.

Mó.vh sú á. γά. πηά. νοι.γεις sú τούςού.ρα. νούς μó. vηά.
Du nur öf.fnest ganz al. lein dem Sterbli.chen den Him - mel, du

BΣ.
PR.

Mó.vhá.γά.πη, μó. vh sú á. γά. πηά. νοι.γεις μó. vh sú á.
Du nur Macht der Lie. be öf.fnest ganz al. lein dem Ster.blichen den

P.
K.

Mó.vh sú á. γά. πηάνοιγεις sú τούςού.ρα. νούς μó. vηá.
Du nur öf.fnest ganz al. lein dem Ster.blichen den Him - mel du

A.
L.

μó.vh sú á. γά. πηά. νοι. γεις στους θνη - τούς τούς ού - ρα -
öf.fnest du al. lein den Him. mel Schenk uns Freu - de, höch - stes

SOPR.

a tempo
fp *p* *cresc.* Mό - vo sú! Mό - vo
- pá! sein! Du al - lein! Du al.

C-A.

fp *p* *cresc.* Mό - vo sú! Mό - vo
- pá! sein! Du al - lein! Du al.

TEN.

fp *p* *cresc.* Mό - vo sú! Mό - vo
- pá! sein! Du al - lein! Du al.

BSS1

fp *p* *cresc.* Mό - vo sú! Mό - vo
- pá! sein! Du al - lein! Du al.

fp *a tempo* *cresc.*

273

POCO MENO.

Bz. Kfg. *voí. xéis stous dñhtous tous ou. pa. - vóus! 'E. ou! Tà mà. gia an.*
Himmel schenkt uns Freu.de höchstes sein! Nur du! Nur du! Nur

MP. *voí. xéis stous dñhtous tous ou. pa. - vóus! 'E. sú! Tà mà. gia an.*
Himmel schenkt uns Freude höchstes sein! Nur du! Nur du! Nur

AP. NG. *voí. xéis sú tous ou. pa. - vóus! 'E. ou! Tà mà. gia an.*
schenkt uns Freu.de höchstes sein! Nur du! Nur du! Nur

Bz. Pr. *voí. xéis stous dñhtous tous ou. pa. - vóus! 'E. ou! Tà mà. gia an.*
Himmel schenkt uns Freude höchstes sein! Nur du! Nur du! Nur

P. K. *voí. xéis sú tous ou. pa. - vóus! 'E. ou! Tà mà. gia an.*
schenkt uns Freude höchstes sein! Nur du! Nur du! Nur

A. L. *voús! 'E. sú tò dà. ma, sú tà mà. gia, sú meó. stis kar.*
sein! Nur du voll. bringst das gros. se Wun. der das in uns' rem

Sopr. *Σύ, é. ou!*
lein! Nur du!

C-A. *Σύ, é. ou!*
lein! Nur du!

TEN. *Σύ, é. ou!*
lein! Nur du!

Bss. *Σύ, é. sú tò dà. ma, sú tà mà. gia, sú meó. stis kar.*
lein! Nur du voll. bringst das gros. se Wun. der das in uns' rem

273 POCO MENO

f marcato

ΒΣ.
K/G
 - δεις έ - σύ! σὺ τὰ μάγια. γὰ - πηέ. σύ!
 du al - lein! Schenkstuns Freude höch - stes sein!

ΜΡ.
MR.
 - δεις έ - σύ! σὺ τὰ μάγια. γὰ - πηέ. σύ!
 du al - lein! Schenkstuns Freude höch - stes sein!

ΑΡ.
NG.
 - δεις έ - σύ! σὺ τὰ μάγια. γὰ - πηέ.
 du al - lein! Schenkstuns Freude höch - stes

ΒΣ.
PR.
 - δεις έ - σύ!
 du al - lein!

Ρ.
Κ.
 - δεις έ - σύ!
 du al - lein!

Α.
L.
 - διές τ'άνδεις έ. σὺ τὰ μά.για σὺ τὸ δά.μα, σὺ μέσ'στis καρδιές τ'άνδεις έ. σὺ
 Herz er.blü.het durch der Lie.be hol.de Macht ins Freu.de still in uns'rem Herz er. wacht!

SOPR.
 Σὺ τὰ μά.για,
 Durch der Lie.be

C-A.
 Σὺ τὰ μά.για
 Durch der Lie.be

TEN.
 Σὺ τὰ μά.για, σὺ τὸ δά.μα, σὺ μέσ'στis καρδιές τ'άνδεις, έ. σύ!
 Durch der Lie.be hol.de Macht ins Freu.de still in uns'rem Herz er. wacht!

BSSI.
 - διές τ'άνδεις έ. σὺ τὰ μά.για, σὺ τὸ δά.μα, σὺ μέσ'στis καρδιές τ'άνδεις, έ. σύ!
 Herz er.blü.het, durch der Lie.be hol.de Macht ins Freude still in uns'rem Herz er. wacht!

Piano accompaniment (Piano)

(275)

BΣΣ
K/G.

MP.
MR.

AP.
NG.

BΣ.
PR.

P.
K.

A.
L.

SOPR.

C.A.

TEN.

BSS.

Δὲ δέ. με πάλι
Und niemals soll der

-σὺ!
sein!

σὺ τὰ μά.για, σὺ τὸ δά.μα.ε. σὺ!
schenkst uns Jugend, Freu. de höch. stes sein!

Δὲ δέ. με πάλι
Und niemals soll der

σὺ τὰ μά.για, δά.μα.ε. σὺ!
schenkst uns Freude, höch. stes sein!

Δὲ δέ. με πάλι μά.νη.τες, δέ. δέ. με πάλι.ά.
Und niemals soll der Hass in heis. sen krie. gen und in

σὺ τὸ δά.μα, σὺ μέ.σ.τις καρ.δι.ες τάν.δεις.έ. σὺ!
hol. de Macht ist Freu. de still in uns' rem Herz er. wacht.

σὺ τὸ δά.μα, σὺ μέ.σ.τις καρ.δι.ες τάν.δεις.έ. σὺ!
hol. de Macht ist Freu. de still in uns' rem Herz er. wacht.

Δὲ δέ. με πάλι μά.νη.τες, δέ. δέ. με πάλι.ά
Und niemals soll der Hass in heissen krie. gen und in

(275)

mp

BZ.
K/G

MP.
MR.

μά. νη. τες δέ δέ. με πά. λιά. μά. χες
Hass im Krie. ge und im Kampf er. glü. hen.

'Α. γά. πη μό. νοῦς ἀ. πλω. δῆ νάν.
und nur die Lie. be mö. ge stets in

AP.
NG.

Δέ δέ. με πά. λι μά. νη. τες, δέ δέ. με πά. λιά.
Und niemals soll der Hass in heissen krie. gen und in

BZ.
PR.

μά. νη. τες, δέ δέ. με πά. λιά. μά. χες
Hass im Krie. ge und im Kampf er. glü. hen

'Α. γά. πη μό. νοῦς ἀ. πλω. δῆ νάν.
Und nur die Lie. be mö. ge stets in

P.
K.

Δέ δέ. με πά. λι μά. νη. τες δέ δέ. με πά. λιά.
Und niemals soll der Hass in heis- sen Krie. gen und in

Λ.
L.

- μά. χες, ἀ. γά. πη μό. νοῦς ἀ. πλω. δῆ νάν. δί. σει ὁ. λη τὴν πλά. ση
Kämp. fen er. glü. hen nur die Lie. be mög in zar. ter Reinheit blü. hen!

SOPR.

Δέ
Und

C-A.

TEN.

BSSI.

- μά. χες ἀ. γά. πη μό. νοῦς ἀ. πλω. δῆ νάν. δί. σὸ ὁ. λη τὴν πλά. ση.
Kämp- pfen er. glühen, nur die Lie. be mög in zar. ter Reinheit blü. hen!

276

B.S.S.
K/G.MP.
MR.AP.
NG.B.S.
PR.P.
K.A.
L.

Sopr.

C-A.

TEN.

B.S.S.

δί.ση.ό.λη τὴν πλά. ση ἀ. γά.πη μό.νοῦς ἀ.πλω.δῆ νάν. δί.ση.ό.λη τὴν πλά. ση
zar.ter Reinheit blü - hen, ja, nur die Lie. be mö. ge stels in zar.ter Rein.heit blü - hen

μά. χες ἀ. γά.πη μό.νοῦς γά. πη μό.νο νά.πλω.δῆ μό.νοαὐ.τὴ νάν.
Kämp. fen er. glü. hen nur die Lie. be, Ja, die Lie. be mö. ge in zar - ter

δί.ση.ό.λη τὴν πλά. ση ἀ. γά.πη μό.νοῦς ἀ.πλω.δῆ νάν. δί.ση.ό.λη τὴν πλά. ση,
zar.ter Reinheit blü - hen, ja, nur die Lie. be mö. ge stets in zar.ter Rein.heit blü - hen,

μά. χες ἀ. γά.πη μό.νοῦς γά. πη μό.νο νά.πλω.δῆ μό.νοαὐ.τὴ νάν.
Kämp. fen er. glü. hen nur die Lie. be, ja, die Lie. be mö. ge in zar - ter

δὲ δέ. με πά. λι ἀ. μά. χες
Kein Hass soll mehr er. glü - hen,

δὲ. με πά. λι μά.νη.τες δὲ δέ. με πά. λι ἀ. μά. χες, ἀ. γά.πη μό.νοῦς ἀ.πλω.δῆ νάν.
niemals soll der Hass in heissen kriegten und in Kämp. fen er. glü. hen nur die Lie. be mög in

δὲ δέ. με πά. λι μά.νη.τες, δὲ
und nie. ma. ls soll der Hass in Heissen

δὲ δέ. με πά. λι μά.νη.τες, δὲ δέ. με πά. λι ἀ. μά. χες, ἀ.
und niemals soll der Hass in Heissen krie. gen und in Kämp. fen er.

276

BSS
K/G.

Δέ δέ-με πά-λι μά-νη-τες, δέ
Und nie-mals soll der Hass in wil- den

MP.
MR.

Δέ δέ-με πά-λι
Nur Lie- be mö- ge

AP.
NG

-δί-σπῶ-λη τὴν πλά-ση.
Reinheit stets er- blü- hen!

BΣ.
PR.

Δέ δέ-με πά-λι
Und nie-mals soll der

P.
K.

-δί-σπῶ-λη τὴν πλά-ση.
Reinheit stets er- blü- hen.

A.
L.

Δέ
Und

SOPR

-δί-σπῶ-λη τὴν πλά-ση.
Reinheit stets er- blü- hen.

C-A

δέ-με πά-λι. ἀ- μά- χες, ὁ γὰρ πη μό-νοας ἀ-πλωδῇ νάν. δί-σπῶ-λη τὴν πλά-ση.
kriegen und in Käm-pfen er- glü- hen, nur die Lie- be mög' in zar-ter Reinheit blü- hen!

TEN

Δέ δέ-με πά-λι μά-νη-τες, δέ δέ-με πά-λι. ἀ- μά- χες, δέ
Und niemals soll der Hass er- glü- hen Lie- be mö- ge blü- hen, ja,

BSS

Δέ
Und

-γὰρ πη μό-νοας ἀ-πλωδῇ νάν. δί-σπῶ-λη τὴν πλά-ση.
-glü- hen, nur die Lie- be mög' in zarter Reinheit blü- hen

8^a - - - - -

mf

f

ΒΣΣ.
Κ/Γ.

δέ. με πά. λι.ά. μά. - χες.
Kämpfen heiss er. glü. - hen!

ΜΡ.
ΜΡ.

μά. νη. τες δέ. δέ. - - - με ά. - μά. χες.
stets in zar. ter Rein - - - heit blü. - hen!

ΑΡ.
ΝΓ.

ό. χι πά. λι. μά. - νη. τες
nur die Lie. be mög' er. blühn!

ΒΣ.
ΡΡ.

μά. νη. τες, δέ. δέ. - - - με ά. - μά. χες
Hass in heis. sen Kampf er - glü. - hen!

Ρ.
Κ.

ό. χι πά. λι. μά. - νη. τες,
Nur die Lie. be mög' er. blühn!

Λ.
Λ.

δέ. με πά. λι. μά. νη. τες, δέ. δέ. με πά. λι.ά. μά. - χες, ά. γά. πη μό. νοός ά. πλω. δῆ νάν.
nie. mals soll der Hass in heis. sen krie. gen und in Käm. pfen er. glü. hen, nur die Lie. be mög' in

ΣΟΡΟ.

Δέ. δέ. με πά. λι. μά. νη. τες, δέ. δέ. με πά. λι.ά.
Der Hass soll nie in krie. gen und in Kämpfen mehr er.

C-A.

δέ. δέ. με πά. λι. μά. νη. τες, δέ. δέ. με πά. λι.ά. μά. - χες, ά. γά. πη μό. νοός ά. πλω.
und nie soll Hass in heis. sen krie. gen und in Kämpfen er - glü. hen nur die Lie. be mö. ge

ΤΕΣ.

δέ. με πά. λι.ά. μά. - χες, δέ. δέ. με πά. λι. μά. νη. τες δέ. δέ. με πά. λι.ά. μά. - χες, ά.
niemals soll der Hass in den Krie. gen und in Kämpfen heiss er. glü. hen, nur die Lie. - be mög'

Β. Σ.

δέ. με πά. λι. μά. νη. τες δέ. δέ. με πά. λι.ά. - μά. - χες, ά. γά. πη μό. νοός ά. πλω. δῆ νάν.
niemals soll der Hass in heis. sen krie. gen und in Käm. pfen er. glü. hen nur die Liebe mö. ge

277

BZ.
K/G.

MP.
MR.

AP.
NG.

BZ.
PR.

P.
K.

A.
L.

SOPR.

C.A.

TEN.

BSSI.

seg.

278

MODERATO.

MP. MR. *p dolce*
 ΜΑΡΟ. Σέ - ναύ. μνοῦ - με, σέ - να τρα - γου - δοῦ - - με, προσκυ -
 MARO. Dir al - lein sei, un - ser sang ge - weiht, — denn dei - ne

AP. NG. *p dolce*
 ΑΡΑΠΙΝΑ. Σέ - ναύ. μνοῦ - με, σέ - να τρα - γου - δοῦ. με καὶ προσ - κυ -
 NEGERIN Dir al - lein sei, un - ser sang ge - weiht — denn dei - ne

ΒΣ. PR. *p dolce*
 ΒΑΣΙΛ/Ο. Σέ. να ὁ - μνοῦ - με, σέ τρα. γου. δοῦ - με, σέ - να προσ - κυ -
 D. PRINZ. Dir nur al - lein — sei, un - se - rer sang ge - weiht — denn dei - ne

p dolce
pp

BZZ. K/G
 Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ. Σέ - να ἄ - γά. πη, ἐ - σέ - να κα - λοῦ - - με
 D. KÖNIGIN. Lie - be wir ru - fen dich, fle - hen nur - dich — an.

MP. MR.
 - νοῦ - - με, ἄ - γά. πη ἐ - σέ - να κα - λοῦ - - με γιὰ
 Macht — sacht ver - söhnt, was der Hass schon ent - zweit. — Hör, wir

AP. NG.
 - νοῦ - - με, ἄ - γά. πη ἐ - σέ - να κα - λοῦ - - με γιὰ —
 Macht — sacht ver - söhnt, was der Hass schon ent - zweit. — Hör, wir —

ΒΣ. PR.
 - νοῦ. - - με, — ἄ - γά - πη ἄ - γά - πη ἐ - σέ, γιὰ —
 Macht — sacht — ver - söhnt, was Hass ent - zweit wir —

P. K.
 Ο ΤΥΦΛΟΣ ΡΗΓΑΣ. *p* Σέ - ναν ἄ - γά. πη κα - λοῦ - - με —
 D. BLINDER KÖNIG. Lie - be, wir fle - hen nur dich — an! —

279

MP. MR. *σέ - va μο - vá - χα γιά σέ - vav á - ζί - ζει vá*
ru - fen dich - hilf uns' rem Stre - ben, nur du kannst uns

AP. NG. *σέ - va μο - vá - χα γιά σέ - vav á - ζί - ζει vá*
ru - fen dich hilf uns' rem Stre - ben, nur du kannst uns

BZ. PR. *σέ - va μο - vá - χα γιά σέ - v' á - ζί - ζει vá*
ru - fen dich hilf uns' rem Stre - ben, du kannst uns

P. K. *Μο - vo γιά σέν' á - ζί - ζει vá*
Hilf uns' rem Stre - ben, du kannst uns

MP. MR. *μεά - γά - πη στὴ γῆς αὐ - τή, á -*
Ζοῦ - de ge - ben! Du machst das Le - ben

AP. NG. *μεά - γά - πη στὴ γῆς αὐ - τή, á -*
Ζοῦ - de ge - ben! Du machst das Le - ben

BZ. PR. *μεά - γά - πη στὴ γῆς αὐ - τή, á -*
Ζοῦ - de ge - ben! Du machst das Le - ben

P. K. *μεά - γά - πη στὴ γῆς αὐ - τή, á -*
Ζοῦ - de ge - ben! Du machst das Le - ben

ΒΣΣ
Κ/Γ.

του κόσμου σὺ μόνη χαρά.
 Das Leid wird durch dich still verklärt!

ΜΡ.
ΜΡ.

γά- πηά- γά- πη, του κόσμου σὺ μόνη χαρά.
 le- bens- wert, al- les Leid wird durch dich still verklärt!

ΑΡ.
ΝΓ.

γά- πηά- γά- πη, του κόσμου σὺ μόνη χαρά.
 le- bens- wert, al- les Leid wird durch dich still verklärt!

ΒΣ.
- ΠΡ.

γά- πηά- γά- πη, του κόσμου σὺ μόνη χαρά.
 le- bens- wert, al- les Leid wird durch dich still verklärt!

Ρ.
Κ.

γά- πηά- γά- πη, του κόσμου σὺ μόνη χαρά.
 le- bens- wert, al- les Leid wird durch dich still verklärt!

Α.
Λ.

του κόσμου σὺ μόνη χαρά.
 Das Leid wird durch dich still verklärt!

ΣΟΠΡ.

C.A.

ΤΕΝ.

ΒΣΣΙ

ff

Σὺ 'σαι τὸ θαύμα
 Sei uns das Wunder,

ff

Sopr. *f* Σὺ σαι τὸ δά - - μα
Sei, uns das Wun - - der

C.-A. Σὺ σαι τὸ δά - - μα
Sei, uns das Wun - - der

TEN. Σὺ σαι τὸ δά - - μα
Sei, uns das Wun - - der

BSSI Σὺ καὶ τὰ μά - για πού στις καρδιές μας ἀν - δοῦν Σὺ σαι τὸ δά - μα καὶ σὺ τὰ
Sei uns der Zau - ber, der uns im Her - zen er - blüht Sei uns das Wun - der sei uns der

Sopr. Σὺ καὶ τὰ μά - για πού στις καρ - διές μας ἀν -
sei uns der Zau - - ber der uns im Her - zen er -

C.-A. Σὺ καὶ τὰ μά - για πού στις καρ - διές μας ἀν -
sei uns der Zau - - ber der uns im Her - zen er -

TEN. Σὺ καὶ τὰ μά - για πού στις καρ - διές μας ἀν -
sei uns der Zau - - ber der uns im Her - zen er -

BSSI μά - για πού στις καρδιές μας ἀνδοῦν, ε - σὺ τὸ δάμα, σὺ τὰ μάγια στις καρδιές π'αν -
Zau. ber der in den Her - zen er. blüht sei uns dass Wunder sei der Zauber der im Herz er

281

BZ.
K/G

ff Σὺ σαι τὸ δά - - μα, σὺ καὶ τὰ μά - - για
Sei uns das Wun - - der, sei uns der Zau - - ber,

MP.
MR.

ff Σὺ σαι τὸ δά - - μα, σὺ καὶ τὰ μά - - για,
Sei uns das Wun - - der, sei uns der Zau - - ber,

AP.
NG.

ff Σὺ σαι τὸ δά - - μα, σὺ καὶ τὰ μά - - για,
Sei uns das Wun - - der, sei uns der Zau - - ber,

BZ.
PR.

ff Σὺ σαι τὸ δά - - μα, σὺ καὶ τὰ μά - - για
Sei uns das Wun - - der, sei uns der Zau - - ber,

P.
K.

ff Σὺ σαι τὸ δά - - μα, σὺ καὶ τὰ μά - - για,
Sei uns das Wun - - der, sei uns der Zau - - ber,

A.
L.

Sopr.

- δοῦν.
- blüht

C-A

- δοῦν, σὺ σαι τὸ δά.μα, σὺ σαι καὶ τὰ μά.για στὶς καρδιές πού'ν.
- blüht, sei uns das Wun-der, sei der Zau-ber der im Her-zen uns er-

TEN.

- δοῦν, σὺ σαι τὸ δά.μα, σὺ καὶ τὰ μά.για νὰὶ σὺ καὶ τὰ μά.για στὶς καρδιές πού'ν.
- blüht, O Lie. be sei doch uns nur das Wun-der, sei der Zau-ber der im Her-zen uns er-

BSSI

- δοῦν,
- blüht!

f

BZ.
K/G.

MP.
MR.

AP.
NG.

BS.
PR.

P.
K.

A.
L.

SOPR.

C-A.

TEN.

πού σ'ις καρ. διές μας άν. δοῦν
 der uns im Her-zen er- blüht.

'Α. γὰ - πη! 'Α.
 O Lie - be! Du

πού σ'ις καρ. διές μας άν. δοῦν
 der uns im Her-zen er- blüht

'Α. γὰ - πη! 'Α.
 O Lie - be Du

πού σ'ις καρ. διές μας άν. δοῦν
 der uns im Her-zen er- blüht

'Α. γὰ - πη! 'Α.
 O Lie - be! Du

πού σ'ις καρ. διές μας άν. δοῦν,
 der uns im Her-zen er- blüht,

'Α. γὰ - πη! 'Α.
 O Lie - be! Du

πού σ'ις καρ. διές μας άν. δοῦν,
 der uns im Her-zen er- blüht,

'Α. γὰ - πη! 'Α.
 O Lie - be! Du

Σὺ σαι τὸ δά - μα, σὺ καὶ τὰ μά - για
 Sei uns das Wun - der. Sei uns der Zau - ber,

Σὺ σαι τὸ δά - μα, σὺ καὶ τὰ μά - για
 Sei uns das Wun - der, sei uns der Zau - ber,

- δοῦν.
 - blüht.

Σὺ σαι τὸ δά - μα, σὺ καὶ τὰ μά - για
 Sei uns das Wun - der, sei uns der Zau - ber

- δοῦν.
 - blüht.

Σὺ σαι τὸ δά - μα, σὺ σαι τὰ μά - για,
 Sei uns das Wun - der, sei uns der Zau - ber,

Σὺ σαι τὸ δά - μα, σὺ σαι τὰ μά - για,
 Sei uns das Wun - der, sei uns der Zau - ber,

ff

282

I^o TEMPO

BZZ
K/G.

- γά - πη, ά - γά - πη!
trö - stets die Her - zen!

MP.
MR.

- γά - πη, ά - γά - πη! *p dolce*
trö - stets die Her - zen! Σέ - va ά - γά - πη ύ -
Lie - be dei - ne

AP.
NG.

- γά - πη, ά - γά - πη!
trö - stets die Her - zen!

BZ.
PR.

- γά - πη, ά - γά - πη! *p dolce*
trö - stets die Her - zen! Σέ - va ά - γά - πη ύ -
Lie - be dei - ne

P.
K.

- γά - πη, ά - γά - πη
trö - stets die Her - zen!

A.
L.

rall.
γά - πη, άν - δοῦν, ά - γά - πη άν - δοῦν.
trö - stets die Her - zen durch dei - ne Macht.

SOPR.

πού στίς καρ.διές μας άν - δοῦν.
der uns im Her-zen er - blüht!

C-A

πού στίς καρ.διές μας άν - δοῦν.
der uns im Her-zen er - blüht!

TEN.

πού στίς καρ.διές μας άν - δοῦν.
der uns im Her-zen er - blüht!

BSSI

πού στίς καρ.διές μας άν - δοῦν, ά - γά - πη άν - δοῦν.
der uns im Her-zen er - blüht! *rall.* Ja durch dei - ne Macht.

I^o TEMPO.

282

rall. *pp* 3 3 3 3

B.S. K/O. *pp*
 σέ - ναά. γά - πη κα - λοῦ - με
 Dich nur wol - len wir eh - ren!

MP. MR.
 μνοῦ - με, τρα - γου - δοῦ - με, σέ κα - λοῦ - με.
 Macht soll e - wig wüh - ren lass dich eh - ren!

AP. NG
pp
 σέ - ναά. γά - πη κα - λοῦ - με,
 Dich nur wol - len wir eh - ren!

B.S. PR.
 - μνοῦ - με, τρα - γου - δοῦ - με, σέ κα - λοῦ - με.
 Macht soll e - wig wüh - ren lass dich eh - ren!

P. K.
pp 'A.
 Der

A. L.
pp 'A.
 Der

Sopr.
pp 'A.
 Der

C.A.
pp 'A.
 Der

Ten.
pp 'A.
 Der

BSSI
pp 'A.
 Der

pp segue
 8^{va}

283

*Animando.**VIVO.*

BZ.
K/G

MP.
MR.

AP.
NG

BZ.
PR

P.
K.

A.
L.

SOPR.

C-A.

TEN.

BSSI.

f 'A. yá - πη, χα. pá,
Hat freu.dig das Herz xa - ent -

f 'A. yá. πη, χα. pá,
Hat freu.dig das Herz xa - ent -

f 'A. yá - πη, χα. pá,
Hat freu.dig das Herz xa - ent -

f 'A. yá. πη, χα. pá,
Hat freu.dig das Herz xa - ent -

cresc. molto

ff 'A. yá. πη, χα. pá,
Lie. be be. rauschen.de Macht, Hat freu.dig das Herz xa - ent -

ff 'A. yá. πη, χα. pá,
Lie. be be. rauschen.de Macht, hat freu.dig das Herz xa - ent -

ff 'A. yá. πη, χα. pá! — xa. pá,
Lie. be be. rauschen.de Macht, ist nun xa - er -

cresc. molto

ff 'A. yá. πη, χα. pá! — xa. pá!
Lie. be be. rauschen.de Macht, ist nun xa - er -

ff 'A. yá. πη, χα. pá! — xa. pá,
Lie. be be. rauschen.de Macht, ist nun xa - er -

ff 'A. yá. πη, χα. pá! — xa. pá,
Lie. be be. rauschen.de Macht, ist nun xa - er -

283

*Animando**VIVO*

cresc. molto

ff

ff

284

BER
K/G

MP.
MR.

AP.
NG

BE
PR.

P.
K.

A.
L.

Sopr

C.-A.

TEN.

BSSI

- pa!
- facht!

- pa!
- facht!

- pa!
- facht!

- pa!
- facht!

- pa!
- facht!

- pa!
- facht!

- pa!
- wacht!

- pa!
- wacht!

- pa!
- wacht!

- pa!
- wacht!

Corni

Trbe

Handwritten musical score for page 272, featuring ten staves. The first nine staves are for vocal parts, and the tenth is for piano accompaniment. The key signature is D major (two sharps). The time signature is 4/4. The vocal parts are: B.I. K/G, MP MR., AP. NG., B.I. PR., P. K., A. L., SOPR., C.-A., TEN., and BSSI. The piano part is labeled PIX. PETEAS. at the bottom left. The score shows a melodic line for the vocalists and a complex piano accompaniment with arpeggiated figures in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *sf* (sforzando).

B.I. K/G

MP MR.

AP. NG.

B.I. PR.

P. K.

A. L.

SOPR.

C.-A.

TEN.

BSSI

PIX. PETEAS.

ff

sf

